

# Das Patois von Val d'Illiez (Unterwallis)

von

Franz Fankhauser

(Suite)

## Morphologie.

§ 183. Ich biete nichts als Material, das zudem nicht auf Vollständigkeit Anspruch machen kann.<sup>1</sup> Neben einer Übersicht über die Formen des Artikels, der Pronomina und der Zahlwörter gebe ich die Verbalflexion, soweit sie in meinem zerstreuten Material enthalten ist: zunächst Typen für die 3 Konjugationen, dann die Hülfsverben und zum Schluss die unregelmässigen Verben, nach Konjugationen und Präsensbildungen (bei den Verben auf -ERE: [-vo, -yo, -zo, -so, -do]) systematisch zusammengestellt. In Troistorrents habe ich nur die Haupttypen der Flexion abgefragt, die ich zur Vergleichung unter dem Strich befüge.<sup>2</sup>

### § 184. Artikel.

|      | Sing.                | Plur.          |
|------|----------------------|----------------|
| Nom. | lə (l') <sup>1</sup> | lu (luz)       |
|      | la (l')              | le (lez)       |
| Gen. | dü (də l')           | de (dez)       |
|      | də la (də l')        | də le (də lez) |
| Dat. | ü (a l')             | e (ez)         |
|      | a la (a l')          | a le (a lez)   |

### § 185. Personalpronomina.

#### a) unbetonnt.

|       | Nominativ                     | Akkusativ | Dativ            |
|-------|-------------------------------|-----------|------------------|
| Sing. | 1. Pers. e                    | mə (m')   | mə (m')          |
|       | 2. Pers. tə (t') <sup>1</sup> | tə (t')   | tə (t')          |
|       | 3. Pers. [e (el)] m. f.       | lə (l')   | [la (lay)] m. f. |

<sup>1</sup> Es stammt fast ausschliesslich von Mme Gamba-Perrin; einzelne Verbformen (meist Abweichungen) habe ich in der Aussprache von A. Michaud notiert.

<sup>2</sup> Man vgl. dazu die Formen von Monthey, die L. Franc, o. c. p. 32—34 aufführt (Paradigmata von *être*, *avoir*, *chanter*, *coucher*, *souffrir*, *devoir*).

<sup>1</sup> In Klammern: die Formen vor Vokal.

|       |          |               |          |                  |
|-------|----------|---------------|----------|------------------|
| Plur. | 1. Pers. | nœ (n')       | nœ (nœz) | nœ (nœz)         |
|       | 2. Pers. | vœ (vœz)      | vœ (vœz) | vœ (vœz)         |
|       | 3. Pers. | [e (l')] m.   | lu (luz) | [lœ] m. f.       |
|       |          | [le (lez)] f. | le (lez) | (auch vor Vokal) |

## b) betont.

|       |          |                    |       |          |            |
|-------|----------|--------------------|-------|----------|------------|
| Sing. | 1. Pers. | mœ                 | Plur. | 1. Pers. | nœ         |
|       | 2. Pers. | tœ                 |       | 2. Pers. | vœ         |
|       | 3. Pers. | [lwoy] m., [hi] f. |       | 3. Pers. | [lœ] m. f. |

## § 186. Possessivpronomina.

## a) unbetont.

|       |    | Singular.                | Plural.                  |
|-------|----|--------------------------|--------------------------|
| Sing. | 1. | mō ma (mən) <sup>1</sup> | mu(z) <sup>2</sup> me(z) |
|       | 2. | tō ta (tən)              | tu(z) te(z)              |
|       | 3. | sō sa (sən)              | su(z) se(z)              |
| Plur. | 1. | nutrō nūtra (nutrən)     | nutru(z) nūtre(z)        |
|       | 2. | vutrō vūtra (vutrən)     | vutru(z) vūtre(z)        |
|       | 3. | lœ lœ                    | lœ(z) lœ(z)              |

## b) betont.

|       |    |                   |                   |
|-------|----|-------------------|-------------------|
| Sing. | 1. | māē               | māīñā             |
|       | 2. | tāē               | tāīñā             |
|       | 3. | sāē               | sāīñā             |
| Plur. | 1. | nūtro             | nūtra             |
|       | 2. | vūtro             | vūtra             |
|       | 3. | a lœ (= „à leur“) | a lœ (= „à leur“) |

Der Numerus der betonten Formen wird (mit Ausnahme der 3. Pl.) durch Beifügung des Artikels gebildet, z. B. [lœ māē] „le mien“, [lu māē] „les miens“, [la māīñā] „la mienne“, [le māīñā] „les miennes“ etc.

## § 187. Demonstrativpronomina.

## a) adjektivisch.

|   |                           |
|---|---------------------------|
| [sē] „ce“                               | [pœ] (pœwz)] „ces“        |
| [sta (st')] <sup>1</sup> „cette ... ci“ | [ste (stez)] „ces ... ci“ |
| [pa (p')] <sup>1</sup> „cette ... là“   | [pe (pez)] „ces ... là“   |

<sup>1</sup> In Klammern: die Formen vor Vokal (für m. und f. gültig).<sup>2</sup> Das [z] sämtlicher Pluralformen ist nur vor Vokal lautend.<sup>1</sup> In Klammern: die Formen vor Vokal.

## b) substantivisch.

|                                 |                      |
|---------------------------------|----------------------|
| [sqy sə] „celui-ci“             | [stē sə] „ceux-ci“   |
| [sta sə] „celle-ci“             | [ste sə] „celles-ci“ |
| [sə li] „celui-là“              | [bə li] „ceux-là“    |
| [pa li] „celle-là“              | [pe li] „celles-là“  |
| [sə] „cela“; [sə, soso] „ceci“. |                      |

## § 188. Interrogativpronomina.

|                        |        |
|------------------------|--------|
| [kō] „qui“             | QUALIS |
| [kə (k')] <sup>1</sup> | „que“  |

Frageform: [kō ətə vənq] oder [kō l'ə vənq] „qui est venu?“ — [kō tə kə l'ə] „qui est-ce?“ — [ky ətə sə] oder [ky ətə kə l'ə kə sə] „qu'est-ce que cela?“

|                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| [kāe] <sup>2</sup> „quel, lequel“ | [kāētē] „quels, lesquels“     |
| [kāēta] „quelle, laquelle“        | [kāēte] „quelles, lesquelles“ |

## § 189. Relativpronomen.

[kə (k')]<sup>1</sup> Sg. und Pl.; Nom. und Akk.

## Zahlwörter.

## § 190. Grundzahlen.

1. [ō], fem. [wūñā] — 2. [dū (düz)],<sup>1</sup> fem. [dawe (dawez)] —
3. [trē (tręz)] — 4. [katro] — 5. [pāe] — 6. [sī (siz)] — 7. [sa (sat)] —
8. [wē (wët)] — 9. [nē] ([nøv] nur vor [ä] und [øvre], vgl. § 177) —
10. [džȳ (džyiz)] — 11. [ōdə]<sup>2</sup> — 12. [dōdə]<sup>2</sup> — 13. [trēdə]<sup>2</sup> —
14. [kartōdə]<sup>3</sup> — 15. [tčēdə]<sup>2</sup> — 16. [sēdə]<sup>2</sup> — 17. [dēzəsa] —
18. [dēzəwē (dēzəwët)] — 19. [dēzənē (dēzənøv)] — 20. [vē].
21. [vētšyō] — 22. [vētedū], fem. [vētedawe] — 23. [vētetrē] etc.
30. [trēta] — 40. [karēta]<sup>4</sup> — 50. [pāēkāta] — 60. [swasāta]<sup>5</sup> —
70. [sēptāta]<sup>5</sup> — 80. [wētāta] — 90. [nonāta] — 100. [þē] — 110. [þē]

<sup>1</sup> In Klammern: die Formen vor Vokal.

<sup>2</sup> Vgl. § 52 und aprov. *quin, quina*.

<sup>3</sup> In Klammern: die Formen vor Vokal.

<sup>4</sup> Über [ōt] etc. vor [ä] und [øvre] vgl. § 177.

<sup>5</sup> Die Metathesis des *r* findet sich auch im Lokalfrz.: „quartoze“; nach A. Michaud ist diese Form einer der häufigsten und unausrottbarsten Schülerfehler.

<sup>4</sup> Sie! Kein Hörfehler! Vionnaz hat [karāta] (Gill. 83); ebenso Hérémence (Lavallaz p. 196) und der Jorat (Byland p. 49). Vgl. ALF 1110 (*quarante*), der die Endung [-ēta], abgesehen von vereinzelten Punkten im Westen und Norden, auf grösserm Gebiet im südlichen Francoprovenzalischen (Dep. Ain, Savoyen, Aostatal) verzeichnet.

<sup>5</sup> Veraltet sind die Formen [trē vē] 60 und [trē vē e džȳ] 70.

e džyr] — 200. [du pě] — 300. [tre pě] — 400. [katro pě] — 500. [pāē pě] — 600. [ši pě] — 700. [sa pě] — 800. [wě pě] — 900. [nq̄w pě] — 1000. [mwoylə] — 2000. [du mwoylə] etc.

### § 191. Ordnungszahlen.

1. [prémī, prémīrə] — 2. [sekō, sekōda] — 3. [trežīmo, trežīma]
- 4. [katrīmo, -a] — 5. [pāētšīmo, -a] — 6. [šižīmo, -a] —
7. [satšīmo, -a] — 8. [wētšīmo, -a] — 9. [noyīmo, -a] — 10. [džyizīmo, -a] —
11. [öklīmo, -a]<sup>1</sup> — 12. [dołīmo, -a]<sup>1</sup> — 13. [tręklīmo, -a]<sup>1</sup> —
14. [kartołīmo, -a]<sup>1</sup> — 15. [tzěklīmo, -a]<sup>1</sup> — 16. [sęklīmo, -a]<sup>1</sup> —
17. [dəzəsatšīmo, -a] — 18. [dəzowetšīmo, -a] — 19. [dəznceyīmo, -a]
- 20. [vētšīmo, -a] — 30. [trētšīmo, -a] — 40. [karētšīmo, -a]<sup>2</sup> —
50. [pāēkātšīmo, -a] — 60. [swasātšīmo, -a] — 70. [sęptātšīmo, -a]
- 80. [wętātšīmo, -a] — 90. [nonātšīmo, -a] — 100. [pētšīmo, -a]
- 1000. [miłīmo, -a].

### Verbalflexion.

#### § 192. 1. Konjugation: -ARE.

a) Verb: -ARE. Typus: [tsātā] CANTARE.

b) Verb: Pal. + -ARE. Typus: [bałī] „donner“ BAJULARE.

| Präsens |        | Imperfektum   |        |
|---------|--------|---------------|--------|
| tsāto   | bađo   | tsātāvō       | bałīvō |
| tsāte   | bade   | tsātāvē       | bałīvē |
| tsātə   | badə   | tsātāvə       | bałīvə |
| tsātē   | badē   | tsātāvā       | bałīvā |
| tsātō   | bałī   | tsātāvō       | bałīvō |
| tsātō   | badō   | tsātāvā       | bałīvā |
| Futurum |        | Konditionalis |        |
| tsāterā | bađerā | tsāterī       | bađeri |
| tsāterē | bađerē | tsāterī       | bađeri |

### Troistorrents.

[tsātā. bałē].

Präs.: [tsāto, tsāte, tsātē, tsātā, tsātō].

[bađo, bade, bađe, badē, bałē, badō].

Impft.: [tsātāvō, tsātāvē, tsātāvē, tsātāvā, tsātāvā].

[bałīvō, bałīvē, bałīvē, bałīvā, bałīvā].

<sup>1</sup> Vgl. § 177.

<sup>2</sup> Zum [ē] vgl. oben § 190, Anm. 4.

|                      |                     |                      |                     |
|----------------------|---------------------|----------------------|---------------------|
| tsâterə              | badərə              | tsâterə              | badərə              |
| tsâterə              | badərē              | tsâterā              | badərā              |
| tsâterā <sup>1</sup> | badərā <sup>1</sup> | tsâterō <sup>2</sup> | badərō <sup>2</sup> |
| tsâterō              | badərō              | tsâterā              | badərā              |

## Konjunktivus.

|               |               |                    |                |
|---------------|---------------|--------------------|----------------|
| tsâtayo oder: | tsâtaso oder: | tsâto <sup>3</sup> | baðaso         |
| tsâtaye       | tsâtase       |                    | baðase         |
| tsâtā         | tsâtasə       |                    | baðasə         |
| tsâtayā       | tsâtasā       |                    | baðasā, baðayā |
| tsâtayō       | tsâtasō       |                    | baðasō         |
| tsâtayā       | tsâtasā       |                    | baðasā         |

## Troistorrents.

Fut.: [tsâterā, tsâterey, tsâterē, tsâterē, tsâterā, tsâterō].  
[badərā, baderey, baderē, baderē, baderā, baderō].

Kond.: [tsâteri, tsâteryā, tsâterə, tsâteryā, tsâteryā (tsâterā),<sup>4</sup> tsâteryā (tsâterā)].<sup>4</sup>

[badəri, baderyā, baderə, baderyā, baderyā, baderyā].

Konj.: [tsâtayo, tsâtaye, tsâtaye, tsâtayā, tsâtayā, tsâtayā].  
[badayo, badaye, badaye, badayā, badayā, badayā].

<sup>1</sup> [-ā] scheint die ursprüngliche Endung der 2. Plur. im Futurum. M<sup>me</sup> Gamba spricht immer so mit Ausnahme von [porō] „vous pourrez“ (§ 213) und [sarō] „vous serez“ (§ 197); dagegen habe ich von ihr [sarā] neben [sarō] „vous saurez“ gehört, vgl. § 211). Dasselbe konstatierte ich in der Aussprache eines 74jährigen Mannes von Val d'Illiez. A. Michaud bildet dagegen die Futurformen auf [-ō], eine Endung, die M<sup>me</sup> Gamba im Kondit. anwendet, vgl. Anm. 2.

<sup>2</sup> So M<sup>me</sup> Gamba und der alte Mann. Michaud spricht dafür stets [-yō], wie er auch in der 1. und 3. Pl. nur die Endung [-yā] kennt. Von M<sup>me</sup> Gamba hörte ich [-yō] nur in [poryō] „vous pourriez“ (§ 213), das sie neben [porō] als Kond. braucht (vgl. Anm. 1). Die Endungen [-ā, -ō] dürfen im Kond. den ursprünglichen Zustand darstellen; [-yā, -yō] sind für Troistorrents charakteristisch (neben seltenerem [-ā, -ā], vgl. oben), das [y] findet sich ebenfalls im Paradigma von Vionnaz, vgl. Gill. p. 88.

<sup>3</sup> Alle drei Formen kommen vor ([tsâto] hörte ich am seltensten); [-ayo] scheint mehr bei den Jungen verbreitet zu sein. Beim gelegentlichen Abfragen im Satzzusammenhang gab M<sup>me</sup> Gamba ein gemischtes Paradigma: [tsâtase 2, tsâtā 3, tsâtasā 4, tsâtasō 5, tsâtayā 6]. Die Wahl der Formen [-aso] oder [-ayo] hängt nicht von einem vorhergehenden Praesens oder Impf. ab; so notierte ich z. B. hintereinander: [vvā kō mō tsâtasō sē] „je veux qu'il me chante eela“ und [vèd're ke le tsâto] „il voudrait que je le chante“.

<sup>4</sup> Beide Formen kommen vor; die eingeklammerten hörte ich weniger häufig.

## Imperativus.

tsàta, tsàtē, tsàtō                          bada, badē, bañi

## Partizipia.

### § 193. 2. Konjugation: -IRE.

Nichtinchoativer Typus: Inchoativer Typus:

[vənāe] VENIRE

[servwoy] SERVIRE

### Präsens.

|      |       |                 |                  |
|------|-------|-----------------|------------------|
| vəñō | vəñē  | serve <u>so</u> | serve <u>sē</u>  |
| vāe  | vəñāe | serve <u>e</u>  | serve <u>woy</u> |
| vāe  | vəñō  | serve <u>ę</u>  | serve <u>sō</u>  |

### Troistorrents.

Imp.: [tsāta, tsātē, tsātä].  
[badə, badē, bałę].

Part.: [tsātōw], fem. [tsātäyə], pl. [tsātäye]; [bada], fem. [bada],  
pl. [bałę].  
[ē tsātā; ē bałę].<sup>5</sup>

[vənāe].

Präs.: [və̃n̩o 1, və̃e 2. 3, və̃ñõ 6]; Impf.: [və̃ñäv̩a 6]; Fut.: [və̃edrõ 6].

[bäti] „bâtir“.

Präs.: [bäteṣo 1, bätę 3, bätęṣō 6].

Mme Gamba gibt mir für das Part. praes. die Endung [-é]-ENDO, mit alleiniger Ausnahme von [tséra] „tomber“, für das sie nur [é tsére] ([é] + Inf.) kennt. A. Michaud, den ich brieflich anfragte, notiert ausschliesslich die Endung [-é]-ENDO (auch für [tséra], vgl. § 79). In der Parabel vom verlorenen Sohn enthält die Version bei Bridel die Wendung „*ein menaïnt crouie conduite*“, welche Rey-Mermet wiedergibt mit „*ein mena crouie conduite*“. Ohne sich daran zu stossen, las Mr Tobie Mariétan [é mənā] (vgl. Anhang, Text 6), gab mir aber in seinen Texten nur Formen auf [-é] (vgl. die Beispiele in den Texten des Anhangs). In Troistorrents wurde mir nur [é tsátä] und [é bałz] angegeben; Gilliéron p. 92—104 verzeichnet in Torgon fürs gérondif eine besondere, vom Infinitiv abweichende Form ([-é]-ENDO), bemerkt aber p. 87 zu [é tsátä]: „on dit également: [é tsáta] (IN CANTARE), [é mädyc] „en mangeant“, [é poëni] „en punissant“ etc. Vgl. *ibid.* die drei Beispiele in den Texten p. 123, 129, 133.

## Imperfektum.

|        |        |           |           |
|--------|--------|-----------|-----------|
| vəñayo | vəñayā | sərvəsayo | sərvəsayā |
| vəñaye | vəñayō | sərvəsaye | sərvəsayō |
| vəñā   | vəñayā | servesā   | servesayā |

## Futurum.

|        |        |         |         |       |          |
|--------|--------|---------|---------|-------|----------|
| vāēdra | vāēdrē | serverā | serverē | oder: | servatrā |
| vāēdrē | vāēdra | serverē | serverā |       | etc.     |
| vāēdrō | vāēdrō | serverā | serverō |       |          |

## Konditionalis.

|        |        |         |         |       |          |
|--------|--------|---------|---------|-------|----------|
| vāēdrī | vāēdrā | serverī | serverā | oder: | servətrī |
| vāēdrī | vāēdrō | serverī | serverō |       | etc.     |
| vāēdre | vāēdrā | servere | serverā |       |          |

## Konjunktivus.

|        |        |           |           |
|--------|--------|-----------|-----------|
| vəñō   | vəñā   | sərvəsō   | sərvəsā   |
| vəñē   | vəñô   | sərvəsē   | sərvəsô   |
| vəñē   | vəñā   | sərvəsə   | sərvəsā   |
| oder:  |        | oder:     |           |
| vəñaso | vəñasā | sərvəsəsō | sərvəsəsā |
| vəñase | vəñasô | sərvəsəsē | sərvəsəsô |
| vəñasə | vəñasā | sərvəsəsə | sərvəsəsā |

## Imperativus.

## Partizipia.

[vənq], fem. [vənqəta] [sərvwoj], fem. [sərvya]  
[vəñē] [sərvē]

### 3. Konjugation: -ERE.

§ 194. -ERE; Typus: [devā] DEBERE.

## Präsens.

|      |      |        |        |
|------|------|--------|--------|
| dāvo | dāvē | devāyo | devayā |
| dā   | dāte | devāye | devayō |
| dā   | dāvō | devā   | devayā |

### Troistorrents.

[devā]. Präs.: [dāvō, dā, dā, dāvē, dāte, dāvō]; Impf.: [devävā 6];  
Kond.: [dāvə 3].

| Futurum.      |        | Konditionalis. |            |
|---------------|--------|----------------|------------|
| devrā         | devrē  | devrī          | devrā      |
| devrē         | devrā  | devrī          | devrō      |
| devrē         | devrō  | devrē          | devrā      |
| Konjunktivus. |        | Partizipia.    |            |
| .             | devāyo | devayā         | džyū; devē |
| .             | devāye | devayō         |            |
| .             | devā   | devayā         |            |

§ 195. -ERE; Typus: [vēdrə] VENDERE.

| Präsens.      |                   | Imperfektum.   |        |              |        |
|---------------|-------------------|----------------|--------|--------------|--------|
| vēdo          | vēdē              | vēdayo         | vēdayā | vēdāye       | vēdayō |
| vē            | vēde              | vēdā           | vēdayā | vēdā         | vēdayā |
| vē            | vēdō <sup>1</sup> | vēdrā          | vēdrā  | vēdrī        | vēdrā  |
| vēdrē         | vēdrā             | vēdrī          | vēdrō  | vēdrē        | vēdrā  |
| vēdrē         | vēdrō             | vēdrē          | vēdrā  | vēdrē        | vēdrā  |
| Konjunktivus. |                   | Konditionalis. |        |              |        |
| vēdo          | vēdā              | vēdayo         | vēdayā | vēdaso       | vēdasā |
| vēde          | vēdō              | oder: vēdāye   | vēdayō | oder: vēdase | vēdasō |
| vēdē          | vēdā              | vēdā           | vēdayā | vēdasō       | vēdasā |

  

| Imperativus.                               |  |  |  |  |  |
|--|--|--|--|--|--|
| Partizipia.                                |  |  |  |  |  |
| [vēdū], fem. [vēdwā], pl. [vēdwē]; [vēdē]. |  |  |  |  |  |

Ebenso: [atēdrə] „attendre“, [repōdrə] „répondre“, [tōdrə] „tondre“, [rōtrə] „rompre“, [sētrə] „sentir“.

Troistorrents:

[vēdre]. Präs.: [vēdo 1; vē 2, 3; vēdē 4; vēdō 6]; Impft.: [vēdāvā 6];  
Fut.: [vēdrā 1]; Kond.: [vēdrē 3]; Konj.: [vēde 3];  
Part.: [vēdū, vēdwā].

<sup>1</sup> Gilliéron, Pet. Atl. phon. p. 31 gibt für Champéry folgende Formen an:  
Praes.: [vēdo, vē, vē, vēdē, vēdē, vēdō]; Impft.: [vēdayo].

## Hülfsvorben.

## § 196. [avā] HABERE.

## Präsens.

|   |   |
|---|---|
| i | ē |
| ä | ä |
| a | ã |

## Imperfektum.

|       |       |
|-------|-------|
| avayo | avayā |
| avaye | avayō |
| avā   | avayā |

## Futurum.

|     |     |
|-----|-----|
| arā | arē |
| arē | arā |
| ärə | arō |

## Konditionalis.

|     |     |
|-----|-----|
| ärī | arā |
| ärī | arō |
| ärē | arā |

## Konjunktivus.

|     |     |
|-----|-----|
| üso | üsā |
| üse | üsō |
| üsə | üsā |

## Partizipium.

|     |                  |
|-----|------------------|
| zü; | ayē (A. Michaud) |
|-----|------------------|

## § 197. [ētrə] ESSERE.

## Präsens.

|                |     |
|----------------|-----|
| sa             | sē  |
| ē <sup>1</sup> | ēte |
| ē <sup>1</sup> | sō  |

## Imperfektum.

|     |                  |
|-----|------------------|
| īrō | īrā              |
| īre | īrō              |
| īrē | īrā <sup>2</sup> |

## Troistorrents.

[avā].

Präsens: [i, ä, a, ē, ä, ã] — Impf.: [avō, avē, avē, avā, avā, avā] — Fut.: [arā, arey, arē, arē, arā, arō] — Kond.: [arī, aryā, ärə, aryā, aryā (arā),<sup>1</sup> aryā (arā)]<sup>1</sup> — Konj.: [üsā, üse, üse, üsā, üsā, üsā] — Part.: [zü].

[eytre].

Präs.: [sō, ey, e, sē, eyte, sō] — Impf.: [äro, are, are, ärā, ärā, ärā] — Fut.: [sarā, sarey, sarē, sarē, sarā, sarō] — Kond.: [sarī, saryā, särə, saryā, saryā, saryā] — Konj.: [sayo, säye, säye, sayā, sayā, sayā] — Imp.: [saye, sayā] — Part.: [itōw].

<sup>1</sup> Formen mit [y] gebräuchlicher (ad § 196: Troistorrents).<sup>1</sup> Zur verschiedenen Entwicklung von ES und EST, vgl. oben § 88, a und Odin p. 36.<sup>2</sup> In diesen Formen habe ich auch kurzes r notiert.

| Futurum. <sup>3</sup> |                   | Konditionalis. <sup>5</sup> |                   |
|-----------------------|-------------------|-----------------------------|-------------------|
| sara                  | sarē              | sari                        | sarā              |
| sarē                  | sarō <sup>4</sup> | sari                        | sarō <sup>6</sup> |
| sarō                  | sarō              | sarē                        | sarā              |
| Konjunktivus.         |                   | Imperativus.                |                   |
| sayo                  | sayā              | saye, sayē, sayō            |                   |
| saye                  | sayō              |                             | Partizipium.      |
| sā                    | sayā              | [itō] m. und f. STATU.      |                   |

### Unregelmässige Verben.

#### 1. Nach der 1. Konjugation auf -ARE.

##### § 198. [alā] „aller“.

Präs.: [vizo (vūzo), vä, va, alē (vūzē), alō, vā] — Impft.: [alāvō 1] etc. — Fut.: [erā 1, erē 3, erē 4, erā 5, erō 6] — Kond.: [erī 1, erē 3, erā 6] — Konj.: [alo, alaso, alayo 1; <sup>2</sup> ale, alasə, alā 3; alā, alasā, alayā 4, 6] — Imp.: [va, alē, alō] — Part.: [alō, alāyə; alē].

### Troistorrents.

#### [alā].

Präs.: [veyzo, vä, va, veyzē, alā, vā] — Impft.: [alāve 3, alāvā 6] — Fut.: [erā 1, erē 3, erō 6] — Kond.: [erā 2, erā 4] — Konj.: [ale 3] — Impft.: [va].

<sup>3</sup> Man beachte die vollständige Homonymie mit dem Futurum von SAPERE (§ 211); ebenso in Hérémence (Lavallaz p. 234, 245) und im Aostatal, vgl. Cerlogne p. 29, 57—58. Für Savoyen gibt Fenouillet, *Monographie du patois savoyard* (Annecy 1903), p. 73 nur das Paradigma von ESSEERE; ebenso Puitspelu p. CXII fürs Lyonesische.

<sup>4</sup> Vgl. § 192, Anm. 1.

<sup>5</sup> Stimmt genau mit dem Konditional von SAPERE; ebenso im Aostatal, vgl. Cerlogne p. 29 und 58.

<sup>6</sup> Vgl. oben § 192, Anm. 1.

<sup>1</sup> Einmal habe ich von Mme Gamba auch [erō] als Futurum gehört.

<sup>2</sup> Alle 3 Formen kommen vor. Dasselbe gilt für alle folgenden Fälle, wo der grosse Formenreichtum (besonders im Konjunktiv [cf. § 199, 203, 221, 222, 225, 227, 230, 239, 240, 246, 253, 255] und Imperfekt [cf. § 200, 214, 215, 221, 222, 226, 227, 231], selten im Futur [cf. § 206, 216, 254] und Praesens [cf. 200, 213, 214, 221, 222, 229]) durch blosse Aneinanderreihung der Formen, ohne besondere Beimerkung, ausgedrückt wird.

## 2. Nach der 2. Konjugation auf -IRE.

## a) Nichtinchoative Verben.

§ 199. [təñāe] „tenir“ (wie [vəñāe] „venir“ § 193).

Präs.: [təñō 1, tāe 2, 3] — Impft.: [təñayo 1] — Fut.: [tāēdrā 1]  
— Kondit.: [tāēdrī 1] — Konj.: [təñō, təñaso, təñayo 1] — Imp.:  
[tāe, təñē, təñāe] — Part.: [təñę, təñęta; təñē].

§ 200. [kwudqy] „ramasser le foin“ COLLIGERE.<sup>1</sup>

Präs.: [kwādo 1; kwā 2, 3; kwādē, kwudē 4; kwāde, kwudqy 5;  
kwādō, kwudō 6] — Impft.: [kwudāyo, kwadāyo 1;<sup>2</sup> kwudā, kwadā 3<sup>2</sup>]  
— Fut.: [kwadrā 1] — Kond.: [kwādrī 1] — Konj.: [kwādo,  
kwadaso 1<sup>2</sup>] — Part.: [kwudę, kwudęta; kwudęsę (Michaud)].

§ 201. [mwūrey] MORIRE.

Präs.: [mwāro, mwē, mwē, mwūrē, mwūrey, mwūrō] — Impft.:  
[mwūrā 3] — Fut.: [mwūrā 1] — Kond.: [mwūrī 1] — Konj.:  
[mwaro, mwūrayo 1] — Part.: [mō, mōrta; mwūrē].

b) Inchoative Verben.<sup>1</sup>

§ 202. [sortqy] \*SORTIRE.

Präs.: [sorteso 1, sorte 2, 3] — Impft.: [sortesayo 1] — Fut.:  
[sorterà 1] — Kond.: [sorterà 1] — Konj.: [sorteso, sortesaso 1] —  
Imp.: [sorte, sortesē, sortqy] — Part.: [sortqy, sortšya; sortesē ([sortē]  
Michaud)].

§ 203. [partqy] PARTIRE.

Präs.: [parteso 1, parte 2, 3] — Impft.: [partesayo 1] — Fut.:  
[parterà 1] — Kond.: [parterà 1] — Konj.: [parteso, partesayo,  
partesaso 1] — Imp.: [parte, partesē, partqy] — Part.: [partqy, partšya;  
partesē].

§ 204. [agrātqy] „agrandir“.

Präs.: [agrāteso 1, agrāte 2, 3] — Fut.: [agrāterà 1] — Part.:  
[agrātqy, agrātšya; agrātcsē].

## Troistorrents.

[kwud̩i].

Präs.: [kwādo 1; kwā 2, 3; kwādē 4; kwādō 6] — Part.: [kwudę].

<sup>1</sup> Vgl. das Paradigma von [mwādrə] MULGERE § 255.

<sup>2</sup> Beide Formen kommen vor.

<sup>1</sup> Zeigen den gleichen Typus wie [sqrwwoy] SERVIRE (§ 193). Ob der unbetonte Laut im Impft., Fut., Kond. etc., den ich mit [e] und [ə] wiedergegeben, wirklich variiert, geht aus meinem unvollständigen Material nicht hervor.

§ 205. [vətqy] VESTIRE.

Präs.: [vətəso 1, vətə 2, 3] — Impft.: [vətəsayo 1] — Fut.: [vətərā 1] — Kond.: [vətərī 1] — Konj.: [vətəso 1] — Part.: [vətqy, vətšya; vətəsō].

§ 206. [ordqy] \*ORDIRE.

Präs.: [ordəso 1] — Impft.: [ordəsayo 1] — Fut.: [orderā, ordetrā 1] — Kond.: [orderī, ordətri 1] — Konj.: [ordəso, ordəsayo 1] — Part.: [ordqy, ordžya; ordəsē].

§ 207. [pwuñqy] PUNIRE.

Präs.: [pwuñeso 1] — Fut.: [pwuñetrā 1] — Kond.: [pwuñetři 1] — Konj.: [pwuñeso 1] — Part.: [pwuñqy, pwuñnya].

§ 208. [nərqy] NUTRIRE.

Präs.: [nərəso 1, nərə 2, 3] — Impft.: [nərəsayo 1] — Fut.: [nərətrā 1] — Kond.: [nərətrī 1] — Konj. [nərəso 1] — Part.: [nərqy, nərya].

§ 209. [þərqy] „fleurir“.

Präs.: [þərə 3] — Impft.: [þəresā 3] — Fut.: [þərətrā 3] — Kond.: [þərətrē 3] — Konj.: [þəresə 3] — Part.: [þərqy].

§ 210. [səfrejy] „souffrir“.

Präs.: [səfrəso 1] — Impft.: [səfrəsayo 1] — Fut.: [səfrətrā 1] — Kond.: səfrətrī 1] — Konj.: [səfrəso 1] — Part.: [səfrejy].

3. Nach der 3. Konjugation auf -ERE.

a) auf -ERE.

§ 211. [savā] SAPERE.

Präs.: [si, sō, sō, sävē, sōde, sävō] — Impft.: [savayo, savaye, savā, savayā, savayō, savayā] — Fut.:<sup>1</sup> [sarā; sarē; sarō; sarē; sara, sarō;<sup>2</sup> sarō] — Kond.: [sārī, sārī, sare, sarā, sarō,<sup>3</sup> sarā] — Konj.: [satsō, sūsō 1; satsā, sūsā 4, 6; satsō, sūsō 5] — Part.: [sū, sūvā; savē ([satsē] Michaud)].

§ 212. [avā] HABERE vgl. § 196.

§ 213. [pœvā] POTERE.

Präs.: [pwā 1; pō 2, 3; pwē 4; pwāde, pœwde 5; pwō]<sup>1</sup> — Impft.: [pœvāyo, pœvaye, pœvā, pœvāyā, pœvayō, pœvayā] — Fut.:

<sup>1</sup> Vgl. das Futurum von ESSERE § 197.

<sup>2</sup> Vgl. oben § 192, Anm. 1.

<sup>3</sup> Vgl. oben § 192, Anm. 2.

<sup>4</sup> Gilliéron, Pet. Atl. phon. p. 81 notiert für Champéry folgende Formen: Praesens [poū, peu, peu, poē, peudə, poō] — Impft. [pœvayo].

[porā 1, porē 4, porō<sup>2</sup> 5, porā 6] — Kond.: [porī, purī 1, 2; porē 3; porā 4, 6; porō, poryō<sup>3</sup> 5] — Konj. [pwiso, pūso 1; pwisā, pūsā 4, 6] — Part.: [pū; pœvē].

### § 214. [vœdā] VOLERE.

Präs.: [vwā 1; vq̄ 2, 3; volē 4; volō, volā 5; volō, vœdō 6] — Impft.: [vœdayo 1; vœdā, vœlā 3; vœdayā 4, 6; vœdayō 5] — Fut.: [vœdrā 1, vœdrō 3] — Kond.: [vœdrī 1; vœdrā 4, 6; vœdrō 5] — Konj.: [vœdō, vœdayo 1] — Part.: [vœdü, vœlü; vœdē].

### § 215. [valā] VALERE.

Präs.: [vālō, vō, vō, valē, vōde, vālō] — Impft.: [valāyo, vadāyo 1; valā, vadā 3; valayā, vadayā 4, 6] — Fut.: [vōdrā 1, vōdrē 2, vōdrō 3] — Kond.: [vœdrī, vōdrī 1; vœdrē, vōdrē 3] — Part.: [vadü, valü].

### § 216. [fadā] „falloir“.

Präs.: [fō 3] — Impft.: [fadā 3] — Fut.: [fœdrē, fōdrē 3] — Kond.: [fœdrē, fōdrē 3] — Part.: [fadü, falü].

### § 217. [nevā] NIVERE.

Präs.: [nā 3] — Impft.: [neva 3] — Fut.: [nēvrē 3] — Kond.: [nēvrē 3] — Konj.: [ñüsə 3] — Part.; [ñü].

### § 218. [pþœvā] „pleuvoir“.

Präs.: [pþā 3] — Impft.: [pþœvā 3] — Fut.: [pþœw̄rē 3] — Kond.: [pþœw̄rē] — Konj.: [pþüsə 3] — Part.: [pþü].

#### b) auf -ERE.

### § 219. [baeरē] BIBERE.

Präs.: [bāvō, bā, bā, bāvē, bāde, bāvō]<sup>1</sup> — Impft.: [bevayo, bevaye, bevā, bevayā, bevayō, bevayā]<sup>1</sup> — Fut.: [berā, berē, berē, berē, berā, berō] — Kond.: [berī, berī, berē, berā, berō, berā] — Konj.: [būso, būse, būsə, būsā, būsō, būsā] — Imp.: [bā, bāvē, bāde] — Part.: [bū],<sup>2</sup> fem. [būsa, būvā]; [bevē].

### § 220. [vwoyvරē] VIVERE.

Präs.: [vwoyvō, vwoy, vwoy, vwoyvē, vwoyde, vwoyvō] — Impft.: [vwoyvayo 1; vwoyvā 3; vwoyvayā 4, 6] — Fut.: [vwoyvරā 1,

<sup>1</sup> Vgl. oben § 192, Anm. 1.

<sup>2</sup> Vgl. oben § 192, Anm. 2.

<sup>1</sup> Gilliéron, *Pet. Atl. phon.* p. 31 notiert für Champéry folgende Formen: Praes. [bāvō, bā, bā, baivē, bайдē, bāvō] — Impft. [bēvayo 1, bēvayē 4, bēvaya 5].

<sup>2</sup> Mr Tobie Mariétan spricht [būy], vgl. Anhang, Text 2.

vwoyvrə 3] — Kond.: [vwoyvri 1] — Konj.: [vwoyvō, vwoyvaso 1] — Imp.: [vwoy, vwoyvē, vwoyde] — Part.: [vekyü; vwoyvē].

### § 221. [šq̄w̄rə]<sup>1</sup> SEQUERE.

Präs.: [šq̄w̄vō, šq̄w̄zo 1; šq̄w 2, 3; šq̄wvē, šq̄wzē 4; šq̄w̄de 5; šq̄wzō 6] — Impft.: [šq̄w̄zayo, šq̄wyayo 1; šq̄wzā 3; šq̄w̄zayā, šq̄w̄vayā 4, 6] — Fut.: [šq̄w̄ra 1] — Kond.: [šq̄w̄ri 1] — Konj.: [šq̄w̄vō, šq̄w̄zo, šq̄w̄zaso 1] — Imp.: [šq̄w; šq̄wvē, šq̄wzē; šq̄w̄de] — Part.: [šq̄wzū, šq̄wzwa; šq̄wzē oder šq̄wvē].

### § 222. [ekyq̄w̄rə]<sup>1</sup> „battre le blé“ EXCUTERE (wie [šq̄w̄rə]).

Präs.: [ekyq̄w̄vō, ekyq̄w̄zo 1; ekyq̄ 2, 3; ekyq̄w̄vē, ekyq̄w̄zē 4; ekyq̄w̄de 5; ekyq̄w̄vō, ekyq̄w̄zō 6] — Impft.: [ekyq̄w̄vayo, ekyq̄w̄zayo 1; ekyq̄w̄vā, ekyq̄w̄zā 3; ekyq̄w̄vayā, ekyq̄w̄zayā 4, 6] — Fut.: [ekyq̄w̄ra 1] — Kond.: [ekyq̄w̄ri 1] — Konj.: [ekyq̄w̄vō, ekyq̄w̄zo, ekyq̄w̄vayo, ekyq̄w̄zayo, ekyq̄w̄vaso, ekyq̄w̄zaso 1] — Imp.: [ekyq̄w, ekyq̄w̄zē, ekyq̄w̄de] — Part.: [ekyq̄, ekyq̄sa; ekyq̄w̄zē].

§ 223. [sakyq̄w̄rə]<sup>1</sup> „secouer“ SUBCUTERE wie [ekyq̄w̄rə]; die Formen mit [z] sind gebräuchlicher.

### § 224. [reyrə] RIDERE.

Präs.: [reyo, rey, rey, reyē, reyde, reyō] — Impft.: [reyāyo 1, reyā 3] — Fut.: [reyrə 3] — Kond.: [reyrī 1, 2] — Konj.: [reyo, reyso 1; reyə, reysə 3] — Imp.: [rey, reyē, reyde] — Part.: [rey; reyē].

### § 225. [krārə] CREDERE.

Praes.: [krayo, krā, krā, krayē, krāde, krayō] — Impft.: [krayāyo 1, krayā 3, krayayā 4, 6] — Fut.: [krārā 1] — Kond.: [krārī 1] — Konj.: [krayo, krayāyo, krayaso, krūso 1; krayə, krayā, krayasə, krūsə 3] — Imp.: [krā, krayē, krāde] — Part.: [krū, krūvā; krayē].

### § 226. [v̄e, v̄rə] VIDERE.

Präs.: [vayō 1; vā 2, 3; vāyē 4] — Impft.: [vizāyo,<sup>1</sup> vayāyo 1; vizā, vaya 3; vizāyā, vayayā 4, 6] — Fut.: [v̄rā 1] — Kond.: [v̄rī 1] — Konj.: [v̄uso] — Part.: [yü, yüvā; vayē].<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ich habe auch [šq̄mrə] notiert; man beachte die Verschiedenheit im Paradigma ([šq̄m̄vō] aber [šq̄m̄zo]). Vgl. [ekyq̄w̄rə] und [sakyq̄w̄rə] § 222, 223.

<sup>2</sup> Ich habe auch [ekyq̄w̄rə] und [sakyq̄w̄rə] notiert.

<sup>1</sup> Sehr gebräuchlich, kein Hörfehler! Auch Mr Tobie Mariétan spricht [v̄izā 3]; vgl. Anhang, Text 5.

<sup>2</sup> In Troistorrents habe ich folgende Formen notiert: Inf. [v̄e, v̄rə]; Praes. [vayō 1, vā 2, 3]; Impft. [vayāve 3] (keine andere Form!); Fut. [v̄rā 1].

## § 227. [kwārə] COQUERE.

Präs.: [kwāyo, kwā, kwā, kwāyē, kwāde, kwāyō] — Impft.: [kwayayo (selten [kwazāyo]) 1; kwayā (selten [kwazā]) 3; kwayayā 4, 6] — Fut.: [kwārā 1] — Kond.: [kwārī 1] — Konj.: [kwāyo, kwāzo, kwayāyo, kwayaso 1; kwāyə, kwāzə 3; kwāyā, kwāzā 4, 6] — Part.: [kwi, kwitə; kwayē].

## § 228. [nwārə] NOCERE.

Präs.: [nwāyo, nwā, nwā, nwayē, nwāde, nwāyō] — Impft.: [nwayāyo 1, nwayā 3] — Fut.: [nwarā 1] — Kond.: [nwārī 1] — Konj.: [nwāyo, nūso 1] — Imp.: [nwā, nwayē, nwāde] — Part.: [nū; nwayē].

## § 229. [fwoȳrə] „fuir“.

Präs.: [fwuyyo 1; fwē 2, 3; fwuyē 4; fwuyī, fwoyde 5; fwuyō 6] — Impft.: [fwuyayyo 1, fwuyā 3] — Fut.: [fwuyerā 1] — Kond.: [fwuyerī 1] — Konj.: [fwuyyo 1].

## § 230. [firə] FACERE.

Präs.: [firzo, fi, fi, fizē, fide, fizō] — Impft.: [fasayo, fasaye, fasā, fasayā, fasayō, fasayā] — Fut.: [farā 1] — Kond.: [farī 1] — Konj.: [faso, fiso, fwoysō 1; fasə, fisə, fwoysē 3; fasā, fisā, fwoysā 4, 6] — Imp.: [fi, fizē, fide] — Part.: [fi, fits; fizē ([fasē] Michaud)].

## § 231. [trīrə] „arracher“ TRAHERE.

Präs.: [trīzo, tri, tri, trīzē, trīde, trīzō] — Impft.: [trasayo, trizayo 1;<sup>1</sup> trasā, trizā 3; trasayā 4, 6] — Fut.: [trira 1] — Kond.: [trirī 1] — Konj.: [traso 1] — Imp.: [tri, trīzē, trīde] — Part.: [tri; trīzē].

## § 232. [p̄p̄irə] „plaire“.

Präs.: [p̄p̄izo, p̄pi, p̄pi, p̄p̄izē, p̄p̄ide, p̄p̄izō] — Impft.: [p̄p̄izayo 1, p̄p̄izā 3] — Fut.: [p̄p̄irā 1] — Kond.: [p̄p̄irī 1] — Konj.: [p̄p̄izo, p̄p̄iso 1] — Part.: [p̄pi; p̄p̄izē].

## § 233. [tsē, tsērə] CADERE.

Präs.: [tšyīzo, tšyī, tšyī, tšyīzē, tšyīde, tšyīzō] — Impft.: [tšyizayo 1, tšyizā 3] — Fut.: [tsērā 1] — Kond.: [tsērī 1] — Konj.: [tšyīzo 1] — Imp.: [tšyī 2; tšyīde, tsēde 5] — Part.: [tšyū, tšyūva; ē tsērə ([tsəzē] Michaud)].<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Beide Formen sind gebräuchlich. Troistorrents kennt nur [treyzāvā 4, 6], entsprechend dem Praesens [trezyo].

<sup>2</sup> Vgl. oben § 192, Anm. 4.

**§ 234. [t̪ərə] LEGERE.**

Präs.: [t̪əzo, t̪ə, t̪ə, t̪əzē, t̪əde, t̪əzō] — Impft.: [t̪ezayo, t̪ezaye, t̪ezā, t̪ezayā, t̪ezayē, t̪ezayā] — Fut.: [t̪ərə 1] — Kond.: [t̪əri 1] — Konj.: [t̪əzo, t̪ezaso 1; t̪əzə, t̪ezasə 3; t̪ezā, t̪ezasə 4, 6] — Imp.: [t̪ə, t̪ezē, t̪əde] — Part.: [t̪ə, t̪esa; t̪ezē].

**§ 235. [ekreyt̪ə] SCRIBERE.**

Präs.: [ekrezyzo, ekrey, ekrey, ekreyzē, ekreyde, ekreyzō] — Impft.: [ekrezyzāyo 1, ekrezyzā 3] — Fut.: [ekreyt̪ə 1] — Kond.: [ekreyt̪i 1] — Konj.: [ekrezyzo, ekreysō 1] — Part.: [ekrey, ekreysa; ekreyzē ([ekreyē] Michaud)].

**§ 236. [pūrə] CLAUDERE.**

Präs.: [pūzo, pū, pū, pūzē, pūde, pūzō] — Impft.: [pūzayo 1, pūzā 3] — Fut.: [pūrə 1] — Kond.: [pūrī 1] — Konj.: [pūzo, pūzaso 1] — Imp.: [pū, pūzē, pūde] — Part.: [pū, pūsa; pūzē].

**§ 237. [eþwoyrə] „éclore“ EXCLUDERE.**

Präs.: [eþwoy 3, eþwoyzō 6] — Impft.: [eþwoyzā 6] — Fut.: [eþwoyrō 6].

**§ 238. [drə] DICERE.**

Präs.: [džyō, dqy, dqy, džyē, dqtē, džyō] — Impft.: [dəzayo 1, dəzā 3, dəzayā 4, 6] — Fut.: [dərə 1, dərə 3, dərə 5, dərō 6] — Kond.: [dərī 1] — Konj.: [džyaso, džyayō 1] — Imp.: [dqy, džyē, dqtē] — Part.: [dq, dqtə; dəzē].

**§ 239. [pədrə] PERDERE.**

Präs.: [pəzo, pē, pē, pəzē (selten [pərdē]), pərde, pəzō] — Impft.: [pəzayo 1, pəzā 3, pəzayā 4, 6] — Fut.: [pədrə 1] — Kond.: [pədrī 1] — Konj.: [pəzo, pəzaso, pəzayō 1; pəzə, pəzasə, pəzā 3] — Imp.: [pē, pəzē, pərde] — Part.: [pərdū, pərdwa, pl. perdwē; pəzē (selten [pərdē])].

**§ 240. [šədrə] „choisir“ CERNERE (wie [pədrə]).**

Präs.: [šəzo, šē, šē, šēzē, šēde, šēzō] — Impft.: [šəzayo 1, šezā 3, šezayā 4, 6] — Fut.: [šēdrə 1] — Kond.: [šēdrī 1] — Konj.: [šəzo, šezayo, šezaso 1; šezə, šezā, šezasə 3] — Imp.: [šē, šēzē, šēde] — Part.: [šezü, šernü, fem.: šesa, šernwa; šezē].

**§ 241. [sotədrə] „étendre de la litière“ SUBSTERNERE (wie [šēdrə]).**

Präs.: [sotəzo, sotē, sotē, sotəzē, sotēde, sotəzō] — Impft.: [sotəzayo 1, sotəzā 3] — Fut.: [sotədrə 1] — Kond.: [sotədrī 1] — Imp.: [sotē, sotəzē, sotēde] — Part.: [sotē, sotəsa; sotəzē].

## § 242. [m̄qd̄rə] MORDERE.

Präs.: [m̄qzo, m̄q̄, m̄q̄, m̄qz̄, m̄qd̄, m̄qz̄d̄] — Impft.: [m̄qzayo 1, m̄qzā 3] — Fut.: [m̄qdrā 1] — Kond.: [m̄qdrī 1] — Konj.: [m̄qzo, m̄qzaso 1] — Imp.: [m̄q̄, m̄qz̄, m̄qd̄] — Part.: [m̄q̄, m̄qsa; m̄qz̄].

## § 243. [t̄qd̄rə] \*TORCERE (wie [m̄qdrə]).

Präs.: [t̄qzo 1] — Impft.: [t̄qzayo 1] — Fut.: [t̄qdrā 1] — Kond.: [t̄qdrī 1] — Konj.: [t̄qzo 1] — Part.: [t̄q̄, t̄qsa oder: tqrdū, tqrdwa] — Komp.: [ēt̄qdrə] „envelopper“.

## § 244. [k̄qd̄rə] „prendre, ôter“ (wie [m̄qdrə]; vgl. § 111).

Präs.: [k̄qzo 1, k̄qz̄ 4] — Impft.: [k̄qzayo 1] — Fut.: [k̄qdrā 1] — Kond.: [k̄qdrī 1] — Konj.: [k̄qzo, k̄qzaso 1] — Part.: [k̄q̄, k̄qsa]<sup>1</sup> — Komp.: [ek̄qdrə] „donner de moins à un enfant qu'à un autre“, vgl. § 111.

## § 245. [pr̄d̄ə] PREHENDERE.

Präs.: [pr̄zo, pr̄̄, pr̄̄, pr̄z̄, pr̄d̄, pr̄z̄d̄] — Impft.: [pr̄zayo 1, pr̄zā 3] — Fut.: [pr̄d̄ā 1] — Kond.: [pr̄d̄ī 1] — Konj.: [pr̄zo (selten [pr̄zaso]) 1] — Imp.: [pr̄̄, pr̄z̄, pr̄d̄] — Part.: [pr̄ā, pr̄asa; pr̄z̄].

## § 246. [fr̄d̄ə] „briser le lait caillé“ FRANGERE (wie [pr̄d̄ə]).

Praes.: [fr̄zo, fr̄̄, fr̄̄, fr̄z̄, fr̄d̄, fr̄z̄d̄] — Impft.: [fr̄zayo 1, fr̄zā 3] — Fut.: [fr̄d̄ā 1] — Kond.: [fr̄d̄ī 1] — Konj.: [fr̄zo, fr̄zayo, fr̄zaso 1; fr̄z̄ā, fr̄zayā, fr̄zasā 4, 6] — Imp.: [fr̄̄, fr̄z̄, fr̄d̄] — Part.: [fr̄̄, fr̄sa; fr̄z̄].

## § 247. [etr̄d̄ə] „serrer“ STRINGERE (wie [pr̄d̄ə]).

Präs.: [etr̄zo 1, etr̄̄ 2, 3] — Impft.: [etr̄zayo 1] — Fut.: [etr̄d̄ā 1] — Kond.: [etr̄d̄ī 1] — Konj.: [etr̄zo 1] — Part.: [etr̄̄, etr̄sa; etr̄z̄] — Komp.: [r̄etr̄d̄ə] „serrer“; [ētr̄d̄ə] „tordre de linge“.

## § 248. [t̄sh̄yēd̄rə] TINGERE.

Präs.: [t̄sh̄yzo, t̄sh̄ȳ, t̄sh̄ȳ, t̄sh̄yēz̄, t̄sh̄yēd̄, t̄sh̄yēz̄d̄] — Impft.: [t̄sh̄yēzayo 1, t̄sh̄yēzā 3] — Fut.: [t̄sh̄yēdrā 1] — Kond.: [t̄sh̄yēdrī 1] — Konj.: [t̄sh̄yzo, t̄sh̄yēzaso 1; t̄sh̄yēz̄, t̄sh̄yēzasō 3] — Imp.: [t̄sh̄ȳ, t̄sh̄yēz̄, t̄sh̄yēd̄] — Part.: [t̄sh̄ȳ, t̄sh̄yēsa oder: t̄sh̄yēdū, t̄sh̄yēdwa; t̄sh̄yēz̄].

## § 249. [dž̄w̄ēd̄rə] JUNGERE.

Präs.: [dž̄w̄ēzo, dž̄w̄̄, dž̄w̄̄, dž̄w̄ēz̄, dž̄w̄ēd̄, dž̄w̄ēz̄d̄] — Impft.: [dž̄w̄ēzayo 1, dž̄w̄ēzā 3] — Fut.: [dž̄w̄ēdrā 1] — Kond.: [dž̄w̄ēdrī 1] — Konj.: [dž̄w̄ēzo 1] — Part.: [dž̄w̄̄, dž̄w̄ēsa; dž̄w̄ēz̄].

<sup>1</sup> [k̄q̄r̄ t̄ d̄ēt̄š̄] bedeutet: „enlève -toi d'ici, va-t-en!“ (vgl. deutsch: „pack dich“).

**§ 250. [kyφ̄w̄dr̄ə] CONSUERE.**

Präs.: [kyφ̄w̄zo, kyφ̄, kyφ̄, kyφ̄w̄z̄, kyφ̄w̄de, kyφ̄w̄z̄o] — Impft.: [kyφ̄w̄z̄āyo 1, kyφ̄w̄z̄a 3] — Fut.: [kyφ̄w̄dr̄a 1] — Kond.: [kyφ̄w̄dr̄i 1] — Konj.: [kyφ̄w̄zo, kyφ̄w̄zaso 1] — Part.: [kyφ̄w̄z̄ü, kyφ̄w̄zwa, pl. kyφ̄w̄z̄wē; kyφ̄w̄z̄ē].

**§ 251. [kr̄etr̄ə] CRESCERE.**

Präs.: [kr̄eso 1; kr̄e 2, 3; kr̄es̄ 4; kr̄ete, kr̄ede 5; kr̄es̄o 6] — Impft.: [kr̄es̄āyo 1, kr̄es̄a 3] — Fut.: [kr̄etr̄a 1] — Kond.: [kr̄etr̄i 1] — Konj.: [kr̄eso, kr̄es̄aso, kr̄uso 1] — Part.: [kr̄u, kr̄ūv̄a; kr̄es̄e].

**§ 252. [kyφ̄n̄ūtr̄ə] COGNOSCERE.**

Präs.: [kyφ̄n̄ūso, kyφ̄n̄ū, kyφ̄n̄ū, kyφ̄n̄ūs̄, kyφ̄n̄ūt̄e, kyφ̄n̄ūs̄o] — Impft.: [kyφ̄n̄ūs̄āyo 1, kyφ̄n̄ūs̄a 3, kyφ̄n̄ūs̄ayā 4, 6] — Fut.: [kyφ̄n̄ūtr̄a 1] — Kond.: [kyφ̄n̄ūtr̄i 1] — Konj.: [kyφ̄n̄ūso, kyφ̄n̄ūs̄āyo 1] — Part.: [kyφ̄n̄ū, kyφ̄n̄ūsa, kyφ̄n̄ūv̄a]; [kyφ̄n̄ūs̄] bedeutet als Adjektiv: „expérimenté, versé“.

**§ 253. [par̄etr̄ə] PARESCERE.**

Präs.: [par̄eso, par̄e, par̄e, par̄es̄, par̄ete, par̄es̄o] — Impft.: [par̄es̄āyo 1, par̄es̄a 3] — Fut.: [par̄etr̄a 1] — Kond.: [par̄etr̄i 1] — Konj.: [par̄eso, par̄es̄āyo, par̄es̄aso, par̄uso 1] — Imp.: [par̄e, par̄es̄, par̄es̄o] — Part.: [par̄u; par̄es̄e].

**§ 254. [obaȳetr̄ə] „obéir“ \*OBEDISCERE.**

Praes.: [obayeso, obayē, obayē, obayes̄, obayete, obayes̄o] — Impft.: [obayes̄āyo 1] — Fut.: [obayerā, obayetr̄a 1] — Kond.: [obayerī, obayetr̄i 1].

Das Verbum wird selten gebraucht, heutzutage meistens ersetzt durch [obayī] oder [ekyøtā].<sup>1</sup>

**§ 255. [mwādr̄ə] „traire“ MULGERE.**

Präs.: [mwādō, mwā, mwā, mwād̄ē, mwāde, mwād̄ō] — Impft.: [mwād̄āyo 1, mwādā 3, mwādayā 4, 6] — Fut.: [mwādr̄a 1] —

Troistorrents hat folgendes Paradigma:

Inf.: [mwādre]. Präs.: [mwādō 1; mwā 2, 3, mwād̄ē 4; mwād̄ō 6]. Fut.: [mwādr̄a 1]. Konj.: [mwāde 3]. Part.: [mwā, fem. mwāþa]. — In Monthey und Outrevièze habe ich notiert: Inf.: [mwādre]. Präs.: [mwāzo 1, mwaz̄ō 6]; in Vouvry: Inf.: [mwēdre]. Präs.: [mwēz̄ō 6].

<sup>1</sup> Troistorrents kennt nur [ekyøtā] und [obayē]; [obaȳetr̄ə] ist durchaus unbekannt.

Kond.: [mwādrī 1] — Konj.: [mwāđo, mwāđaso, mwāđāyo 1; mwāđə, mwāđasə, mwāđā 3] — Imp.: [mwā, mwāđē, mwāđe] — Part.: [mwā, mwāđa; mwāđē] — Komp.: [demwāđrə] „laisser s'écouler le lait avant la traite“, vgl. § 115, a.

§ 256. [dzūřə] „avoir la jouissance de q. ch.“ GAUDERE.

Präs.: [dzūđo, dzū, dzū, dzūđē, dzūđe, dzūđō]. — Impft.: [dzuđayo 1, dzuđā 3, dzuđayā 4, 6] — Fut.: [dzūřā 1] — Kond.: [dzūřī 1] — Konj.: [dzūđo 1, dzūđē 4, dzūđō 6] — Part.: [dzū, dzūsa; dzūđē].

## Anhang.

### A. Summarische Zusammenstellung der Unterschiede zwischen Val d'ILLIEZ und Troistorrents.

§ 257. Die Unterschiede teilen sich in lautliche, morphologische und lexikologische. Vollständig dürften nur die ersten verzeichnet sein, die aber weitaus am wichtigsten sind. Morphologische Verschiedenheiten konstatierte ich weniger oft, da ich in Troistorrents nur wenige Verbalformen abfragte. Auch von den grossen lexikologischen Unterschieden vermag ich nur einige Proben zu geben (einige 40 Typen), die aber die Gegensätze genügend beleuchten dürften. Zum Studium des Wortschatzes von Troistorrents fehlte mir die nötige Zeit.

Bei den lautlichen Unterschieden setze ich an erster Stelle diejenigen, die in Serien auftreten und teilweise Hunderte von Beispielen umfassen (z. B. Diphthongierung von lat. ī, ā nach Palatal > [i] etc.). Daran schliesst sich eine Anzahl einzelner Wörter, die verschiedene Entwicklung aufweisen. Weiter werden einige Familiennamen von Val d'ILLIEZ, Champéry und Troistorrents, sowie eine Anzahl Orts- und Flurnamen aufgeführt, die in Val d'ILLIEZ und

In Troistorrents habe ich folgende Formen gehört: Inf.: [dzūře]. Präs.: [dzūđo 1; dzū 2, 3; dzūđē 4; dzūđō 6]. Impft.: [dzūđave 3]. ([đ] ist kein Hörfehler, weder in V. d'I. noch in Tr!). Ein ähnliches Paradigma hat in Troistorrents [awī] AUDIRE (vgl. § 48): Präs.: [ūđo 1; ū 2, 3; ūđē 4; ūđe 5; ūđō 6]. Impft.: [ūđave 3]. Fut.: [ūře 3]. Konj.: [ūđe 3].

Troistorrents verschieden lauten, und zum Schluss kommen einige wenige Sonderentwicklungen von Troistorrents. Daran schliesst sich die Zusammenstellung der lautlichen Sonderentwicklungen, die Val d' Illiez und Troistorrents gemeinsam sind und das Rhonetal von Val d' Illiez trennen. Aus den lautlichen Zusammenstellungen § 258 bis 259 geht deutlich hervor, dass der Vokalismus bei weitem die interessanteste und eigenartigste Partie des Patois von Val d' Illiez darstellt: von den § 258 aufgeführten 21 lautlichen Unterschieden entfallen 18 auf den Vokalismus und nur 3, und dazu wenig wichtige, auf den Konsonantismus; ähnlich ist das Verhältnis in den § 259 zitierten einzelnen Wörtern.

Um zu untersuchen, ob die lautlichen, morphologischen und lexikologischen Unterschiede zwischen Val d' Illiez und Troistorrents sich mit den Gemeindegrenzen dieser Dörfer decken oder ob eine Übergangszone mit Schwanken zwischen den beiden Resultaten existiert, machte ich zu beiden Seiten der Gemeindegrenzen in je 3 Nachbarhäusern Spezialaufnahmen an Hand einer besonderen Liste von 200 Wörtern. Aus diesen Erhebungen mit 6 verschiedenen Personen im Alter von 40—75 Jahren ergab sich die interessante Tatsache, dass die lautlichen, morphologischen und lexikologischen Unterschiede der beiden Dörfer so genau mit den Gemeindegrenzen zusammenfallen, dass ich in keinem einzigen Beispiel auf der Seite von Val d' Illiez das Resultat von Troistorrents oder umgekehrt zu hören bekam, obwohl die betreffenden Nachbarhäuser überall durch einen Weg verbunden sind und in einem Fall sogar nur ca. 200 m voneinander entfernt stehen. Es spricht dieser Umstand in hohem Masse dafür, dass die jetzigen Grenzen (die Bäche „le Fayot“ und „la Tille“) sehr alt sein müssen und wohl von jeher das bischöfliche Val d' Illiez vom äbtischen Troistorrents getrennt haben.

## I. Lautliche Unterschiede.

### § 258. In Serien auftretend.

#### a) Betonte Vokale.

##### Val d' Illiez.

##### Troistorrents.

1. Lat. *i* diphthongiert zu [oy, qy, ey]; vgl. § 29—45. bleibt [i], z. B. [epi, abido, ami, qy, ey, ey]; vgl. § 29—45. şərvi, fi; kwırti, tardi, sıza, vızi, dzɔrnı̄va, kwıdi, lıvra; rı̄va, mwı̄ri].
2. *p + s* kons. > [ɸ]; vgl. § 78, b. [ey]; z. B. [feyta, teyta, fəneytra,

- vweypa, peyþo, veypre, eytre,  
beytþya].
3. -ENA > [-ẽña]; vgl. § 80.
4. Þ + pal. > [(y)i]; vgl. § 83.
5. -ELLU > [-ę]; vgl. § 84.
6. -ATU, -ATE (nur in Subst.),  
-ATA > [-ą]; vgl. § 95—97.  
-ALE, -ALkons. > [-ą]; vgl.  
§ 101.
7. Pal. + A > [(y)i]; vgl. § 103.
- Pal. + -ARIU, -A > [(y)i,  
(y)Irə]; vgl. § 106.
8. A + Pal. > [i]; vgl. § 105.
9. q vor r > [wę]; vgl. § 110.
- [bwęro, mwęrlo, pwęrpa,  
kwęrda]; vgl. § 121.
10. o vor Pal. diphthongiert zu  
[wā]; vgl. § 115, a.
11. q vor Pal. diphthongiert zu  
[wi, i]; vgl. § 115, b.
12. o vor [ð, ñ, y, ts, dz] > [œ];  
vgl. § 116.
13. ő vor rkons., skons. > [œ];  
vgl. § 119.
- [-eyňa]; z. B. [tseyňa, pþeyňa,  
aveyňa].
- [(y)ę] (in den gleichen Fällen wie  
in V. d'I. verschmilzt das [y]  
mit dem vorhergehenden Kons.  
zu einem einheitlichen Laut);  
z. B. [džyę (dyę), łę, tsowłę,  
ñęþę, šę, proþyę; pryę, pyęþę,  
seryęzę, demyę, myędzę, yęzę,  
yędę].
- [-ey]; z. B. [ratey, vey, martey,  
laþey].
- [-ɔw]; z. B. [prɔw, puretɔw, tsɛrɔw].
- z. B. [sɔw, fɔw]. Über -ATE in  
der Konjugation vgl. § 192 und  
§ 263, 2.
- [(y)ę]; z. B. [tšyęvra, etšyęla, payę,  
təryę].
- z. B. [ledžyę, prayęra].
- [ey]; z. B. [ley, vørey, feyre, brey]  
([i] nur in [I] HABEO, [SÍ] SAPIO,  
vgl. § 64, Anm. 2).
- [wę] und [wə]; z. B. [mwę ~ dəfwə,  
kʷwə, Ɂkwə].
- [bwęro, mwęrlo, pwęrpa, kwęrda].
- [wā] und [wę]. Mit [wę] er-  
scheinen: [wę] OCULU, [dwę,  
lęþwę, kwęrzwę, dzənwę, avę].
- [wey, ey]; z. B. [kwey, kweytę,  
avwey; nwey, ney; ey].
- [œ] nur vor [y], bleibt sonst [o];  
z. B. [ẽnœye, amœye, pœye, lœye,  
alœye, dzœye; fɔðə, ɔloñə, mɔtsə,  
pþɔdzə].
- bleibt [œ]; z. B. [tō, fō, sōrda,  
tsamō, đota].

14. -URA > [-woyrə]; vgl. § 129. [-wɪrə] und [-ürə]; z. B. [p̥etwɪrə, fetwɪrə, mɔ̄tswɪrə; bɔ̄tsürə, partsürə, vɛrürə, tsɛrürə].

b) Unbetonte Vokale.

15. vortonig a + Pal. in freier Stellung > [i]; vgl. § 133, a. [e] und [i]. Wandel von [e] zu [i] in der Aussprache der Jungen vorgerückter als bei den Alten. Von Alten und Jungen mit [i] gehört: [liz̥, vizi, izeräbðo, alitx̥]. Alte sprechen [e] in: [p̥ɛz̥i, vɛrɛwla, ɛdžyɛ, dɛz̥,<sup>1</sup> fetwɪrə] (von Jungen auch [diz̥ð] und [fitwɪrə] notiert).<sup>2</sup>
16. vortonig o vor [d, t, ñ, y, ts] > [o] und [œ]; vgl. § 135. nur [o] (auch vor [y], siehe oben Nr. 12); z. B. Verba [-oł̥e], [dɔ̄ñe, nɔ̄yɛ, ēnɔ̄yɛ, se mɔ̄tšyɛ].
17. Umlaut von [o — i, o — œ] > [œ]; vgl. § 137. unbekannt, nur [o]; z. B. [fɔ̄ryɛ, kɔ̄rbey, ɔ̄loñe, bɔ̄tðe, dzɔ̄rnīva, mɔ̄tswɪrə, kɔ̄ł̥p̥].
18. auslautend -AS (Dekl. u. Konj.) > [-e] ~ auslaut. -AT > [-ə]; vgl. § 138, c. -AS und -AT > [-e]. z. B. [tsâte] 2, 3; [mâēdze] 2, 3; [s'ěnþye] 2, 3.

c) Konsonanten.

19. sekundäres [fy] bleibt; vgl. § 142. [xy]; z. B. [proʒyɛ, mazyɛ, ʒyφwza, fəzyū].
20. GL > [d]; vgl. § 159. [d] und [l]; mit [l] erscheinen: [laʃø, laʒyɛ, þela, dekəmälä], [sala] „seigle“ (letzteres auch in Val d'Illiez, vgl. § 159, Anm. 4.
21. in -rdre fällt das erste r: [drə]; vgl. § 179, b. fällt das zweite r: [-rde]; z. B. [mɔ̄rde, p̥erde, sɔ̄terde].

<sup>1</sup> [dɛz̥ð] (in Val d'Illiez [diz̥ð]) bedeutet „aiguilles de sapin“, vgl. das Glossar.

<sup>2</sup> Der Wandel von [e](<ey>) zu [i] scheint in Troistorrents vortonig zu beginnen; dasselbe geht aus folgenden Formen hervor, die ich von jüngern Sujets gehört habe: [ipi] „épi“, [avwi] „avec“ (kann wegen der Proklise als vortonig betrachtet werden), [a ni pasɔ̄w] „hier soir“ (neben [ney, nɛ], vgl. § 115, b). In [itre] (neben dem gewöhnlichen [eytre, ëtre]) mag der häufige Gebrauch zu beachten sein; vgl. [it̥ɛ] statt [\*et̥ä] § 64.

## § 259. Einzelne Wörter.

## a) Betonte Vokale.

## Val d'Illiez.

## Troistorrents.

1. [tsœdqyrə]; vgl. § 37. [tsœdæərə].  
 2. [nɛ̃] NIDU; vgl. § 46. [ni].  
 3. [v̥ɛ̃] „oui“ (wohl VERE, VERUM). [vā].  
 4. [tənä̃ero] TONITRU; vgl. § 74, b. [təñ̥ero].  
 5. [vā̃ero] VITRU; vgl. § 74, b. [y̥ero] (neben [vā̃ero]).  
 6. [tsalä̃de] CALENDAS; vgl. § 80. [tsalä̃de]; vgl. Gill. 178 [tsalä̃də].  
 7. [p̥χ̥ero] „Pierre“; vgl. § 82, A.2. [p̥χ̥ero].  
 8. [by̥ɔ̃] BELLU, [my̥ɔ̃] MELIUS; [by̥ow, my̥õ].  
     vgl. § 85.  
 9. [fœdä̃] „tablier“, Abl. von FALD, [fœ̃wdə̃].  
     vgl. § 87, a.  
 10. [mä̃džỹi] MANDUCARE; vgl. § 103. [mä̃džỹẽ].  
 11. [dõdžỹẽ]\*DOMINIARIU; vgl. § 106. [dõdžỹø̃].  
 12. [p̥qrta] PORTA; vgl. § 111. [p̥qrta].  
 13. [dū̃] DE ILLU, [ü̃] AD ILLU, vgl. [d̥ø̃, ø̃].  
     § 113.  
 14. [bw̥en̥na] „borne“; vgl. § 121. [bw̥en̥na].  
 15. [sav̥i] SA(M)BUCU; vgl. 129, A.8. [savwi].

## b) Unbetonte Vokale.

16. [tsä̃pirey] Champéry;<sup>1</sup> vgl. § 45. [tsä̃peri].  
 17. vortonig TRANS [trapw̥edrə, [tr̥epw̥edre, treytwoy].  
     trätwoy]; vgl. § 122, 129.  
 18. [r̥izð, s̥izð, m̥izð]; vgl. § 133, a. [r̥azð, s̥azð, m̥azð]; vgl. Gill. 171,  
     162 [raizð, maizð].  
 19. [ef̥a] INFANTES; vgl. § 138, c. [ef̥a].  
 20. [iv̥we] AQUA; vgl. § 105. [eyv̥wə]; vgl. Gill. 40 [ewə].

## c) Konsonanten.

21. [ɛf̥ebðo] INSIMUL; vgl. § 140. [ɛp̥ebðo].  
 22. [s̥ä̃edre] CINERES; vgl. § 140. [p̥ä̃edre].  
 23. [d̥ase, p̥ise, p̥asə, kəmēsə, fœrsə]; [laʃə, pyeʃə, p̥aʃə, kəmēʃe, fœʁʃe].  
     vgl. § 141.  
 24. [dz̥ø̃] „forêt“; vgl. § 78, b. [džỹø̃]; vgl. Gill. 146 [dyeu, dyü̃ẽ].  
 25. [kyœdø̃, m̥edø̃]; vgl. § 176. [kɔ̃lø̃, m̥eʃø̃]; vgl. Gill. 159 [kołœ̃].  
 26. [fr̥edə]; vgl. § 179, b. [fr̥eʒə]; vgl. Gill. 154 [frežẽ].

<sup>1</sup> Sollte es sich in der Form von Val d'Illiez um einen Umlaut von [e — ī] zu [i — ī] handeln?

§ 260. Phonetisch verschieden entwickelte Familien-, Orts- und Flurnamen.

a) Familiennamen.<sup>1</sup>

Val d'Illiez.

Troistorrents.

|   |   |
|---|---|
| <i>Echenry</i> (Champ.): [ezērey].                              | [ezēri]; vgl. § 258, Nr. 1.                             |
| <i>Carraud</i> (Tr.): [karō], fem. [karōda].                    | [karōw], fem. [karōwda]; vgl. § 258, Nr. 6.             |
| <i>Michaud</i> (Champ.): [mətsū], fem. [mətsūda].               | [mətsow], fem. [mətsowda]; vgl. § 101.                  |
| <i>Durier</i> (V. d.I.): [dərī], fem. [dərīrə].                 | [dəryē], fem. [dəryērə]                                 |
| <i>Chérix</i> (V. d.I.): [tsərī].                               | [tsəryē]  |
| <i>Dognier</i> (V. d.I.): [dəñī].                               | [dəñē]; vgl. § 135, b                                   |
| <i>Granger</i> (Tr.): [grādžyī], fem. [grādžyīrə].              | [grādžyē], fem. [grādžyērə] § 258, Nr. 7.               |
| <i>Mariétan</i> (V. d.I.): [marītā], fem. marītāna].            | [mariotā], fem. [mariotāna]; vgl. § 258, Nr. 4 und 7.   |
| <i>Gex</i> (V. d.I.): [dzī], fem. [dzīsa].                      | [dzey], fem. [dzeysa]                                   |
| <i>Torrenté</i> (Tr.): [torēti], fem. [torētidā].               | [torētey], fem. [torē-teyda] <sup>2</sup> § 258, Nr. 8. |
| <i>Ecoeur</i> (V. d.I.): [ekwē, ekwē], fem. [ekwērda, ekwērda]. | [ekwē], fem. [ekwērda]; vgl. § 258, Nr. 9.              |
| <i>Meythaz</i> (Tr.): [mītšya].                                 | [meytšya]; vgl. § 258, Nr. 15.                          |
| <i>Morisod</i> (Tr.): [mōrəzū], fem. [mōrəzūda].                | [mōrəzū], fem. [mōrəzūda].                              |
| <i>Bellon</i> (Tr.): [belō].                                    | [belō̄]   |
| <i>Riondet</i> (Tr.): [ryōde], fem. [ryōdetā].                  | [ryōde], fem. [ryōdetā] § 261, 2.                       |

<sup>1</sup> Die Abkürzungen in Klammern (V. d.I., Champ., Tr.) geben den Bürgerort der betreffenden Familie an.

<sup>2</sup> Die Endung [-ey], fem. [-eyda] kehrt wieder in einigen Familiennamen von *Monthey*: [tsapey, -eyda] *Chappex*, [defōtey, -eyda] *Désonté*, [torētey, -eyda] *Torrenté*, [də torētey, -eyda] *Detorrenté*. Bei *Désonté*, *Torrenté*, *Detorrenté* dürfte wohl zu untersuchen sein, wieweit diese Namen latinisierte Formen von Dialektwörtern darstellen (z. B. *Dunant*, vgl. [nā] „ruisseau“ § 2, Anm. 1). Dasselbe vermute ich von [defagū, -ūda] *Désago* (Fam. n. von Champ. u. V. d'L, vgl. § 130); im „Elenchus . . . mortuorum atque sepulchorum in ecclesia camperiensi . . .“ (Gemeindearchiv Val d'Illiez) schreibt der Vicaire Clément unter dem Jahre 1776: „Die Sti. Mauritii 22 IX. obiit Aganni subitanea morte Claudius *Defago* seu *Fau de Fayau* huius loci.“ ([fā] *FAGU* ist in Val d'Illiez der heute veraltete Ausdruck für „Buche“, vgl. Gill. 153 [fœ], Bridel *fau*, *fou*, *Constantin et Gave* p. 52; *Fayot* ist ein Flurname von Val d'Illiez, vgl. § 2, § 260, b). Zur Namensbildung vgl. man auch den Familiennamen *Zurbuchen* (Berner Oberland).

## b) Ortsnamen.

| Val d'Illiez.  | Troistorrents.                        |
|--|---------------------------------------|
| <i>Champéry</i> : [tsãpirey]; vgl. § 45.                   | [tsãperi] } vgl. § 258, Nr. 1.        |
| <i>St-Maurice</i> : [sẽ mw̄rey].                           | [sẽ mw̄ri]                            |
| <i>Troistorrents</i> : [tr̄etořē]; vgl.<br>Jaccard p. 477. | [treytɔřē]                            |
| <i>Vieze</i> : [(y)izə]; vgl. § 83.                        | [yēzə] } vgl. § 258, Nr. 4.           |
| <i>Outrevieze</i> : [trayizə]; vgl. § 83, A. 3.            | [trayēzə]                             |
| <i>Fayot</i> : [fayô].                                     | [fayow]                               |
| <i>Port-Valais</i> : [pr̄o valā]. <sup>3</sup>             | [pr̄ow valā] } vgl. § 258, Nr. 6.     |
| <i>Val d'Illiez</i> : [võdəži].                            | [võdəžē]                              |
| <i>Massongex</i> : [masõdžȳi]; vgl.<br>Jaccard p. 264.    | [masõdžȳe] } vgl. § 258, Nr. 7.      |
| <i>Vouvry</i> : [vœvri]; vgl. Jaccard<br>p. 523.           | [vœv̄vrȳe]                           |
| <i>Bex</i> : [bi].; vgl. § 105.                            | [bey]; vgl. § 258, Nr. 8.             |
| <i>Chouex</i> : [tsw̄i, ts̄wi]; vgl. Jaccard<br>p. 92.     | [tswey]; vgl. § 258, Nr. 11.          |
| <i>Ollon</i> : [üllō]; vgl. § 113 und Jaccard<br>p. 316.   | [øl̄ö]; vgl. § 259, Nr. 13; § 261, 2. |

c) Flurnamen.<sup>4</sup>

| Val d'Illiez.  | Troistorrents.     |
|--|--------------------|
| <i>Eterpys</i> (V. d'I.): [et̄erpwoy]; vgl.<br>§ 30. | [et̄erpi]          |
| <i>Pertuis</i> (Tr.): [p̄ertwoy]; vgl. § 129.        | [p̄ertwi, p̄ertwi] |
| <i>Cives</i> (V. d'I.): [s̄qȳve]; vgl. § 38.        | [s̄ive]            |
| <i>Rive</i> (Champ.): [rqȳva]; vgl. § 44.           | [rīva]            |
| <i>Miémont</i> (V. d'I.): [m̄imō]; vgl. § 83.        | [mȳemō].          |

<sup>3</sup> In Vouvry wird [pr̄ow valäe], in Les Evouettes (Gemeinde Port-Valais) [pr̄o valä] gesprochen ([pr̄o] = „pré“ in Les Evouettes). Die bei Jaccard p. 355 und Hoppeler, Unterwallis p. 24 zitierten alten Formen sind: *Porvaleis* ca. 1215, *Porvales* 1293, *Portus Vallesii* 1272. Dagegen finde ich auf J. J. Scheuchzers 1712 erschienener *Nova Helvetiae tabula geographica* die Schreibung *Provaley*. Die Gemeinde Port-Valais umfasst die Dörfer Les Evouettes und Le Bouveret; Port-Valais bezeichnet nur eine isolierte, gegen die Rhone steil abfallende kleine Erhebung, auf der sich die alte Prioratskirche befindet (zwischen Les Evouettes und Le Bouveret, 2 km vom Genfersee entfernt, vgl. Siegfriedatlas Nr. 466, *Geogr. Lexikon d. Schweiz* IV, 17). Die Etymologie dieses Namens (vgl. auch E. Muret, SAV XI, 154) denke ich später ausführlich darzulegen.

<sup>4</sup> In Klammern: der Name der Gemeinde.

|  |                                   |                    |
|--|-----------------------------------|--------------------|
| <i>Chemex</i> (Tr.): <sup>5</sup> [tsəmɛ].                                       | [tsəmey]                          | vgl. § 258, Nr. 5. |
| <i>Macherez</i> (Tr.): <sup>5</sup> [matserɛ]; vgl. Jaccard p. 248.              | [matserey]                        |                    |
| <i>Crettex</i> (V. d'I.): <sup>6</sup> [kretɛ]; vgl. Jaccard p. 121.             | [kretey]                          |                    |
| <i>Champex</i> (V. d'I.): <sup>5</sup> [tsāpɛ]; vgl. Jaccard p. 70.              | [tsāpey]                          |                    |
| <i>Bonaveau</i> (Champ.): [bwʌnavʊ]; vgl. § 101.                                 | [bwʌnavɔw].                       |                    |
| <i>Tchiésaz</i> (Tr.): [tšyɪza]; vgl. Jaccard p. 90, dazu E. Muret, SAV XI, 154. | [tšyɛza]                          | vgl. § 258, Nr. 7. |
| <i>Vayé</i> (Tr.): [vayi]  | [vayɛ]                            |                    |
| <i>Vertzière</i> (Tr.): [vərtšyɪrə]; vgl. Jaccard p. 499.                        | [vərtšyɛrə]                       |                    |
| <i>Lavantzier</i> (Tr.): [lavātšyɪ]; vgl. Jaccard p. 226.                        | [lavātšyɛ]                        |                    |
| <i>Léchère</i> (Champ.): [lətšyɪrə]; vgl. § 145.                                 | [lətšyɛrə]                        | vgl. § 258, Nr. 8. |
| <i>Vaillimoz</i> (V. d'I.): [vałimɔ]; vgl. § 176.                                | [vałemɔ]                          |                    |
| <i>Essertys</i> (V. d'I.): [eserti]; vgl. Jaccard p. 154.                        | [esertey]                         |                    |
| <i>Malatry</i> (V. d'I.): [mälatri]; vgl. § 90, Anm. 1.                          | [mälatrey]                        |                    |
| <i>Mazits</i> (V. d'I.): [mazi]; vgl. Jaccard p. 268.                            | [mazey]                           |                    |
| <i>Torrensex</i> (Tr.): [torěšɪ]; vgl. § 153.                                    | [torěsey]                         |                    |
| <i>Neys</i> (Tr.): [ni]; vgl. Jaccard p. 304 - 5.                                | [ney]                             |                    |
| <i>Loex</i> (Tr.): [lwɪ, lwi]; vgl. § 115, b, Jaccard p. 231.                    | [lwey, lwey].                     |                    |
| <i>Mosses</i> (Champ.): [mœse]; vgl. § 119, b                                    | [mose]                            |                    |
| <i>Mazydor</i> (V. d'I.): [mäzidœ].  | [mäžədø]; vgl. § 258, Nr. 13 (?). |                    |
| <i>Poyaz</i> (Champ.): [pøyā]; vgl. § 75, Anm. 4.                                | [pøyā].                           |                    |
| <i>Rogne</i> (V. d'I.): [rœñə]; vgl. § 116, b.                                   | [røñə].                           |                    |

<sup>5</sup> Die Vergleichung mit Troistorrents lehrt, dass es sich in diesen Flurnamen um das Suffix -ELLU handelt; -ITTU ergibt in Troistorrents [-ɛ]. Vgl. § 84, Anm. 1.

### § 261. Einige Sonderentwicklungen von Troistorrents.

1. Auslautend [ä] wird leicht zu [ô].

z. B. [sô] „soif“, [tô] „toit“, [nô] „neige“, [pô] „poil“, [mô] „mois“ ([ô] aus lat. *e*); [sô] „sac“, [dzô] „désjà“, [kôdžyô] „congé“, [brašô] „brassée“ ([ô] aus *a*); [fwô] „feu“, [lwô] „lieu“, [dzwô] „jeu“, [sô] „je suis“ ([ô] aus diphth. *o*); [sô] „sept“ ([ô] aus gedecktem *e*).

Val d'Illiez kennt nur bei [ä] < freiem *e* und nur nach Labial eine nach [o] tendierende Variante, vgl. § 74.

2. [ô] wird zu [ă]

z. B. [bă] „bon“, [pă] „pont“, [fră] „front“, [ryă] „rond“, [œtă] „automne“; [ă] „un“, [ñă] „personne“, [kəmă] „commun“, [dĕlă] „lundi“, [fă] „fumée“; [belă] *Bellon*, [ryădĕ] *Riondet*, vgl. § 260, a.

Dieser Zwischenlaut ist in Val d'Illiez ganz unbekannt.

3. Auslautend [-e] entspricht [-ə] in Val d'Illiez.

a) Substantive: [păre, frăre, măre, lăre, molăre]; [prăere] „prêtre“, [veypre] „vêpre“; [ădze] „ange“.

b) Infinitive auf [-re]: [feyre, băere, șăwăre, krătre, eytre, măwdre, mwădre] etc.

c) Varia: [kătre] „contre“; [ăde, dăde, trăde, kartăde, tăde, săde], vgl. § 177; [me] „me“, [te] „te“.

Wie man sieht, erscheint das [e] hauptsächlich nach [r]. In Vionnaz habe ich es in den nämlichen Fällen notiert (mit Ausnahme von *contre*, *me*, *te*, die ich nicht gefragt habe). Über dieses geschlossene [e], das er als [ə] transkribiert, schreibt Gilliéron p. 15: „Cet [ə] a un son particulier quand il suit la consonne [r] et qu'il est final. Il se trouve aussi avec le même son dans quelques verbes terminés en latin en -DERE et où l'*r* est tombée à une époque récente, comme dans [perdə] de PERDERE.“ Vgl. zu diesen Verben oben § 179, b.

### § 262. Sonderentwicklung umfasst Val d'Illiez und Troistorrents (~ Outrevièze, Vionnaz).

1. Sekundäre Nasalierung nach [n, m] (vgl. § 47).

Beispiele: [vənăe, tənăe, drəmăe, tsəmăizə] ~ [vəni, təni, drəmi, tsəmizə].

2. [d] in [öde — sëdë] (in Tr. [öde] etc., vgl. § 177) ~ [öze — seze] von Outrevièze und Vionnaz. [öł ă] etc., [öł œwre] etc., (vgl. § 177) ~ [öž ă] etc., [öž œwre] von Outrevièze und Vionnaz.

3. k, e, i, k, t, r > [p] ~ [f] von Outrevièze und Vionnaz, vgl. § 140; z. B. [fæ] „cinq“, [fē] „cent“, [lafey] „lait“, [dzafāna] „gentiane“, [pyɛfə] „pièce“ in Outrevièze. Es ist dies der weitaus wichtigste Unterschied zwischen Troistorrents und der Rhoneebene.

4. [věla] VILLA ~ [věla] in Outrevièze und Vionnaz; vgl. § 50.

5. [lə ðæzə] „église“ ~ [eglizə] in Outrevièze und Vionnaz; vgl. § 74, b.

6. [tjēdə] „quinze“ ([tjēde] in Troistorrents) ~ [kāzə] in Outrevièze und Vionnaz; vgl. § 52, Anm. 3.

## II. Morphologische Unterschiede.<sup>1</sup>

### § 263. Val d'Illiez.

### Troistorrents.

1. Endung -AS > [-e] ~ -AT > [-ə]; vgl. § 138, c; § 258, Nr. 18. -AS und -AT > [-e]; z. B. [tsäte] CANTAS, CANTAT, [tsätabē] CANTABAS, -AT.
2. Endung -ATE, -ATIS > [-ə], vgl. § 96, § 258, Nr. 6. [-ä]; z. B. [tsätä] CANTATE, -TIS, [tsätävä] CANTABATIS, [tsätayä] Konj. 2. Pl.
3. Fut. 3. Sg. Endung: [-ə]. Endung: [-ə].  
[tsäterə, arə, sarə]<sup>2</sup> [tsäterə, arə, sarə].
4. Kond. 2. Sg. Endung: [-i]. Endung: [-yä] (selten [-ä]).<sup>3</sup>  
[tsäteri, ari, sari, əri („tu irais“)] [tsäteryä, aryä, saryä, ərä („tu irais“)].
5. Kond. 3. Sg. Endung: [-ə]. Endung: [-ə].  
[tsäterə, arə, sarə] [tsäterə, arə, sarə].
6. Kond. 1. u. 3. Pl. Endung: [-ä].<sup>4</sup> Endung: [-yä] (selten [-ä]).<sup>3</sup>  
[tsäterä, arä, sarä] [tsäteryä, aryä, saryä].
7. Kond. 2. Pl. Endung: [-ə].<sup>4</sup> Endung: [-yä] (selten [-ä]).<sup>3</sup>  
[tsäterə, arə, sarə] [tsäteryä, aryä, saryä].
8. Konj. 3. Sg. Endung: [-ə]. Endung: [-aye].  
[tsäta, sa („soit“)] [tsätaye, saye („soit“)].

<sup>1</sup> Vgl. die Paradigmata von Val d'Illiez und Troistorrents § 192, 196, 197.

<sup>2</sup> In Nr. 3—7 und 12 zitiere ich die entsprechenden Formen von CANTARE, HABERE und ESSERE.

<sup>3</sup> Vgl. § 192, Anm. 4.

<sup>4</sup> Über [-yä] und [-yə] in Michauds Aussprache vgl. § 192, Anm. 2; über ver einzeltes [-yə] bei Mme Gamba ibidem.

9. Impft. von ESSERE: Typ [iro]. Typ: [aro].  
 [iro, ire, irə, irã, irô, irã] [aro, are, are, ärã, ärä, ärã].
10. Impft. v. HABERE: Typ [avayo]. Typ: [año].  
 [avayo, avaye, avã, avayã, avayô, avayã] [año, avê, avê, ävã, ävä, ävã].
11. [sô] SAPIS, SAPIT, [sôde] SAPITIS, [sa, sâde].  
 vgl. § 98.
12. Fut. 2. Sg. Endung: [-ê].<sup>5</sup> Endung: [-ey].  
 [tsâterê, arê, sarê] [tsâterey, arey, sarey].

### III. Lexikologische Unterschiede.

#### § 264.

#### a) Substantive.

##### Val d'Illiez.

##### Troistorrents.

- [tsînqy] „le plus petit cochon d'une portée“; vgl. § 40. [kää].
- [pêro] „garçon, enfant, petit“; vgl. § 79, b. [dolë, pêtšyû]; vgl. Gill. 146 [dolë], Bridel *petiou*.
- [färba] „poche“; vgl. § 87, b. [fata]; vgl. Gill. 152 [fata], Bridel *fatta, fouatta*.<sup>1</sup>
- [rokyc] „gilet“; vgl. § 147, d. [bwuškää].
- [tavê dez wâ] „paupières“; vgl. § 84, Anm. 3. [porpçêre].
- [rûga] „jument“; vgl. § 130. [ëga] ((rûga) selten).
- [detrô] s. f. „hache“; vgl. § 101. [pçoleta].
- [le brûye] „habits“; vgl. Bridel *brouïa*. [gađäe]; vgl. Brid. *gazein*, Dict. Sav. [gadê].
- [bwarô] „fenil“; [käza].
- [peñâ] „sapin“; vgl. § 170. [sapâe].
- [bâ] „rigole d'eau“; [raye].
- [éretšyô] „table où l'on fait le fromage“; vgl. § 145. [prêtešere]; vgl. Luchsinger, *Molkereigerät* p. 34—35.
- [bortšyô] s. f. „serpent“; vgl. § 145. [pwuti] s. f., [serpê].
- [tç] „toux“; vgl. § 119, b. [rçewma] (= , rhume').
- [gatçlæ] „petit agneau“; vgl. § 52. [pâtšyû añi].
- [gwuzâe] „endroit profond dans un ruisseau“; vgl. § 52. [tsœwdæer] (= , chaudière').

<sup>5</sup> Gehört eigentlich zu den phonetischen Unterschieden, vgl. § 258, Nr. 8.

<sup>1</sup> Nach ALF 1042 (*poche*) ein ausschliesslich francoprovenzalischer Typus.

|  |  |
|--|--|
| [p <small>p</small> ižqy] „plaisir“.   | [gō] (wohl <i>GUSTUS</i> ).                              |
| [sakristāe] „sacristain“.  | [bənatšȳ].  |
| [ěpū] „impôt“.   | [kōtē].  |
| [tserdžȳq̄]; vgl. § 151.  | [tšȳevr' a femey] (= ,chèvre à fumier').                |
| [bwq̄rō] „lait battu“; vgl. § 172.   | [batü] ([bqrō] selten).                                  |
| [mwē] „tas de foin“; vgl. § 84.  | [tęts, vwolam̄, pir̄]; [mwewy] bedeutet allgemein „tas“. |
| [økalā] „guêtre“; vgl. Brid. Ess.<br>340 <i>aucala</i> , Brid. <i>aukala</i> (V. d'I.),<br>Dict. Sav. [økalə]. | [gamasō].  |
| [rəkā] „repos“; vgl. § 74, a.  | —  |
| [taya] „pinus pumilio“; vgl. § 75, b.  | —  |

b) Adjektive.

|   |  |
|---|--|
| [itqy] „aigri (beurre)“; vgl. § 36.         | [fō]; vgl. § 111.  |
| [rūto] „rapide“; vgl. § 130.                | [čnē], fem. [čnērsa]; vgl. Gill. 149<br>[enę] (wohl Part. von *INERIGERE). |
| [gȳi] (= ,gai') „joli“; vgl. § 147, c.     | [brävō].   |
| [agyü] „qui a bon appétit“;                 | —  |
| [agwamē] „gloutonnement“; vgl.<br>§ 147, b. | —  |

c) Verben.

|  |   |
|--|---|
| [agrəfoy] „attraper, voler“; vgl.<br>§ 34.   | [robä] ([agrifä] wird selten ge-<br>braucht). |
| [bratqy] „courir“; vgl. § 36.  | [alä a fwitə] (= ,aller à fuite').            |
| [fwurdqy] „s'évader“; vgl. § 37.   | [s'evadä, s'ěd alä].                          |
| [obayętrə] „obéir“; vgl. § 254.  | [obayę, ekyotä].                              |
| [ěpartšȳ] „fermer avec des perches<br>les passages ouverts dans une<br>haie“; vgl. § 145. | [ěvardä].                                     |
| [adometšȳ] „dompter“; vgl. § 145.   | [aprovažę] (= ,apprivoiser').                 |
| [kyüpä] „mettre violement à la<br>porte“; vgl. § 147, b.                                   | [bətä a la pōrta].                            |
| [rđä] „rôder, courir comme une<br>vache furieuse“.   | [dzilä]; vgl. Gill. 147 [dzila].              |
| [sə kyq̄w̄ȳ] „se coucher par<br>terre“.   | [se dzē, se dzēre]; vgl. § 142, A. 6.         |
| [palä] „enlever le fumier de l'écu-<br>rie“; vgl. § 90.                                    | [raþä, kwurä].                                |

[sarkaʃɪ] „secouer, ébranler“; vgl. [sakwəʁe].

§ 176.

[demwadrə] „perdre le lait“; vgl. [pērde lə laþey].

§ 115, a, § 255.

[etsarvä] „creuser“; vgl. § 87, b.

[ekɔ̃drə] „donner de moins à un enfant qu'à un autre“; vgl. § 111.

[ẽsaʃɪ] „conduire le bétail à l'abri d'un rocher surplombant“; vgl. § 141, Anm. 9.

[escerçəʃɪ] „faire lever les oreilles, stimuler“; vgl. § 116, a.

—

—

—

—

—

## B. Einige Texte.<sup>1</sup>

### I. Geschichte des „Gros Bellet“. (Vgl. § 12)

E vwā vœ kōtä l'istwärə dü grū belé kēmē mə l'a kōtä sō məñq̄ lay a dza brämē grā tē.

Lə grū belé irə də la vōdəʃi e s'irə maryô dū ku; el avā zü vētedüz efā e l'ir' ò bräv' qmō frā. Dē l tē kə lə goverñq̄ itäv' a mōtä ü tsätç̄, el avā lə bā dū sā, stadre kə kā sə batayā e kə sə fasayā dū sā, e fasā payī də le grūsez amāde e kā nə pwayā pā payī, e prēzā də le belé pīse də bāe übāe də le belé mōtañē.

Tō pēr ò dzq̄, lay avā dūz qmō də trētorē kə sə volayā batrē. Adō lə grū belé l'è arəvô e luz a separô e ēpatšya də sə firə dü sā.

### Übersetzung.

Je veux vous raconter l'histoire du Gros Bellet telle que (*litt. comment*) me l'a racontée son fils il y a déjà bien longtemps.

Le Gros Bellet était de Val d'Illiez et s'était marié deux fois; il avait eu 22 enfants et était un brave homme paisible (franc). Dans le temps que le gouverneur habitait à Monthey au château, il avait le ban du sang, c'est-à dire: quand on se battait (*litt. ils se battaient*) et qu'on versait du sang, il faisait payer de grosses amendes, et quand on ne pouvait pas payer, il prenait de belles pièces de bien ou de belles montagnes.

Un jour, il y avait deux hommes de Troistorrents qui voulaient se battre. Alors le Gros Bellet est arrivé et les a séparés et

<sup>1</sup> Die beigefügten französischen Übersetzungen sind möglichst wortgetreu, soweit die Verständlichkeit nicht darunter leidet.

El avā portā fi na bwūna tsūza; mē el a itō raportō e lə govērnē lay a appékō na fōrt' amāda. Lə pūro belę a protestō ē dēzē kē n'ava fi k'ō bāe d'ēpatšyī þe dūz ȫmo dā sē batrə. Lə govērnē n'ēd a rē vœlū étēdrē e lay a fi drē pē sō lyctenā kē pœvā kōsōdārā pēdē trē dzq̄, sē vœla payī übāe la prazō. Adō belę nā vœlæt fīrə nā l'ō nā l'ätro e protestävə tōdzq̄. Ō dzq̄ dē martšya kē l'irə alq̄ bā avwi sa mūla tsērdžya dā sēri e dō bwēro, lə govērnē l'a fi prēdə sa mūla avwi tō sō trē. Vœ pœwde kōprēdə sē kē l'irə ȫgrēdžya lə pūro belę. Adō el a fi vēnāe òn ätro dē la vōdahī kē l'apēlāvā lə boratsō kē l'irə aso koradzq̄ kē lwoy, mē pīn' ȫmo. E pwi e sō alq̄ ū tsätē e lə grū belę l'a demādō ū govērnē, vwīro kotavə pō bałi na bwūna tētelq̄, e pwi l'a repōdū: „òn ekyū nçewvō“, e belę ēd a þok̄ bā sū la träbda e pwi lay a bāda na bwūna potō. Aprē sē e l'a tri fwē pē la fənētra pē l pā e lə brēlāvə dəfwē.<sup>1</sup> Adō le feñe vēnayā avwi dē le padase; sē mwūzāvā kē sarē tšyū, mē belę l'a tornō tri dēdē e l'a pasō fwē pē la kyē dū tsätē e bā pē la tsērārē dū tsätē, e l'a ȫmodō ò bosē aprē lwoy.

empêchés de verser du sang. Il avait pourtant fait une bonne chose; mais cela a été rapporté et le gouverneur lui a appliqué une forte amende. Le pauvre Bellet a protesté en disant qu'il avait bien fait d'empêcher ces deux hommes de se battre. Le gouverneur n'en a rien voulu entendre et lui a fait dire par son lieutenant qu'il pouvait réfléchir pendant trois jours, s'il voulait payer ou être mis en prison (*litt.* ou la prison). Alors Bellet ne voulait faire ni l'un ni l'autre et protestait toujours. Un jour de marché qu'il était descendu avec sa mule chargée de séré et de beurre, le gouverneur a fait saisir sa mule avec toute la charge (*litt.* train). Vous pouvez comprendre ce que le pauvre Bellet était en colère. Alors il a fait venir un autre de Val d'Illiez qui s'appelait (*litt.* qu'ils appelaient) le Borratzon, qui était aussi courageux que lui, mais petit homme. Et puis ils sont allés au château et le Gros Bellet a demandé au gouverneur combien coûtait cela de donner une bonne gifle, et puis celui-ci a répondu: „un écu neuf“, et Bellet a frappé sur la table, et puis lui a donné un bon soufflet. Après cela il l'a pris par les cheveux, l'a tiré par la fenêtre et le secouait dehors. Alors les femmes venaient avec des paillasses; elles pensaient qu'il tomberait (*litt.* serait tombé), mais Bellet l'a de nouveau tiré dans la chambre, il l'a chassé dans la cour du château et dans la rue du château, et il a roulé un tonneau après lui.

<sup>1</sup> Vgl. dazu *Geogr. Lex. d. Schweiz* III, p. 410 (s. v. Monthey).

Adō l'governē l'ē alē dēdē ūn' otē, yē lay avā na feñā kē färkašivē dē le treyhe, e belē l'ē alē dēdē aprē. El a prā la peļa e le treyhe e l'a tō sē tērya ē la tēta ū governē; e sōy sē a gaña kōtr masōdžyī e l'a itē vīa.

Apre tō sē luz afirē sē sō tāmē arēdžya, mē l'ā tō parā dēmādō lē grū belē a parētērē dēvā la diēta a šō. Adō lwoy s'ē vētqy tot a drēbđo pō parētērē pħē grū, e fēmāvē avwi na grūsa pwoypa friboerdzāezē e l'avā prāe ū piňo pħolō pō tsepħā sō taba ēn atēdē kē sā ētrō. Kā l'ē zü dēdē, s'ē fotū bā a dzənodō tā kē l'a ēfōħjō lē solā. Lu mōšqē dē la diēta ēd avayā prēskē pwāerē e l'ā graxħa a kōdišō kē n'üsē pā mi rē fi dē rē. E l'a prēmē e bāe tēnqē.

## 2. Anekdot vom „Gros Bellet“.

E m'a kōtē asəbwāe k'ō yädzo l'irē vənqē bā pē mōtā ū grū aləmā dē l'ē valā kē koyənāvē lē bā valā ē dēzē kē n'ēd arē māe kē la pwisā fīrē la lwā pō sē batrē. Adō lu mōšqē dē pē mōtā e biskāvā; l'irā gloriqē ū bokō, dēzayā: „pōrtā l'ē fotē dē sē vēr koyənā,

Alors le gouverneur est allé dans une cuisine où il y avait une femme qui cuisait des pommes de terre, et Bellet est entré après. Il a pris la poêle et les pommes de terre et a lancé tout cela à la tête au gouverneur; et celui-ci a gagné Massongex et a disparu.

Après tout cela, les affaires se sont bien arrangés, mais on a (*litt. ils ont*) tout de même sommé le Gros Bellet de paraître devant la Diète à Sion. Alors il s'est vêtu tout à double pour paraître plus gros; il fumait une grosse pipe fribourgeoise et avait pris une petite hache pour couper son tabac en attendant qu'il soit entré. Quand il a été dedans, il s'est mis à genoux jusqu'à ce qu'il ait enfoncé le plancher. Les Messieurs de la Diète en avaient presque peur et l'ont gracié à condition qu'il n'eût plus rien fait. Il l'a promis et bien tenu.

## Übersetzung.

Il m'a aussi raconté qu'une fois il était venu à Monthey un gros Allemand du Haut-Valais qui se moquait du Bas-Valais en disant qu'il n'y aurait personne qui puisse le vaincre (*litt. lui faire la loi pour se battre*). Alors les Messieurs de Monthey se fâchaient; ils étaient un peu orgueilleux et disaient: Il est pourtant humiliant de

e fœdrę alä tsertšyi lə grū belę, mē l'ę lŵe prę trę a katr' q̄wre. N'ěpürte, e fę mādā-z-ě ō amō ē la pꝫera (kə l'apelāvā sa mōtaňo e yq̄ l'ěnērpāvə) e lay ā dęq: „tə nə dərę pā pörke, mē kə sə v̄tesə bāe e kə v̄enās' aravā ē la kāvā a mōšq̄ tsamqf, e kə l'ěd aravere rē də krwī“.

L'ę bāe alq̄ amō. Kā lə grū belę l'a ētēdū sə propū, nə savā pā tā sə v̄elā v̄enās bā; e a la fāe s'ę tō parā dęsqydk̄. Kā l'a itō aravq̄, l'ā byū ō vnaero e lay ā ęsp̄p̄oyk̄ s̄c kə sə pasāvə. E kəmō l'irə a pū prę n̄wi, lay ā dęq: „dəmā kā tə lə v̄erę, sə tə v̄q̄ eprovā, sə tə gūñe,<sup>1</sup> tə badē pāe lüd̄, e s' t' a' p̄wāterə, tə n'eproverę pā.“

Bō, lə lēdəmā lə grū almā dzøyiv̄ə a le gəde. Adō lə grū belę l'a dęq: e v̄wā alä liä. E pwi l'almā a dęq: „Est-ce vous qui vousappelez le Gros Bellet?“ e parę kə lə lay avayā dza soj̄q̄; e belę a repōdū: „ayi, dę ku“. E l' almā a dęq: „Est-ce qu'on veut faire un assaut?“ Adō belę a dęq: „nōe pw̄e prę eprovā, s̄ə tə v̄q̄“. Nə si pā kəmō l'almā el a pū atrapā n'etela də fęq̄; e l'a p̄s̄q̄ fēdro la tēta a belę. (Erœzamē kə nə l'a pā atrapq̄ ē la tēta, mē sū

---

se voir méprisé, il faudrait aller chercher le Gros Bellet, mais il est éloigné de bien trois à quatre heures. N'importe, il faut envoyer quelqu'un à la „Pierra“ (ainsi s'appelait sa montagne, où il passait l'été), et ils lui ont dit: „Tu ne diras pas pourquoi, mais [tu lui diras] qu'il s'habille bien et qu'il vienne dans la cave de Monsieur Zumoffen, et qu'il n'en arrivera rien de mal.“

Celui-ci est bien allé là-haut. Lorsque le Gros Bellet a entendu ce propos, il ne savait pas bien s'il voulait descendre; et, à la fin, il s'est tout de même décidé. Quand il a été arrivé, on a bu (*litt.* ils ont bu) un verre et on lui a expliqué ce qui se passait. Et comme il était à peu près nuit, on lui a dit: „Demain quand tu le verras, si tu veux essayer et si tu gagnes, nous te donnons cinq louis d'or, et si tu as peur, tu n'essaieras pas.“

Bon, le lendemain le gros Allemand jouait aux quilles. Alors le Gros Bellet a dit: je veux aller là-bas. Et puis l'Allemand a dit: „Est-ce vous qui vousappelez le Gros Bellet?“ il paraît qu'ils le lui avaient déjà soufflé, et Bellet a répondu: „Oui, parfois.“ Et l'Allemand a dit: „Est-ce qu'on veut faire un assaut?“ Alors Bellet a dit: „Nous pouvons bien essayer, si tu veux.“ Je ne sais comment, l'Allemand a pu attraper une bûche de foyard, il a pensé fendre la tête à Bellet. Heureusement qu'il ne l'a pas attrapé à la tête, mais sur une épaule,

<sup>1</sup> Das [a] zeigt geringe Tendenz zu [ă].

n'epôwla e lay a fi na bûja kë l'a portô ë la têra. Adõ belê sù la pwâerê l'a terya a lwoy pér le mâtê, e pwi l'a pélô awwi lu dzénwâ e lay a rôtu lê ratê. El a krevô êtšy.

E l'à fi na belâ fêta; l'à aportô ë setâ dê vâe, de bokyê e pwi tsâtô. Lë grû belê l'a itô respektô e l'a prôz zü su þæ lüdô.

### 3. Anekdot vom „Gros Bellet“.

E kôtavâ asêbâe kë dë lë yôg tê lay avâ ë krwî sâdzë k'itâvâ pë la vôdeâl; e kâ pasâvâ de kolpörtôg k'alâvâ vê lwoy, nê tornâvâ pâ mi sortøy. Lu twâvâ e lu peâivâ e dêzayâ mêmô kë l'avâ dû kwê dê pêro-z-efâ; pô së fir' êvèzqybô nê mâtâvâ pâ mi k'ô.<sup>1</sup> Adõ l'à kêmësa a lë porşçewrê, më së katšyivâ. Tô parâ, ë dzôg, wûnâ dêmiedzâ, l'ëd a ë kë l'a yü dë na dzôg: e krozâvâ por katšyî dû trê. Së kë l'a yü l'ë alô kriä dî la pûrta dû dâzê: „Aux armes!“ Adõ e sortesayâ twoy pþe fê luz ë kë luz ätro. L'irê l tê dê la mesa e lë

et il lui a fait une bosse qu'il a portée dans la terre. Alors Bellet après la peur l'a tiré à lui par le milieu du corps, et puis il l'a serré avec les genoux et lui a cassé le dos. Il a crevé là.

Et on a fait une belle fête; on a apporté un setier de vin, des fleurs, et puis chanté. Le Gros Bellet a été respecté et a bien reçu ses cinq louis d'or.

### Übersetzung.

On racontait (*litt. ils racontaient*) aussi que dans le vieux temps il y avait un mauvais sujet qui habitait au Val d'Illiez; et quand des colporteurs passaient qui allaient chez lui, on ne les voyait plus sortir de sa maison (*litt. ils ne tournaient plus sortir*). Il les tuait et les pillait, et l'on disait (*litt. ils disaient*) même qu'il avait deux coeurs de petits enfants; pour se faire invisible, il n'en manquait plus qu'un. Alors on a (*litt. ils ont*) commencé à le poursuivre, mais il se cachait. Cependant, un jour, un dimanche, il y en a un qui l'a vu dans une forêt: il creusait [un trou dans la terre] pour cacher des objets (*litt. du train*). Celui qui l'a vu est allé crier de dessous (*litt. dès*) la porte de l'église: „Aux armes!“ Là-dessus ils sortaient tous, les uns plus vite que les autres. C'était l'heure de la messe et le prêtre s'est

<sup>1</sup> Das Motiv von den 3 Kinderherzen, die unsichtbar machen, auch bei Gil-liéron in der Erzählung von *Panatéra* p. 129.

præterə s'ę vørya. Di l'øtā el a kriⱑ: „Restez, au moins les femmes!“ Adō sō partq̄ apr̄e e l'a yü p̄e mordzē. Lə grū bel̄ lay ir̄e, kā l'a yü; l'a kasq̄ sa pä də p̄o dē na þazd̄ por̄ ē pr̄ed̄ ō tā f̄e k̄e l'aläv̄e. E lə malfetq̄ e al̄o s̄e katšyī dē ō b̄q̄, me lə grū bel̄ lay a sq̄wt̄ sū e l'a fotü b̄ä, e pwi l'a zü. L'a d̄q̄ k̄e l'avayā p̄ed̄ p̄er la p̄urta dū ši.

#### 4. Anekdot vom „Gros Bellet“.

Ön ätro yädzo, ū dzēp̄ d̄e fäer̄ d̄ädo, lay avā ū tsäe ēradžya. L'avayā batü lə tåbū e tøte þe püre feñe avayā tā pwäer̄; le pþoräv̄a e s'aläv̄a katšyī. E pwi lə tsäe vëñä b̄ä p̄er na tsëräer̄. Adō lə grū bel̄ l'a atëd̄ e l'a atrap̄ ū grū bät̄ a ñn ormwunen; e kā lə tsäe pasäv̄e, bel̄ lay a kop̄ lə rat̄ aywi lə bät̄. Vœ pçw de dzœdžyī, s̄e le feñe ir̄a kötete; lay aportäv̄a tøte de bats, l'ëd a zü vêteþe a trëta, e lay ä payä a bäer̄ sçw lwoy, e pwi portq̄ ū mwë d'onq̄.

retourné. Depuis l'autel il a crié: „Restez, au moins les femmes!“ Ensuite ils l'ont suivi (*litt. sont partis après*) et ont vu [le malfaiteur] du côté de Morgins. Le Gros Bellet y était, quand ils l'ont vu; il a cassé sept paires de pieux dans une haie pour en prendre un assez fort [et] qui [lui] allait. Et le malfaiteur est allé se cacher dans une écurie, mais le Gros Bellet lui a sauté dessus et l'a foutu bas, et puis ils l'ont eu. On a dit (*litt. ils ont dit*) qu'on l'avait (*litt. qu'ils l'avaient*) pendu à la Porte du Sex.

#### Übersetzung.

Une autre fois, un jour de foire d'Aigle, il y avait un chien enragé. On avait battu le tambour (*litt. ils avaient*) et toutes ces pauvres femmes avaient grand' peur; elles pleuraient et allaient se cacher. Le chien descendait une rue. Alors le Gros Bellet l'a attendu et a pris un gros bâton à un Ormonnen; et quand le chien passait, Bellet lui a brisé l'épine dorsale avec le bâton. Vous pouvez juger, si les femmes étaient contentes; toutes lui apportaient des batz, il en a eu vingt-cinq à trente, et elles lui ont payé à boire à son soûl (*litt. lui soûl*), et lui ont fait beaucoup d'honneur.

### 5. Lu pēsevā (vgl. § 179, a).

El e sūrō kē nūtru yqē pārē e pīrē grā devəzävā sovē dē pēsevā. Ō grū byā lae krayayā sāeseramē. Lay avā pā ō yqē tsale, yq kē sā, sütō dē le mōtañe, yq n'ēd üsē pā zü. Dē l' tē dē l'etō e dē l'ivē, kā le nwi irā grāte, e s'afēbdävā e s'etertənayā kōtənwēlāmē, dē ku bāe tā dē la vēda, dē pēsevā, e lu pērō kē s'ekyötävā irā kəmē petrifya; sə pħayivā le tsābe e n'ozävā pā sortqoy fwē dəvā le pūrte dū tsale, di kē vəñāe nwi tā kē l'üsē itō byq dzē. Adō lu parē dəzayā: „sē luz ēpatserə d'alā rōdā dē nwi dē le vēde“. Mē l'arəvāvā dē ku kē kā vəñayā grū, sē fotayā de pēsevā.

Tō pēr ō nwi d'etō, s'irā afēbdō na dəmi dodānā dē pē bō yqē. Asetō ütqē dū fwā kē petävə, e fəmävā awvi dē le grūse pwoype e devəzävā dē pēsevā. Tsäkō kōtävā la sāiñā: ū ō tel tsale ō tel a etēdū de pēsevā, ūn ätro si, l'ätro li, e aprē. Kā l'ā zü pasqē ē rəyñvā a pū prē twoy lu tsale, l'qē vəngē lə tē dū yqē tsale dē la mōtañe de sōyvē k' avā lə ū dē pħē dē pēsevā. Twoy pē k' avayā pasqē prē dū tsale avayā etēdū kälē tsūza, e mēmō luz ō arā yū dē

### Die Gespenster.

Il est sûr que nos vieux pères et grand-pères parlaient souvent de revenants. Un grand nombre (*litt. troupeau*) y croyaient sincèrement. Il n'y avait pas un vieux chalet, où que ce soit, surtout dans les montagnes, où il n'y en eût pas eu. En automne et en hiver, quand les nuits étaient longues, on se réunissait et s'entretenait continuellement, parfois bien tard dans la veillée, de revenants, et les enfants qui écoutaient étaient comme pétrifiés; ils repliaient les jambes et n'osaient pas aller devant les portes du chalet dès qu'il [de]venait nuit jusqu'à ce qu'il fit beau jour. Alors les parents disaient: „cela les empêchera d'aller rôder pendant la nuit dans les veillées“. Mais il arrivait parfois que, quand ils étaient plus âgés (*litt. quand ils [de]venaient grands*), ils se fichaient des revenants.

Par une de ces veillées d'automne, ils s'étaient assemblés une demi-douzaine de ces bons vieux. Assis autour du feu qui pétillait, ils fumaient de grosses pipes et parlaient de revenants. Chacun racontait la sienne: dans un tel chalet un tel a entendu des revenants, un autre ci, un autre là, et ainsi de suite. Quand ils ont eu passé en revue à peu près tous les chalets, est venu le tour du vieux chalet de la montagne des „*Cives*“, qui avait le renom d'[être] plein de revenants. Tous ceux qui avaient passé près du chalet, avaient entendu quelque

lez öbre, də le fătumē etc. Adō l' ā dq̄: „pä ñ də nœz ätro sə n' arę lə korädzo d' alā prę dū tsalę a ñi“.

Adō mō pīrə grā kə vœdā pasā por le p̄bə koradz̄q̄ avwi la fā də gäni kākə bats, rep̄o: „mə, lay vüzo p̄o tā də bats, p̄er esēp̄o p̄o vē bats“. Luz ätro ā kōsədər̄q̄ ñ momē: „nœ sē þāe, farę tsäkō katro bats. Päf! lə martšya q̄ fi. þoka ētšyə, ardi īn avā, nœ v̄erē pr̄q̄ tā kə yq̄ t' erę“. El a itō desqyd̄o kə l' arę pr̄a dū tserb̄o p̄o firę na krwa ē la pūrta dū tsalę e p̄o provä kə l' irę v̄ertabdamē arav̄o a la pūrta dū tsalę.

L' q̄ partq̄y ē rota. La n̄wi irę sōbra; õ vīzāe m̄q̄ bę, e fada pr̄q̄ kōtä dawe a trez q̄w̄re p̄o firę lə t̄q̄, e pwı pasā p̄e də le dz̄p̄ bāe sōbre. El aläv̄e bāe e s' ēd q̄ bāe t̄erya, m̄q̄ kā l' apr̄q̄tšyīv̄o dū tsalę, lay a portā sēbd̄o ētēdr̄o kī kə s̄. Lay q̄ v̄enq̄ ñ fr̄ef̄e, n' irę p̄a sūrō, m̄q̄ el a fi öko kākə pā e s̄e ku s̄e n'ay a p̄a m̄i a ē dotä. El a pū distēgā fasqylamē bqēw̄rä de ku r̄drobd̄o e amūdžyo kə l' aväzh̄līv̄o, e bqēw̄rä öko p̄p̄e f̄e. L' irę portā sūrō kə lay itäv̄o pa mi ñō, kə l' irā twoy dez̄erp̄o.

chose, les uns même auraient vu des ombres, des fantômes etc. Alors ils onf dit: „Pas un de nous autres n'aurait le courage d'aller près du chalet ce soir“.

Alors mon grand-père qui voulait passer pour le plus courageux et qui avait envie (*litt.* avec l'envie) de gagner quelques batz, répond: „Moi, j'y vais pour tant de batz, p. e. pour 20 batz.“ Les autres ont réfléchi un moment: „Nous sommes cinq, cela ferait [à] chacun quatre batz. Pamf! le marché est fait. tope-là! Hardi, en avant, nous verrons bien jusqu'où tu iras.“ Il a été décidé qu'il prendrait du charbon pour faire une croix à la porte du chalet et pour prouver qu'il avait vraiment été à la porte du chalet.

Le voilà en route (*litt.* il est parti en route). La nuit était sombre; on voyait peu clair et il fallait bien compter deux à trois heures pour faire le tour et puis passer par des forêts très sombres. Il marchait bien et s'en est bien tiré, mais lorsqu'il approchait du chalet, il lui a pourtant semblé entendre quelque chose. Un frisson l'a saisi (*litt.* lui est venu), il n'était pas sûr, mais il a fait encore quelques pas et cette fois-ci il n'y a plus à en douter. Il a facilement pu distinguer des coups redoublés (*litt.* distinguer facilement taper des coups redoublés), et à mesure qu'il avançait, les coups devenaient plus forts (*litt.* il frappait encore plus fort). Il était cependant sûr qu'il n'y habitait plus personne, que tous étaient „désalpés“.

Sə dəzæe: „kāe dyäbdo! nə pē -etrə k'ō pəsevā!“ E s'arëtävə de tēz ē tē, ekyotävə sə brwoy kə kōtənūävə. Sə dəzæe êtrə lwoy mēmō: „sə tə kapwqñē, tə pāse por ō pwäerq̄ e ō lätso“, lwoy, l'qñō k'avāe sərywoy napoliō prəmī! Sē nə pqw pā sə fīrə, e pwi luz ätro sə mokērō də mə, e pwi nə gañērā pā ma gadzwoyrə e ma kyësa pərdwa.

„E bāe, s' q mwuqñ̄, e farā la krwā, e adō sə l' q ō dyäbdo übāe ō demō, el ārə vwoyto fi avvi la krwā e pwi apré ō vērə.“ E trasə na bela krwā dē la pūrta. Mē sə demō, sə l' ēd ūsə itq̄ ō, n'a rē itq̄ epwāterya pər la krwā, ü kōtrīro, e sēbdävə kə fasā ōko mī də brwoy. „Āra e poři prq̄ partq̄, mē vēdrī tō parā savā sē kə l'q; sə sā kākō kə sā ē pēnā e kə pwiso lə delqyvrā, sarę na bwuña tsüza.“ A la fāe, el q sūrō kə sə tapädzo q ū bq̄. S'ē va vēr la pūrta kə l'irə üvērta ō pīnō afirə, e adō s'arëtə. Lə sā la batā, el a kriq̄: „q! ky etə sē də la pār də džy?“ nō a repōdū, pō sē kə lay ēd avā də bç̄ pəsevā kə nə devəzävā pā. El a pəl̄ la pūrta ē sə tēnē d'ō lō pō nə pā rəsəvā ō krwī ku. Adō kə l' atə yū? devənē vēr! wq̄n' ōbra? na fātūma? pā pī, mē ō tsəvq̄ kə s'irə ēbwq̄ dē lə bq̄ e

Il se disait: „Que (litt. quel) diable, ce ne peut être qu'un revenant.“ Il s'arrêtait de temps en temps, écoutait ce tapage qui continuait. Il se disait entre lui-même: „Si tu caponnes, tu passes pour un peureux, un lâche“, lui, l'homme qui avait servi Napoléon I! Cela ne peut pas se faire, les autres se moqueront de moi, et puis je ne gagnerai pas ma gageure et ma course perdue.

„Eh bien! a-t-il dit (litt. s'est-il pensé), je ferai la croix, et puis si c'est un diable ou bien un démon, il aura vite fait avec la croix, et après on verra.“ Il trace une belle croix dans la porte. Mais ce démon, (s'il en eût été un!) n'a pas du tout été effrayé par la croix, au contraire, il semblait qu'il faisait encore plus de tapage. „Maintenant je pourrais bien partir, mais je voudrais tout de même savoir ce que c'est; si c'est quelqu'un en peine et que je puisse le délivrer, ce serait une bonne action.“ A la fin, il est sûr que ce tapage est à l'écurie; il se dirige vers la porte qui était entr'ouverte (litt. qui était ouverte une petite affaire) et s'arrête. Le cœur (litt. sang) lui battait, il a crié: „Eh! qu'est-ce que c'est de la part de Dieu?“ Personne n'a répondu, parce qu'il y avait de ces revenants qui ne parlaient pas. Il a poussé la porte en se tenant d'un côté pour ne pas recevoir un mauvais coup. Alors qu'a-t-il vu? Devinez-donc! une ombre? un fantôme? pas même, mais un cheval qui avait pénétré dans l'écurie et, en se tournant,

ē sə vərō avā þū la pūrta e s'frə ēfērmō lwoy mēmo. Lə tsəv̄y nə s'ę pā fī tərī pē la kōma, pō sē kē nə lay avayā pā vwānā də l'avēnā.

E vwala lə pēsevā e mō pīrə grā tō kōtē d' avā fī na bwqñā tsūza! El ẽd a itō bāc pþe koradzþe apre sē e n'a pā itō lə dērā ku kē l' a yū de pēsevā.

#### 6. Das Gleichnis vom verlorenen Sohn. Evang. Lukas XV, 11—32.<sup>1</sup>

Õ yädzo õn omo l' avā dñ məññ; lə pþe dzūno (dzəwüñō) døy a sō pärə: Mō pärə, bailli mə mō dra d' erətädzo. Adō lə pärə lay a partadžya sō bāc. Käkə dzþe apré, lə pþe dzowəñō prō tō sō dra e partē pē l' etrādžyī yô l' a tō mēdžya sō trē õ mənā krūyə kōdwoytə.

avait fermé la porte et s'était emprisonné lui-même. Le cheval ne s'est pas fait tirer par la crinière, car on n'y avait (*litt.* ils n'y avaient) pas semé de l'avoine.

Et voilà le revenant et mon grand-père tout content d'avoir fait une bonne chose! Il a été bien plus courageux après cela et ce n'a pas été la dernière fois qu'il a vu des revenants.

#### L. Franc, o. c. p. 36—37.<sup>2</sup>

*On yadzo on omo l'avei dou megno. Le plhe dzevoueno dei à son pâre: Mon pâre, bailli-me mon drei d'érétadzo. Adon le pâre lei y a partadzia son bin. Kak dzeu apré, le plhe dzevoueno prein to son drei é parté à l'étrandzi yo la to mendzia son trein en mena crouïe conduite.*

#### Bridel, Glossaire p. 480—481.<sup>2</sup>

*Oun hommo arâ dou megnots. Et le pþe<sup>3</sup> dzouveno de à son pâre: Mon pâre, bailli-me ma pâ d'érétadzo. Ainsi le pâre lei y a partadzia son boain. Quaque dzeu apré, le pþe dzouveno, quand l'a tot z'u ramasso, é l'è partei et l'è allo dein on paï éloignia; et l'a tot meindia son boain ein menaint crouïe conduite.*

<sup>1</sup> Zur Vergleichung der Orthographie setze ich die gedruckten Versionen darunter. Die Fehlerhaftigkeit von Bridels Fassung tritt dabei klar zu Tage, ebenso die oft eigentümliche Worttrennung bei Franc.

<sup>2</sup> Vgl. § 23, b. Von den zahlreichen Anmerkungen bei Bridel kopiere ich nur einige, die die Orthographie betreffen (siehe Anm. 3, 4 und 5).

<sup>3</sup> Bridel, n. 2: „le th se prononce comme le th anglais“.

Kā l' a tō zü mēdžya, l' e venqe wūnā grūsa famēna dē lē payī kā l' īrē. Adō el a kēmēša d' ètr apēda pēr la mwoyzēro. Kēmē l' e k' e krevāvē dē fā, l' a falü kē sā partoy a mētrē vē ò paizā kē l' a épjaya por alä ë tsā a su kayō. L' arē bāe vœlū mēdžyī luz adā kē lu kayō mēdžyīvā, mē ñō n' ê la vœlā bałi. Adō s' e mwuzō e s' e dō: vwīro lay atə dē väle vē mō pārē kē mēdzō dū pā atā kēmē l'ê vwūlō, tēdžyi kē mē e kräevo dē fā. Mē leverā e m' ëd èrā trovā mō pārē, e la dērā: Mō pārē, i pētšya kōtrē lē bō džyū e kōtrē vē, e nō sā pā mi dīnē d'ètr apelô vūtrōn ëfē, tretō mē kēmē ò dē vūtru väle.

Sü sē el e partoy po vēnāe vē sō pārē kē l'a dza yü arëvā dē lwē, e l'ëd a tā zü pēdžya kē l' e partoy èkôtrē po l'alä êbrašī e bīžī.

*Kan l'a to-z-u mendzia lé veneu vouena groussa famena dén le paï que l'ire. Adon é la kmencha d'être aplha pè la meisère. Kmein léque é crévave de fan l'a faillu que saï partei a métre vè on païsan que la emplhaïa por ala en tzan à sou caïon. L' aré bin veuillu meindzi lou alhan que lou caïon meindzivan, mē gnon n'ein veulhei bailli. Adon sé péndo é sé de: vouiro l'a ya-te de valé vè mon pâre que meindzon du pan à tan kmein l'en vouelon, tendzu que me é creivo de fan. Me lévrâi é mein d'érâi trova mon pâre, é la dérâi: Mon pâre, i petchia contre le bon Dzui é contre veu, et ne saï pamí digne d'être apélo voutre enfé, tréto-me kmein on de voutrou valé.*

*Su sein é lé partei po venin rë son pâre que la dza iu areva de luin, é l'en da tan zu pdzia que lé partei en contre po l'ala embrassi*

*Quand l'a z'u tot dépeinso, l'e veneu ouna granda famena dein cé paï-li; et l'a quemincia d'être dein la misère. Adon é l'e partei et s'è beto u servuiço dé on dé z'habitein du paï que l'a einvohia su sè terrè ein tzan ès caïons. Et l'arai bin vesu<sup>4</sup> mindzi lou tzercot que lou caïons mindzivont, mais nion n'ein vesa<sup>4</sup> bailli. Adon l'a peinso et le s'è de: Vouéro y a-t-e de dzein u servuiço de mon pâre, que l'ont du pan ein abundance, et me craivo de fan. Me lévrâi et m'ein d'irâ trovo mon pâre, et la derâi: Mon pâre, i pétchia contre le bon Diu et contre veu. Et é ne sâ pas mi digno d'être appello voutron fi; tretto-me quemein on de voutri domestiques.*

*Alo é l'e partei et veneu rë son pâre. Et quemein l'ire onco loin, son pâre l'a iu et l'en d'a j'u pedhia; et l'a correi contre louei,*

<sup>4</sup> Bridel, n. 7: „vesu ,voulu‘; [vesa, ,voulait‘]. L's figure une articulation analogue au *th* anglais, mais plus douce“.

E pwi sō pēro lay a dqc: Mō pārə, i pētšya kōtrə džyū e kōtrə vq e nə sa pā mi diñə d'ētr apelq vñtrō pēro. Adō lə pārə l'a ordənq a sū vñlē d'aportā lo pþə byq kotāe e də lə lay bətä avwi na vñrdzeta ū dā e də le bote e pžā; e aməñq lə vñ grā e twq lə, mēdzō lə e rñdzeyē noe. Paskə mō məñq l'q tornō, mə kə mə mwñzävə kə l'ire mō, l'q tornō; l'irə pērdū, nə l'ē rñtroyō.

Mē lə premi dē məñq kə travañivə ñ la kāpañə, l'q tornō; e pwi, kəmē l'aprëtšyīvə də l'otq, l'a kəmēša d'ētēdrə tsātā e dāzli; l'a ētērvq a ñ de vñlē: ky qetə kə l'q kə sē? — Lə vñlē lay a dqc: Tō frärə e tornō, e tō pārə l'a twq lə vñ grā, paskə l'a rñtroyō ñ bwñña sâte. Adō la radzə l'a prā, e n'a pā vñlū alā dədē; e pwi sō pārə el q sortqy e lay a dqc d'ētrā. — Mé l'a repôdū a sō pārə: vwala,

---

*é bizi. Pui son però lei ya de: Mon pâre, y pêtchia contre Dziu é contre veu é ne saï pa mi digne d'être apélo voutron però. Adon le pâre l'a ordeno à sou valé d'aporta le plhe bio cotin é de le-laï beoita avoui n'a verdzeta u dāi é de lé boté é pia; é ameno le vé gra é tao-le, meindzein-le é redzeuïen-neu. Par ce que mon megno lé torno, me que me moeisavo que l'ire mo, lé torno; l'ire perdu, ne l'ein retrovo.*

*Mé le premi dé megno que travaillive ein la campagne, lé torno; pui, kmein l'apreutschive de lôto la kmencha d'enteindre tzanta é dantzi; l'a entervo à on dé valé kétque lé que sein? — Le valé l'a ia de: Ton frâre é torno, et ton pâre l'a touo le vé gra, parce que l'a retrovo ein bouena santé. Adon la radze la prei, é n'a pa vñu illa ala dedein; pui, son pâre é lé sorteï, é la ia de d'entra. — Mé l'a répondu à son*

---

*et s'è dzeto à son cou et l'a bijia. Et son pairo lei y a de: Mon pâre, i pêtchia contre le ciel et contre veu, et é sá pas mi digne d'être appello voutron pairo. Mé le pâre a de à sou domestiques (ou: valets): Apporto le pthie biav cottain et beto-la-le, et beto-la na verdzetta u dā et de lè bottù ès piás. Et ameno on vé gra et touo-lo; meindzin-lo et redzeuïen-neu. Parce que mon megnot, que l'è ce, et que me mousávo que l'ire mō, l'è torno en via; é l'ire perdu, mé l'i retrovo.*

*Mé le premi de sou megnots que travaillive ein la campagne, l'è torno, et quemein l'approtschive de la mison (ou: de l'ottau), l'eintcinda lou tzan et la danse. Et l'a crio on dé domestiques à cau l'a démando qu'è-t-e que l'ire. Et le domestique lei y a de: Ton frâre è torno, et ton pâre l'a touo on vé gra, parce que l'a trovo ein bouna santé. Mé s'è beto ein avoi doua, et n'a pas vesu allo dedein. Adon son pâre è sorteï et l'a prey a d'entro. Mé l'a répondu a son pâre: Voilà, lei y*

lay a tā d'ā kē vœz i sèrvwoy, sē vœz avā dzami dezobaya, e vœn nē m'ā dzami bađa ò tsèvrey pō mē rədzøyī avwi muz amoy. Mé kā mō fräřə l'ē rəvəñq, lwoy kē l'a tō mēdžya sō bāe avwi dē le krūye feñe, vœz ä fi twā lē vē grä pōr lwoy.

Sō pärə lay a dḡ: Mō pēro, t'ē todzq̄ avwi mē, e tō sē kē yī e pōr tē. Mē falā bāe fīrə ò frikō pō sē rədzøyī, paskə tō fräřə kē l'ē ëtšə, irə mō e l'ē rətornq̄ ë vyā, e l'irə pērdü e nōe l'ē rətrovq̄.

pâre: voilà, lei ia tan d'an que vou z'i servei, sein vou z'avaï dzami désobai, é vou ne m'āi dzami balha on tzevrei po me redzeuï avouï mou z'amai. Mé kan mon frâre lè reveneu, louei que l'a to meindzia son bin avouï de lé crouïé féné, veu z'ai fi tua le vé gra por louei.

Son pâre l'a ia de: Mon pêro, té todzeu avouï me, é to sein que i é por te. Me falha bein fire on frico po se redzeuï, parce que ton frâre que l'é enthie, ire mo é lé retorno ein via, é l'ire perdu é ne l'en retrovo.

a tant d'an que vo z'i servei, sein vo z'avâi jami désobahia, et vo ne m'â jami bailla on tzevrei po me redzeuyi (ou: déverti) avoué mou z'amains. Mé quand voutron megnot è reveneu, qui a tot meindzia son boain avoué de le crouïe fennè, vo z'â fi tuo on vé gra por louei. Et son pâre lei y a de: Mon pairo, t'ē todzo avouï me, et tot cein que i è por te. Mé fasâ<sup>5</sup> bin fére on fricot po se redzeuyi, parce que ton frâre, que l'è enthie, é l'ire mo et l'è retorno ein via; é l'ire perdu et ne l'in retrovo.

<sup>5</sup> Bridel, n. 15: „l's a le même son que dans vesu ,voulu‘. Voy. note 7.“

Glossar.<sup>1</sup>

## A.

[abo] s. m. „essieu“  
 [abokä] „recevoir“  
 [ahrevä] „abreuver“  
 [adé] „toujours, encore“  
 [adonä (s')] „s'apercevoir“  
 [adö] „alors“  
 [adrä] s. m. „versant sud d'une vallée“  
 [adrägo, -a] „maladif, maigre“; cf. Brid.  
     Ess. 341 *atrégo, a*, Brid. *atrego, a*  
     (V. d'I.)  
 [adü (a l')] „bien abrité, exposé au soleil“  
 [ädze] s. m. „ange“  
 [adö] pl. m. „haillons, hardes“  
 [afanä] „mériter“  
 [afoyädzö] s. m. in: [bü d'afoyädzö] „bois  
     d'affouage qui revient aux bourgeois,  
     ou redevance équivalente“  
 [äfyä, -äña] „vieux, ancien“ (v.)  
 [agasä] s. f. „pie“  
 [agasö] s. m. „cor au pied“  
 [ägö] s. m. „gond“  
 [agota] s. f. „vache qui ne donne plus  
     de lait“  
 [agrayI] „fâcher q. u.“; cf. Brid. Ess.  
     342 *agrahi*, Brid. *agrahi* (V. d'I.)  
 [akatsö (d')] „en cachette“  
 [akobdä] „accoupler“ (vgl. [kobda] § 157)  
 [akormä] „arranger les bardeaux sur le  
     faite du toit“; vgl. [kormä, dekormä]  
 [alitsö] s. m. „nourrisson“ (vgl. [alitšI]  
     § 133, b)  
 [alwö, -äya] „humide (foin, allumettes)“;  
     cf. Brid. *alloa* (V. d'I.)  
 [ametë, -ëta] „laborieux“; cf. Brid. Ess.  
     340 *ameten*, Brid. *ameceu, sa* (V. d'I.)  
 [amorä] „émousser“  
 [anözyI] „annoncer“  
 [äñelä] „agneler“  
 [apodrä] „coller, souder, réunir“

[aprëstä] „préparer (repas)“; vgl. [presto]  
 [äpwa] s. f. „framboise“  
 [äpwä] s. m. „framboisier“  
 [arädola] s. f. „hirondelle“  
 [äröñä] „éraser“  
 [arkäña] s. f. „craie rouge dont se servent  
     les charpentiers“  
 [artelä] „atteler“  
 [artsöbä] s. m. „coffre dont le couvercle  
     sert de banc“  
 [asetä (s')] „s'asseoir“  
 [asetö] „assis“  
 [asëtra] „être sur le point de mettre  
     bas (vaches, juments)“  
 [asö, asöbä] „aussi“  
 [asöñä] „flairer, sentir“; cf. Brid. Ess.  
     342 *assounna*  
 [asödzöñä] „conduire le troupeau au  
     sommet ([södzö]) de la montagne“  
 [asotä (s')] „se mettre à l'abri“  
 [atä] „autant“  
 [ätä (l')] „l'année passée“  
 [ato] „avec“ (v.)  
 [atsetä] „acheter“  
 [avä] s. m. „osier“  
 [avwudä] s. f. „aiguille“  
 [avwudöñä] (=, aiguillonner') „faire en-  
     rager, chicaner“; cf. Brid. *avothena*  
     (V. d'I.)  
 [avwudI] „chicaner“  
 [awirI] „contredire“ (vgl. § 129, 9); cf.  
     Brid. Ess. 342 *avoiri*, Brid. *avoiri*  
     (V. d'I.)  
 [awirö] „contredisant“; cf. Brid. Ess. 340  
     *avoiron*, Brid. *avoiron* (V. d'I.)  
 [ära] „maintenant“; cf. Brid. Ess. 343  
     *era*, Brid. *era* (V. d'I.)  
 [ärä] „labourer“ (v.)

<sup>1</sup> Für die alphabetische Anordnung einiger phonetischen Zeichen in Glossar und Index merke man folgende Reihenfolge: [a—ä, e—ø, o—œ, u—ü; d—ð, n—ñ, s—š, t—þ, w—ẅ, y—ȝ, z—ž]; Nasalierung spielt keine Rolle. — Aus typographischen Gründen wird in Glossar und Index das über die Zeile gesetzte [ẅ] durch [ü] ersetzt (also stets [œẅ] für [œü]).

## B.

[baðətr̩] „brasser“; cf. Brid. *bathotra* (V. d'I.)  
 [bañole] s. m. „baquet“  
 [barañə] s. f. „rampe d'appui“  
 [bardelq̩, -äyə] „qui a le visage sale“; cf. Brid. Ess. 341 *bardelau, laie*, Brid. *bardelau, ahie* (V. d'I.)  
 [barikolä] „parler à tort et à travers“  
 [parkö] s. m. „volet“  
 [baterä] s. m. „gros marteau servant à casser des pierres“  
 [bavä] „baver“  
 [bävå] s. f. „bave“  
 [bē] s. m. „bec, bout, sommet“  
 [bē] „clair“; [vēr bē] „voir clair“  
 [begrä] s. m. „cousin (mouche)“  
 [bekö] s. f. „becquée“  
 [beré] s. m. „châlit“; cf. Brid. Ess. 340 *berret*  
 [berolö] s. m. „petit bêlier“  
 [berü] s. m. „bêlier“  
 [besö] s. m. „jumeau“  
 [bëši] „accoucher de deux jumeaux“  
 [betäre] pl. f. „endroit marécageux dans un pré“  
 [beþayi] „bégayer“  
 [bevyæ] s. m. „buveur“  
 [bëdzö] s. m. „résine de sapin“  
 [befe] [=, buffet') s. m. „armoire“  
 [bergö] s. m. „rouet“  
 [berlädä] „s'épaissir en cuisant“; cf. Brid. Ess. 340 *brelan* „lait qui s'épaissit en cuisant“, Brid. *brelan* „lait de beurre, babeurre, lait qui s'épaissit en cuisant“ (V. d'I.)  
 [bërsë] s. m. „cage“  
 [bötä] „mettre“  
 [biskä] „bisquer, rendre jaloux“  
 [bolë] s. m. „amadou“  
 [bolö] s. m. „petit taureau“  
 [bolödžy] s. m. „boulanger“

[bonä] „réparer un vase de bois qui coule en le laissant séjourner dans l'eau“  
 [borë] s. m. „harnais“  
 [bërna] s. f. „cheminée“  
 [bornë] s. m. „tuyau de fontaine“  
 [bosö] s. m. „buisson“  
 [botsardäyä] s. f. „vache à front blanc“  
 [botsö] s. m. „étable à porcs“  
 [bœ] s. m. „écurie“<sup>1</sup>  
 [bœw] s. m. „taureau, bœuf“  
 [borek] „crier comme le bouc qui fait la cour à une chèvre en chaleur“; cf. Brid. *beurelli* (V. d'I.)  
 [bœuřä] „frapper“  
 [brasœuřla] s. f. „courroie de la hotte“  
 [brayö] s. m. „miche de pain blanc“  
 [brëdëpä, bërdëpä] „babiller, parler à tort et à travers“; cf. Brid. Ess. 342 *bredëha*, Brid. *bredetha* (V. d'I.)  
 [brëdëpë] s. m. „babillard, causeur infatigable“; cf. Brid. *bredéhot, a* (V. d'I.)  
 [brëdëňä] „émettre“  
 [brëdö] s. m. „miette“  
 [brë] s. m. „berceau“  
 [briako, -a] ([a > ä]) „fou, turbulent“  
 [brö, bröňa] „brun“; [pörtä l° brö] „porter le deuil“  
 [bröda] s. f. „branche de bois sauvage“  
 [brœuse] pl. f. „reste de foin que les vaches dédaignent et laissent dans la crèche“  
 [brüye] s. f. „femme méprisée“; cf. Brid. Ess. 340 *brouïe*  
 [bübëde] s. f. „bobine“  
 [büpä] s. f. „bosse“  
 [bü, bwa] „vide“; cf. Brid. Ess. 341 *but, boa*  
 [bürö] s. m. (= , bureau') „restaurant communal“  
 [bütö, -äyə] „creux, vide“

<sup>1</sup> Die beiden Wörter sind in Champéry und Val d'Illiez deutlich verschieden; dagegen habe ich in Troistorrents, Outrevière, Chouex, Collombey, Muraz und Torgon einheitliches [bœu] für „écurie“ und „taureau, bœuf“ notiert, ebenso in Vérossaz [bü] in beiden Bedeutungen. Morzine kennt [bqw] „écurie“ ~ [bü] „taureau“, desgleichen Châtel [bäy] „écurie“ ~ [bü] „taureau, bœuf“.

[bwärə] s. f. „écurie pour le petit bétail“  
 [bwärð] s. m. „fenil“  
 [bwę] s. m. „bassin de la fontaine“  
 [bwela] s. f. „ventre“  
 [bwelä] „crier (veau)“  
 [bweläyə] s. f. „cri“  
 [bwelq] s. m. „cri“  
 [bwi] s. m. „bassin de la fontaine“

[bwitð] s. m. „petit bassin en bois d'où partent les conduites d'une source“  
 [bwı́ska] s. f. „habit d'homme à pans très courts“; cf. Brid. *boska* (V. d'I.)  
 [bwı́tšı́rə] s. f. „bûche, copeau fait avec la hache“  
 [bwı́uyð] s. m. „petite lessive“ (vgl. [buya] § 164)

## D.

[debokä] „chasser d'une place“  
 [debokð, -äya] „débouté, qui a perdu sa place, hardi, effronté“; cf. Brid. *dé-bokko, a* (V. d'I.)  
 [debwelä] „déranger“; cf. Brid. Ess. 342 *débouela*  
 [dedetä] „détacher, délier“ (vgl. [detä] § 176)  
 [defœ̄zyɪ] „enlever le manche à une faux“ (vgl. [fœ̄zyɪ, ɛfœ̄zyɪ] § 142)  
 [defrɔ̄tšyɪ] „défricher“  
 [dekaselq, -äya] „débraillé“; cf. Brid. *dé-karcellau, lahie*  
 [dekəmälɪ] s. m. „endroit jusqu'où l'on traîne les billons“ (vgl. [dekəmälə] § 176, [kəmäðo, ēkəmäðä, dekəmäðä] § 176, Aum. 4)  
 [dekobdä] „enlever le second cheval“ (vgl. [kobda] § 157)  
 [dekormä] „déranger les bardeaux sur le faîte du toit“; cf. Brid. *dékorma* (V. d'I.); vgl. [kormä, akormä]  
 [dəlɪzə] s. f. „porte à clairevoie“  
 [delmëtä (sə)] „se lamenter“  
 [delozä (sə)] „se plaindre“  
 [demorä (sə)] „s'amuser“  
 [depɛ̄drə] „oublier (leçon)“  
 [depɛ̄dö] s. m. „foin qui provient de l'action de [depɛ̄tɪ] (§ 176, 5)“  
 [depɛ̄st] „dépecer“ (v.); cf. Brid. *dépechi, dépici* (V. d'I.), (vgl. [pɪsə] § 141)  
 [depœ̄pə] „enlever la poussière“ ([pœ̄pə] § 113)  
 [dərbö] s. m. „taupe“  
 [dərbwı́nırə] s. f. „taupinière“  
 [derotrə] „tempérer un liquide trop froid“ (vgl. [rotrə] § 195)

[desarlä] „enlever la selle“ (vgl. [sarla])  
 [desənð, -äya] „étourdi“; cf. Brid. *Ess. dessonau, naye*, Brid. *dessenau, des-soneu* (V. d'I.)  
 [detartañi] „faire bouger, marcher q. u.“; cf. Brid. *détartagni* (V. d'I.)  
 [detratsyɪ] „rabaisser“; cf. Brid. *détrathi* (V. d'I.), (vgl. § 145)  
 [detrɔ̄lugə, -äya] „demi-fou“; cf. Brid. Ess. 341 *détrelougau, gaye*.  
 [detsö] „nu-pieds“  
 [di] „dès, depuis“  
 [di] s. m. „menues branches de sapin avec les aiguilles“  
 [dızö] s. m. „aiguilles de sapin“ (vgl. § 258, b)  
 [dödä] „sommeiller“; cf. Brid. Ess. 342 *donda*  
 [dräfä] „maintenant, actuellement“  
 [drätsə] s. f. „sédiment déposé par le beurre fondu“  
 [drobdǟrə] s. f. „fleur double“ (vgl. [drœbdo] § 116, a)  
 [dröma] s. f. „ensuite causée par une guêpe“  
 [drüdzə] s. f. „pré gras dans les montagnes“  
 [dündöñö] „plein un pot ([dündö])“  
 [dündö] s. m. „petit pot de terre“  
 [dzǟevro] s. m. „givre“  
 [dzǟikye] „Jacques“  
 [dzǟkañi (sə)] „se disputer“  
 [dzerdə, -əzə] „vilain, laid“  
 [dzernö] s. m. „germe“ (vgl. [dzernä] § 181)  
 [dzevrə] „givrer“

[dzəpō] s. m. (= „jupon“) „nom de l'ancien habit d'homme en forme de frac“  
 [dzərəpaya] s. f. „giroflée“  
 [dzətō] s. m. „pousse annuelle d'une plante“  
 [dzi] s. m. „geai“  
 [dzi] s. m. „écume du lait que l'on vient de traire“ (Synonym: [ekōma])  
 [dzīla] s. f. „chaise (en forme de cage) pour apprendre aux enfants à marcher“

[dzō] s. m. „perchoir“; [alä a dzō] „se jucher“  
 [dzotā] (= „jouter“) „se donner des coups de poing“  
 [dzūyø] s. f. in: [fwā dø dzūyø] „feu de joie“ (v.), (nur in Champéry gehört)  
 [dēta] s. f. „écheveau de fil“ (vgl. [detā] § 176)  
 [dī] s. m. „lien employé pour châtrer les moutons“

## E.

[ebdotā] „enlever les fanes, cueillir des haricots“  
 [ébottsñä] „mettre le porc dans son étable ([botsō])“; cf. Brid. *einbotzonna* (V. d'I.)  
 [ebœudanä] „blessier grièvement, gâter“, cf. Brid. *ebendanna* (V. d'I.)  
 [ébrope] pl. f. „myrtils“  
 [ébwä] faire rentrer le bétail dans l'étable ([bæ])“  
 [ederbunä] „étendre la terre des tau-pinières“; vgl. [dérbo, derbwñä-erə]  
 [ederbuñæ] s. m. „solide râteau en fer ou en bois pour étendre la terre des taupinières“  
 [édzəfr̄, -äyə], „plein d'écume autour de la bouche (vaches, chevaux)“; cf. Brid. *cintzifrau, ahie* (V. d'I.)  
 [éfəmä] „mettre en colère“  
 [effadr̄, -äyə] „déchiré, déguenillé“ (v.); cf. Brid. *effrelanda, ahie* (V. d'I.)  
 [éforetä] „irriter une personne“; cf. Brid. *einforetä* (V. d'I.)  
 [éfɔpä] „enfoncer“  
 [egadr̄, -äyə] „déchiré, déguenillé“; cf. Brid. *guedro, eguedro* (V. d'I.)  
 [egorfä] „sortir les fèves des cosses“  
 [égrēdžv̄] „rendre de mauvaise humeur“  
 [égris̄] „graisser“ (vgl. [grisə] § 87, Ann. 3)  
 [égwurþ̄, -äyə] „vaniteux, qui se donne des airs“; cf. Brid. *eingorthau, ahie* (V. d'I.)  
 [ékā] s. m. „encaun, enchères“

[ekarbñþ̄, -äyə] „bossué“; cf. Brid. *ekarbouta* (V. d'I.)  
 [ékātä] „acheter, vendre aux enchères ([ékā])“  
 [ekōma] s. f. „écume du lait que l'on vient de traire“ (Synonym: [dzi])  
 [ékōträ] „rencontrer“  
 [ekovä] „balayer“ (vgl. [ekyɔ̄lūvā] § 109)  
 [ekovī] s. m. „écouvillon“  
 [ékwñä] „enlever la couenne, la croûte ([kwñä])“  
 [élonrä] „duper, ennuyer par son babil“; cf. Brid. Ess. 342 *einliorna*, Brid. *einliorna* (V. d'I.)  
 [emodä] „rouler, dévaler le bois“  
 [émodä (s')] „se mettre en route, s'en aller“  
 [énekta] „flagorner, encourager par flatterie“; cf. Brid. *einnecta* (V. d'I.)  
 [énəbdä] „devenir nébuleux“  
 [énəbdo, -a] „nébuleux, brumeux“ (f. selten: „femme boudeuse“)  
 [énolä (s')] „se couvrir de nuages“ (vgl. [ñöla] § 154)  
 [épñzə] s. f. „amidon“  
 [epetä] mauger à n'en pouvoir plus; cf. Brid. *epéta, epehlla* (V. d'I.)  
 [epolüvā] s. f. „étincelle“  
 [epolüv̄] „étinceler“  
 [epwär̄] „effrayer“ (cf. [pwär̄] § 115, a)  
 [épwütä] „exciter q. u.“; cf. Brid. *einponna* (V. d'I.)  
 [érayī] „commencer à labourer“ (vgl. [rayə] § 75); cf. Brid. Ess. 342 *einrahi*.

[*erədzo*, -ə] s. m. f. „sorcier, sorcière“; cf. Brid. Ess. 342 *eredzo*, a  
 [*erlitō*] s. m. „arc-en-ciel“; cf. Brid. Ess. 341 *erlittōn*  
 [*esavā*] „écorcer un arbre“ (vgl. [sävä] § 89)  
 [*esertū*] „défricher un terrain“  
 [*ēsokā*] „salir ses souliers“; cf. Brid. *einsossa*, *einsokka* (V. d'I.)  
 [*eta*] s. m. (= ,état') „métier“  
 [*ētū*] „enter, greffer“  
 [*etela*] s. f. „petite bûche“  
 [*ētervā*] „demander“  
 [*ētortsñā*] „plier“  
 [*etratšyI*] „rétrécir“  
 [*ētratsñātā*] „enchanter“; cf. Brid. Ess. 342 *cintrelzanta*  
 [*etsäpä*] égarer“  
 [*etsarayI*] „ensorceler“; cf. Brid. Ess. 342 *cintzarahi*  
 [*etsarlate*] pl. f. „poutres qui traversent

une cheminée en bois et auxquelles ou suspend les salaisons pour les fumer“; cf. Brid. *etzarlatte* (V. d'I.)  
 [*ētšyō*, *ētsø*] „ici, là“  
 [*eturtyI* (s')] „appréhender, craindre“; cf. Brid. Ess. 342 *etourihī*, Brid. *etourihī* (V. d'I.)  
 [*ēpozñā*] „mettre des herbes, de petites branches ([pozē]) dans le couloir“  
 [*evädo*] s. m. „éboulement“  
 [*eväkye*] s. m. „évêque“  
 [*ēvernä*] „hiverner“  
 [*ēverotā*] „lier avec une corde“; cf. Brid. *cinverrota* (V. d'I.)  
 [*evëtä*] „laisser refroidir“  
 [*ēvwarnö*, -*kyä*] „endiablé, possédé, très méchant“; cf. Brid. Ess. 342 *cinvouargnau*, *aie*  
 [*evwarpö*, -*kyä*] „éveillé, qui ouvre de grands yeux“; cf. Brid. *evouarpau* (V. d'I.) s. v. *cinvouarpau*, *ahie*

## F.

[*fa*] s. f. „foi“; [*ma fa yI* (vii)] „ma foi oui“; [*ma fa nä*] „ma foi non“  
 [*fä:rə*] s. f. „foire“  
 [*farayI*] „exposer un animal à la foire, courir aux foires“  
 [*faray@*] „maquignon“  
 [*farbalü*] s. m. „chapeau falbala“  
 [*far@*] s. m. „mèche“  
 [*fata*] s. f. „poche d'habit“ (vgl. § 264, a); [*fata də la tsäba*] „mollet“  
 [*fedzo*] s. m. „foie“  
 [*femij*] s. m. „fumier“  
 [*femö*] s. f. „étendue du terrain où il a été répandu du fumier, pâture amélioré par les engrains“  
 [*fogwda*] s. f. „chiquenaude“; cf. Brid. Ess. 341 *fegeauda*  
 [*fomy@*] s. m. „fumeur“

[*fəñolä*] „se donner des airs d'importance“  
 [*fötü*] s. m. „brin d'herbe“  
 [*forë*] s. f. „forêt de châtaignes“  
 [*fqsete*] pl. f. „ciseaux“ (vgl. [*föse*] § 179, a)  
 [*föpq*] s. f. „sédiment au fond d'un liquide“  
 [*fœdənö*] s. f. „contenu (foin, feuilles) d'un petit drap carré“  
 [*frö*] s. f. „fraise“  
 [*frikö*] s. m. „fricot“  
 [*frwoystä*] „user les habits“  
 [*frwoystys@*] s. m. „qui use beaucoup ses habits“  
 [*fü*] s. m. „bagatelle“  
 [*fyola*] s. f. „bouteille“  
 [*fyolö*] s. f. „contenu d'une bouteille“

## G.

[*gådç*] s. m. „rôdeur“; cf. Brid. Ess. 341 *gandet*, Brid. *gandet* (V. d'I.)

[*gadžyI*] „gager, parier“  
 [*gadöši*] „se dit du bruit que produit

le mouvement d'un liquide dans un vase à moitié plein (berndeutsch:  
[gluntše])“  
 [galatä] s. m. „galetas“  
 [gēdē] s. f. „quille“  
 [gētso] s. m. „sorte de petit baquet“  
 [golisö] s. f. „corset“ (v.)  
 [gūrfa] s. f. „enveloppe de la fève“  
 [grā, grāta] „grand, long“  
 [gramō] s. m. „mauvaises herbes“

[gräpə] s. f. „grâce“  
 [grēzē] s. m. „grand moreau“; cf. Brid.  
 greuset (V. d'I.)  
 [grüzä (sə)] „se plaindre“  
 [gumü] „rester tranquille, rien faire“;  
 cf. Brid. Ess. 342 *gouma*, Brid.  
*gouma* (V. d'I.)  
 [gwūda] s. f. „truite“  
 [gwūrpē] s. m. „grésil“

## I.

[igrä] „se donner beaucoup de peine pour réussir“; cf. Brid. Ess. 342 *igra*, Brid. *igrâ* (V. d'I.)  
 [ītria] s. f. „couche de blé dans l'aire“ (vgl. [ātrio] § 88, b); cf. Brid. Ess. 341 *īhria*  
 [īze] pl. f. „l'ensemble des outils servant à faire le fromage“

[īzə] s. m. „aise“  
 [izərya] „usé, râpé (habit)“ (v.); cf. Brid.  
 Ess. 342 *ezeria, a*, Brid. *ezeria, egairia* (V. d'I.)  
 [izō, -oēza] „facile“  
 [īzī] s. m. „baquet où on met le vinaigre pour faire le sérac“

## K.

[kakō] s. f. in: [kakō də nā] „grosse chute de neige“ (vgl. [kakä] § 91, Anm. 2)  
 [kaletō] s. f. „gifle“  
 [kalta] s. f. „calotte de celui qui trait“  
 [kanəsō] s. m. „caleçon“  
 [kapwlnä] „caponner; cesser de pleuvoir“  
 [kardō (a)] „sur les épaules“; cf. Brid. *a kardan* (V. d'I.)  
 [katēla] s. f. „poulie“  
 [kātē, -oēza] „sobriquet des habitants de Troistorrents“  
 [kayənä] „mettre bas (truite)“ (vgl. [kayō] § 146)  
 [kayō sərvädzo] s. m. „sanglier“  
 [kazi, kazimē] „quasi, presque“  
 [kä] s. m. „quart“  
 [kärtē] pl. m. „quatre-temps“  
 [kernä] „grincer“  
 [ko, k' (vor Vokal)] „comme“  
 [kodo] s. m. „coudre“  
 [kodō] s. f. „coudée“  
 [kōfo, -a] „sale“

[kofyō] s. f. „saleté“  
 [koka] s. f. „noix, coquille“  
 [kolāñña] s. f. „bandage (d'une vache)“  
 [koləññi] „pousser légèrement q. u. du coude ou du genou pour l'avertir de prendre garde à ce qu'il dit“; cf. Brid. *colegni* (V. d'I.)  
 [kolidō] s. m. „corridor“  
 [kopāñ] s. m. „écuelle de bois“; cf. Brid. Ess. 340 *copin*  
 [kopē] s. m. „croûte qui se forme sur une blessure“; cf. Brid. Ess. 340 *copé, copi*  
 [kordā] s. m. „cordier“ (vgl. kōrda] § 111)  
 [kordañi] s. m. „cordonnier“  
 [kormä] „arranger les bardeaux sur le faîte du toit“  
 [kornä] „braire, pleurnicher“  
 [korpāñrə] s. f. „bandage (d'une vache)“  
 [kōryä] „gouverner des inférieurs avec arrogance, aimer à commander aux autres“; cf. Brid. *conria* (V. d'I.)  
 [kōtsə] s. f. „bassin du battoir“

[kōtšv̄] „salir“  
 [koþð] s. m. „nuque“  
 [kov̄] s. f. (= „couvée“) „l'ensemble des poussins éclos dans une incubation“  
 [krām̄a] s. f. „crème“  
 [krats̄] s. f. „peau qui se forme sur le lait cuit“  
 [kraȳo] s. m. „crayon“  
 [kres̄e] s. f. „gâteau“  
 [kr̄bd̄a] „cribler“  
 [kres̄en̄a] s. m. „pommier sauvage“  
 [kres̄o] s. m. „pomme sauvage“  
 [krov̄a] „couvrir“  
 [krov̄e] s. m. „couvercle“  
 [kr̄l̄va] s. f. „crue (arbre, eaux), pousse“  
 [krw̄z̄e] s. f. „coquille (œuf, noix)“

[kw̄t̄te] s. f. „hâte“  
 [kw̄nd̄er̄ta] s. f. „salamandre“  
 [kw̄pl̄a-re] pl. f. „pantalons courts (jusqu'aux genoux)“  
 [kw̄qñña] s. f. „couenne, première planche d'un billon scié“; cf. Brid. *kona* (V. d'I.)  
 [kw̄qñad̄eta] s. f. „petite quenouille“  
 [kw̄qr̄ø, -øyə] „vide“  
 [kw̄qrȳa] s. m. (= „cariat“) „notaire“ (v.)  
 [kw̄uzd̄e] s. f. „sachet pour recueillir les aumônes à l'église“  
 [kȳeta] s. f. „quête“  
 [kȳubd̄a] s. m. (= „cul blanc“) „hirundo rustica“

## L.

[lakär̄o] s. m. „enfant maigre“; cf. Brid. Ess. 341 *lakairon*, Brid. *lakairon* (V. d'I.)  
 [lañödz̄] s. f. „fatigue“  
 [lätäñña] s. f. „viorne“  
 [laväts̄ere] s. m. „endroit où passent d'habitude les avalanches“  
 [laväts̄] s. f. „avalanche“  
 [lavȳæ] s. m. „planche sur laquelle on bat le linge mouillé“  
 [läpza] s. f. „pierre plate, mince“  
 [lärma] s. f. „larme“  
 [lëd̄öñña] s. f. „gâteau frisé“  
 [levȳæ] s. m. „branche fourchue servant

à suspendre ou dépendre la viande à fumer dans la cheminée“  
 [løka] s. f. „ornière produite par un billon trainé“  
 [løm̄wññ] s. f. „charretée“; [l. dø padø] „charretée de paille“  
 [li] „là“  
 [liä] „en là“  
 [lø, lödz̄] „lent“. (In der Bedeutung „lang“ wird [grä, gräta] gebraucht)  
 [lotä] „branler“  
 [lotö] s. m. „laiton“  
 [lüç̄] s. m. „cytise“

## M.

[mädiȳI] „mendier“  
 [mad̄e] s. m. „maillet“  
 [mafötdz̄] s. f. „fatigue“ (vgl. [mafı] § 142)  
 [mançvo, -a] „qui agit avec précaution“; cf. Brid. Ess. 342 *manevo, a*  
 [marëda] s. f. „repas du soir pour le bétail“  
 [marëd̄a] „donner le repas du soir au bétail“  
 [marets̄] s. f. „pré marécageux“

[mar̄d̄a] s. m. „marguillier“  
 [mät̄e, mwät̄e] s. m. „milieu“  
 [mat̄en̄o] s. f. „matinée“  
 [mävi, -iz̄] (= „mauvais“) „rusé“  
 [mä] s. m. „curseur de la balance romaine“  
 [mäbro] s. m. „bille, marbre“  
 [mę] „mais“  
 [mëdro, -a] „moindre, qui a perdu de sa valeur“  
 [mërmota, marmota] s. f. „marmotte“

[mētra] s. f. „seau oval pour porter l'eau“  
 [metrō] s. m. (= „métral“) „huissier“ (v.)  
 [mēpä] „mêler“ (vgl. §§ 78, 158); cf. Brid.  
*metha* „devenir fou, sortir des bornes de la raison“ (V. d'I.)  
 [mēdzadä] s. f. „mangeaille“  
 [mēdō] s. m. „éclat de pierre“  
 [mēñö] s. m. „fils, enfant“  
 [mēñotä] „fréquenter une fille, subornier“  
 [mērläe] s. m. „sorte de maillet“  
 [matāna] s. f. „gros gant de laine avec poucier pour travailler dehors“  
 [mēpa] s. f. „rate“  
 [mi] s. m. „mai“  
 [mīrī] „caresser un animal“  
 [modä] „rouler“  
 [mōdä] „teiller le chanvre“; cf. Brid.  
 Ess. 342 *monda*, Brid. *monda* (V. d'I.)  
 [mōdō] s. f. „réunion de personnes pour teiller le chanvre“ (v.)

[modzō] s. m. „génisson“  
 [molä] „affiler la faux“  
 [moleta] s. f. „pierre à aiguiser“  
 [molēnä] „émettre le pain“  
 [molō] s. m. „miette“; cf. Brid. Ess. 341  
*mollon*  
 [mōpä, -äsa] „impair“  
 [mqrētēdū] s. m. „malentendu“  
 [mosē] s. m. „morceau“  
 [moträ] „montrer; mener la jument à l'étalon“  
 [motseta] s. f. „allumette“  
 [mœpa] s. f. „rate“  
 [mœpä] „serrer“; cf. Brid. *meuthia* (V. d'I.)  
 [mœula] s. f. „pierre à aiguiser“  
 [mū, mīva] „mouillé“  
 [mūdzä] s. f. „génisse“  
 [mūra] s. f. „mûre“  
 [mwuši] „se coucher (soleil)“  
 [mwušte] s. m. „monticule, mamelon“

## N.

[nä] „non“  
 [nävra] s. f. „blessure“  
 [nēvī] s. m. „grand amas de neige qui ne fond pas facilement“  
 [nə] „ni“  
 [novayō (a)] „dans l'obscurité“

[nōwla] s. f. „canal pour amener l'eau au moulin“  
 [noebdä] s. m. „nombril“  
 [nœzadō] s. m. „pâte qui reste après qu'on a extrait l'huile des noix, du chanvre“

## O.

[ô] pl. m. „aulx“  
 [obdä] „oublier“  
 [öda] s. f. „fois“ (v.); cf. Brid. *onda* (V. d'I.)  
 [öko] „encore“  
 [qrfeño, -a] s. m. „orphelin“

[orgye] pl. m. „orgues“  
 [öpayī] „panteler, être essoufflé“; cf. Brid. Ess. 343 *ontahi*, Brid. *onthahi* (V. d'I.)  
 [ovä] „pondre, faire des œufs“  
 [œwra] s. f. „travail“ (v.)

## P.

[pä] s. f. „poix“  
 [pakö] s. m. „boue“  
 [pakotä] „patauger“

[parayī] „faire égal“ (vgl. [parä] § 78, Anm. 1).  
 [pärī] „aigrir (lait)“; cf. Brid. Ess. 341

[pairia] (f.) „lait agri“; Brid. *pairia*  
 s. f. „lait aigri“<sup>1</sup>  
 [pasq] s. f. „trace“  
 [pas̄x] s. m. „passage dans une haie“  
 [pate] pl. f. „garderobe d'une personne“;  
 cf. Brid. *patte* (V. d'I.)  
 [patenad̄] s. f. „carotte“  
 [pats̄] s. f. „affaire“  
 [pā] s. f. „paire“  
 [pq] „par“  
 [pēdzo] s. f. „poix“  
 [pēdzyt] „poisser“  
 [pelq] s. f. „bouillie (fèves, farine, pommes  
 de terre, cerises etc.)“; (vgl. [pela]  
 § 84)  
 [pelota] s. f. „pelote, petite quantité de  
 beurre, p. e. 4 livres“  
 [perama] „parce que“  
 [peraz̄e, -ǣza] „paresseux“  
 [pert̄z̄e] s. m. „petit trou“ (vgl. [per-  
 twoy] § 129)  
 [pēr̄p̄e] s. f. „péche (fruit)“  
 [pesonñ̄r̄] s. f. „vivier à poissons“  
 [pesō] s. m. „poisson“  
 [pevr̄, -äye] „poivr̄é“  
 [pez̄] s. f. „pesée“  
 [pēdolā] „avoir des soins minutieux pour  
 un vieux parent“; cf. Brid. Ess. 343  
*pédola*, Brid. *pédola* (V. d'I.)  
 [pēnewā] s. m. „papillon“; cf. Brid. Ess.  
 341 *penevoi*  
 [pēpa] s. f. „noyau de prune“  
 [pētro] s. m. „fanon de la vache“  
 [potsñ̄natse] pl. f. „choses de rebut“; cf.  
 Brid. *petseniasse* (V. d'I.)  
 [piño, -a] „petit“  
 [pq] s. m. „lèvre“  
 [pod̄] s. m. „poulain“  
 [polat̄] s. m. „petit coq“ (vgl. [pq̄]  
 § 113, [pole] § 171)

[polēta] s. f. „maïs“  
 [porbatr̄] „murmurer, grogner“; cf.  
 Brid. *porbattre* (V. d'I.)  
 [pordū, -ǣza] „pauvre, laid“ (v.); cf.  
 Brid. Ess. 342 *pordai, sa*  
 [porq] s. m. „poireau“  
 [pormonik] „poitrinaire“  
 [pos̄mē] „cependant, pourtant“; cf. Brid.  
 Ess. 343 *porcemein*, Brid. *porcemein*  
 (V. d'I.)  
 [pota] s. f. „lèvre“  
 [potq] s. f. „gifle“<sup>2</sup>  
 [povq] s. m. „cône de sapin“  
 [pœ̄t̄] s. f. „chose de peu de valeur,  
 saleté“; cf. Brid. *pentau* (V. d'I.)  
 [pœ̄udra] s. f. „jument“; cf. Brid. Ess.  
 341 *pautra*  
 [pœ̄udr̄] s. m. „jeune cheval“  
 [pœ̄udz̄] s. m. „poucier“ (vgl. [pœ̄dzo]  
 § 113)  
 [prā̄za] s. f. „ferme, domaine affirmé“  
 (vgl. § 74)  
 [presto, -a] „prêt“  
 [provate] pl. f. „avant-toit“  
 [pp̄] s. m. „pli“  
 [pp̄] „doucement“  
 [pp̄anā, -ǣra] „lent“  
 [pulā] „crier comme les coureurs de nuit“;  
 cf. Brid. Ess. 343 *poula*  
 [pw̄] „puis“  
 [pw̄ut̄ǣr̄] s. f. „pluie de plusieurs  
 jours“  
 [pyal̄] s. m. „pied de bas, chausson“  
 (vgl. [pza] § 82)  
 [pyat̄] s. m. „petit pied“ (vgl. [pza]  
 § 82)  
 [pyɔ̄rna] s. f. „rhume“<sup>3</sup>  
 [pyul̄] „crier comme la souris“; cf.  
 Brid. *piala* (V. d'I.)

## R.

[räda] s. f. „règle“

| [rafōp̄ä] „remettre du liquide“

<sup>1</sup> Das von Bridel als Substantiv zitierte Wort *pairia* existiert nicht; [la lape l'a pārya] heisst: „le lait a aigri“.

<sup>2</sup> Bridel: *pota* (V. d'I.) gibt mit Unrecht „s. m.“ an.

<sup>3</sup> Michaud spricht: [pyɔ̄rna].

[rāmā] s. f. „perche de haricot“  
 [rapāñā] s. f. „osier“  
 [rāsiñole] s. m. „rossignol“  
 [ratelū] s. m. „roitelet“  
 [ravā\*re] s. f. „champ de raves“ (vgl. [räva] § 89)  
 [ražē] s. m. „rasoir“  
 [rē] pl. m. „reins“  
 [réda] s. f. „rente“  
 [rəbdā] „roussir, brûler les poils“  
 [rəkɔrdā] „apprendre à lire, étudier“  
 [rəkɔrdō] s. m. „troisième récolte en herbe“ (vgl. [rəkō] § 111)  
 [renā\*re] s. f. „maux de reins“ (vgl. [rē])

[rəpyä] „refaire le pied à de vieux bas“  
 (vgl. [ypyale])  
 [rəþelā] s. m. „rhododendron“  
 [rəvelēs] s. f. „révérence“  
 [rəvēña] s. f. „éboulement“  
 [rəvī] s. m. „pli de terrain“  
 [rəvō] s. m. „bordure“  
 [rī] s. m. „moyen; filet de lait sortant du pis“  
 [ribā] s. m. „ruban“  
 [rō, rōta] „cassé“ (vgl. § 120)  
 [ros] s. m. „mauvais cheval“  
 [rōpä] „ronfler, ronronner“

## S.

[sadā] s. f. „coin de fer“  
 [samorā] „labourer après la moisson“  
 [sāña] s. f. „gorge“  
 [sarla] s. f. „selle“  
 [sarla] s. m. „sellier“  
 [sāswā\*re] s. f. „sang-sue“  
 [sātēko] s. m. „caissier de la commune“ (v.)<sup>1</sup>  
 [sato] s. m. „faucheur“  
 [sayē] s. m. „faucheur“ (vgl. [sayi] § 75)  
 [sēla] s. f. „chaise, siège“; [sēl' a kawa]  
 „chaise pour traire“ (vgl. [kawa] § 123)  
 [sēleta] s. f. „petite chaise“  
 [selō] s. f. „seillée“ (vgl. [selā] § 84)  
 [sepō] s. m. „serrure en bois“  
 [seri] s. m. „séré (=, Zieger)“  
 [setā] s. m. „setier (37½ l.)“  
 [sē] „si“  
 [sənō] s. m. „grelot“ (vgl. [sənä] § 117)  
 [sep̄pā] „brûler, roussir au feu“  
 [səš̄] „sucer“  
 [sets̄] s. m. „petit rocher“

[səzē] s. m. „burin“  
 [si] „ici“  
 [siā] „en ça“  
 [sīdōnē] s. f. „contenu d'un seillon ([sīdō]), unité pour indiquer la production du lait d'une vache“  
 [sīdō] „seillon“  
 [sō] s. m. „odeur“; cf. Brid. Ess. 341 son  
 [sōdzō] s. m. „sommet“ (vgl. [asōdzəñä])  
 [solā] s. m. „plancher“  
 [solā] s. m. „cuir tanné“  
 [sopro] s. m. „soufre“  
 [sotō] s. f. „cesse, relâche (pluie)“ (vgl. [sotä] § 136)  
 [sōe] s. f. „sœur“  
 [sœprā, -äsa] „surpris“  
 [sūya] s. f. „quantité de lait que donne une vache à la fois“  
 [šīrē] s. f. „averse“; cf. Brid. Ess. 340 chire  
 [šīrī] „cirer (souliers)“  
 [šōrgo, -a] s. m. „sobriquet des habitants de Troistorrents“

## T.

[tadə] s. f. „crevasse“  
 [tā kə] „jusque“

[takō] s. m. „cuir frais, non tanné“; cf. Brid. takon (V. d'I.)

<sup>1</sup> Zum [t] vgl. Bridel: sandeko, santeko.

[tāmē] „un peu, beaucoup, très“  
 [tapole] s. m. „girouette“  
 [tē] s. m. „ange des poules“  
 [telēna] s. f. „bourdon“  
 [tepa] s. f. „gazon“  
 [tets<sup>a</sup>] s. f. „tas“  
 [tēts<sup>a</sup>] s. f. „plaie, abcès, furoncle“  
 [tez<sup>a</sup>] „toiser“  
 [tēmē] s. m. „sorbier“  
 [tēnē] s. m. (= ,tonneau<sup>1</sup>) „cuve“  
 [tērē] s. m. „tiroir“ (vgl. [tērī] § 36)  
 [tērō] s. m. „petit rocher“ (vgl. [tēradō]  
     § 175, Anm. 1)  
 [to de tøyē] „tout de snite“  
 [to parā] „tout de même“ (vgl. [para]  
     § 78, Anm. 1)  
 [torbō, -äyə] „fou“  
 [torlō] „toujours“  
 [trabētsō] s. m. „chevalet pour dépecer  
     les porcs, pour scier du bois“  
 [trakyedənä] „carillonner“  
 [trētsō] s. m. „nuage moutonné“  
 [trēmē] s. m. (= ,trumeau<sup>1</sup>) „coeur d'un  
     chou, d'une pomme“  
 [travñörçey] s. f. „bagatelle, petite  
     quantité“  
 [triole] s. m. „trèfle“  
 [trōts<sup>a</sup>] s. f. „souche d'arbre“  
 [trüye] pl. f. „bouts de fil qui sortent  
     de la toile grossière“  
 [trwā] „trop“  
 [tsāba] s. f. „jambe“ (vgl. § 78)  
 [tsābū] „faire l'accroc“  
 [tsābra] s. f. „réduit attenant au [pā\*lo]“  
 [tsabray<sup>I</sup>] „mener du bois“  
 [tsādāla] s. f. „chandelle“  
 [tsā\*kañō, -œ̄uza] „taquin“

[tsakō] „chacun“  
 [tsāpanñi] s. m. „champignon“  
 [tsāpirolā\*, -äñña] „habitant de Cham-  
     pêry“  
 [tsātēre] s. m. „chantre“  
 [tsayō] s. m. „pièce de bétail; bout, ex-  
     trémité“  
 [tsaywñä] „achever“  
 [tsēppabū] s. m. „tronc à couper le bois“  
     (vgl. [tsēppä] § 132)  
 [tsēppō] s. m. „éclat de bois“  
 [tsērbnþə] s. f. „uielle des blés“  
 [tsērbwññāterə] s. f. „charbonnière, en-  
     droit où on fait du charbon“ (vgl.  
     [tsērbö] § 132)  
 [tsērfö] s. f. „omelette“ (vgl. [tsērfä]  
     § 87, b)  
 [tsētañçəla] s. f. „crocus du printemps“  
 [tsēk<sup>I</sup>] s. m. „hoquet“  
 [tsēnat<sup>I</sup>] „faire des rainures dans une  
     planche“  
 [tsēnēvō] s. m. „chanvre“  
 [tsērī] s. m. „cumin“  
 [tsēvrā] „chevrotier“ (vgl. [tšērvra] § 103)  
 [tsigä] „montrer à la cible“  
 [tsigära] s. m. „celui qui montre à la  
     cible“  
 [tsjō] s. f. „chaux“  
 [tsōdē] s. f. „tâche de rousseur“  
 [tsōdū, -dwa] „qui a des taches de  
     rousseur“  
 [tsōpəñä] „tricoter“ (v.)  
 [tsōñmä] „chômer, rester à l'ombre (bé-  
     tail)“  
 [tšolāterə] s. f. „tuilerie“ (vgl. [tšyola]  
     § 145)

## p.

[pavāerə] s. f. „outil à faire les clous“  
     (vgl. [pavā] § 168)  
 [pārtq<sup>I</sup>] s. f. „clarété“ (vgl. [pä] § 87, a)  
 [pēdo, -a] „simple (fleur)“  
 [pōñI] „aligner“  
 [pok<sup>I</sup>] „choquer un corps qui ré-  
     sonne, frapper“; cf. Brid. *thokka*  
     (V. d'I.)

[porā] s. m. „fleurier pour la lessive“  
 [pozē] s. m. „ce qu'on met dans le cou-  
     loir pour filtrer“ (vgl. [əpozəñä])  
 [pō] s. f. (= ,fleur<sup>1</sup>) „poussière ra-  
     massée dans la grange et renfermant  
     les graines des graminées“ (vgl. bern-  
     deutsch: „Heublüm“)  
 [putō] s. m. „gros clou“ (vgl. [pu] § 130)

[pütro] s. m. „feutre“  
 [pwā] s. m. „poignée de blé qu'on sus-

pendait à une perche pour le  
 mûrir“ (v.)

## V.

[vää] „oui“  
 [vederēta] s. f. „colchique“ (vgl. [vēdā,  
 vēti] § 176)  
 [velārē] s. f. „vache prête à vêler“  
 [velā] „vêler“ (vgl. [vē] § 84)  
 [veprənō] s. f. „crépuscule, soirée“  
 [verdzasə] s. f. „écureuil“  
 [verdzeta] s. f. „bagne“  
 [verdzə] s. f. „battant du fléau“  
 [vērmī] s. m. „ver“

[vēvo, -a] s. m., f. „veuf, veuve“  
 [velwā] s. f. „liseron“  
 [vērē] s. m. „tourniquet (fait avec un  
 bouton et une allumette)“ (vgl. [vērī]  
 § 33)  
 [vērənē, -œüza] „venimeux“ (vgl. [vērāe]  
 § 52)  
 [volamō, vwolamō] s. m. „petite meule  
 de foin“ (vgl. § 264, a)  
 [vögūra] s. f. „avalanche poudreuse“

## VW.

[vwāba] s. f. „membrane du ventre d'une  
 bête bouchoyée“  
 [vwapa] s. f. „mauvaise viande“  
 [vwē] „rien“; cf. Bridel *voain* (V. d'I.);  
 [pä ò vwē] „pas la moindre chose“

[vwækä] „vomir“  
 [vwazəlā] „crier (chèvre)“  
 [vwista] s. f. „verge“ (v.)  
 [vwistä] „vergeter“ (v.)

**Verzeichnis der von Bridel (*Glossaire, Essai statistique*)  
 speziell für Val d'ILLIEZ zitierten, heute unbekannten Wörter.**

*affega* v. „contrarier, contredire“ (Gloss.  
 p. 4)  
*affitshi* v. „tanuer le cuir“ (Gloss. p. 4)  
*akrentzeu, eusa* Adj. „parasite, écornifleur“ (Gloss. p. 9); cf. *a krentzeu,*  
*eusa* Adj. „parasite“ (Ess. stat. p. 341)  
*beuvai* v. „traîner du bois avec un  
 cheval“ (Ess. stat. p. 342)  
*bortzau* s. m. „rideau“ (Ess. stat. p. 340)  
*brontzo* s. m. „marmite de fonte ou de  
 bronze“ (Gloss. p. 60)  
*cantohiet* s. m. „enfant sale, dégoûtant  
 par sa malpropreté“ (Gloss. p. 65)  
*cornettet* s. m. „rapporteur, espion“  
 (Gloss. p. 83)  
*cottihi* v. „partir sans rien dire, s'es-  
 quiver sans saluer“ (Gloss. p. 85)

*crossona* v. „reprocher aigrement à  
 quelqu'un ses défauts“ (Gloss. p. 91)  
*crutihî* v. „reprocher aigrement à quel-  
 qu'un ses défauts, le gronder“ (Gl.  
 p. 93)  
*druoze* s. f. „fumier“ (Ess. stat. p. 341).  
 [Wohl Druckfehler für *drudze*, vgl.  
 [drüdza] im Glossar]  
*eberti, a* Adj. „à qui il manque quelque  
 chose“ (Ess. stat. p. 342)  
*ebiatze* s. f. „fille de mauvaise vie“ (Ess.  
 stat. p. 341)  
*epotihî* v. „recevoir une remontrance  
 avec mépris, en faisant la moue“  
 (Gloss. p. 149)  
*erbe* s. m. „présure“; *erhbe* s. f. pl.  
 „gouttes de petit lait aigri jetées

<sup>1</sup> Bridels Autograph enthält die Schreibung *affitshi*, vgl. 12<sup>e</sup> *Rapport annuel du Gloss. des pat. de la Suisse rom.* (1910) p. 10.

|  |  |
|--|--|
| dans la chandière pour faire le sérê“ (Gloss. p. 150); cf. <i>erbé</i> s. m. „pressure“ [sic!] (Ess. stat. p. 341) | <i>ichi</i> v. „tâcher, éprouver“ (Gloss. p. 203)  |
| <i>crouerro</i> s. m. „ouragan“ (Ess. stat. p. 341)  | <i>martelein</i> s. m. „petit garçon“ (Gloss. p. 239)  |
| <i>gandeuha</i> s. f. „fille ou femme débauchée, femme errante et de mauvaise vie“ (Gloss. p. 177)                 | mitihu v. „tenir dans ses mains un animal (un chat, p. e.) pour le caresser“ (Gloss. p. 249, s. v. <i>mirihu</i> ) |
| <i>garfahi</i> v. „rire à gorge déployée tout en parlant“ (Gloss. p. 178)  | <i>orban, a</i> Adj. „fou“ (Ess. stat. p. 342); cf. [torbô, -äyə] im Glossar                                       |
| <i>grenon</i> s. m. „sédiment ou dépôt qui s'attache au fond des marmites“ (Gloss. p. 190)                         | <i>pedeu, sa</i> Adj. „plein de pitié, compatisant“ (Gloss. p. 281)  |
|  | <i>pethellhet</i> s. m. „petit garçon mal élevé; barbouillon, vantard“ (Gloss. p. 288)                             |

## Index.

Der Index enthält alle in den Paragraphen und Anmerkungen zitierten Wörter von Val d'Illiez, mit Ausnahme der § 184—191 zusammengestellten Paradigmata des Artikels, der Pronomina und der Zahlwörter. Formen aus andern Dialekten sind nur aufgenommen, wenn sie nicht neben der entsprechenden Form von Val d'Illiez stehen. Die Verben werden nur im Infinitiv aufgeführt.

Die Zahlen entsprechen den Paragraphen. Grössere §§ sind nach den Unterabteilungen (*a*, *b*, etc.) zitiert, die Zifferzahl der Anmerkungen dem § beigefügt (z. B. 130, 6 = § 130, Anm. 6). Eingeklammerte Zahlen verweisen auf Formen aus andern Dialekten, kursiv gesetzte auf die Paradigmata der Morphologie. Homonyma sind durch beigelegte lateinische oder französische Form unterschieden. Ethnica suche man unter den betreffenden (am Schluss zusammengestellten) Ortsnamen.

### A.

|                                |                               |                                |
|--------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| ă 177, 262                     | af̥orey 45                    | aləññ̥ 181                     |
| abadă 87, b. 173               | agadəñă 146                   | alitšy̥ 133, 145. (258, b)     |
| aboy 31                        | agrătqy 36. 204               | aløy̥ 116, c. 135, c. (258, a) |
| aboydo 31. (258, a)            | agrębdă 157                   | alügă 173                      |
| abq̥tšy̥ 116, d. 135, d. 145   | agroføy 34. 264, c            | ală 176                        |
| abrɔvvoy 33                    | agyil, agwa 147, b. 264, b    | amă 92. 132. 169               |
| adometšy̥ 145. 264, b          | akariă 87, a                  | amoy 32. 132. (258, a)         |
| adoeñy̥ 142                    | akrɔpwoy (s') 30              | amoytă 32, 2                   |
| ădze (261)                     | akwatrey 45                   | amoytšya 32, 2                 |
| adz̥oneñ̥ (s') 116, a. 135, a. | akwđdqy 41. 134, b. 175       | amoy̥ 116, c. (119, 6).        |
| 176                            | akw̥y̥ 149, 9                 | 185, c. 164. (258, a)          |
| adă 159                        | ală 88, a. 129, 10. 198. 263. | amüdžyo 151                    |
| adəpwoy 30                     | (264, c); s'ĕd ală (264, c)   | amw̥ernă 121                   |
| af̥ă 34                        | alędžy̥ 151                   | anęloy 42. 137                 |

|                          |                            |                             |
|--------------------------|----------------------------|-----------------------------|
| añey (264, a)            | asalä 90                   | avwi AB HOC 115, b. 129.    |
| apelä (30)               | asëtšyëñä 145              | (258, a. 258, 1)            |
| apël 176, 5              | atëdrë 193                 | awï AUDIRE 48. 123. 152, 1. |
| apoëy 135, c             | atëpwoy 30                 | (256)                       |
| aprëtöe 46               | ätoq 36                    | awirï 129, 9                |
| aprëmä, s'aprëmä 53, b   | atqyži 36                  | ayä 91. 132. 160            |
| aprëvâžç (264, c)        | avä 64, 2. 74. 88, a. 105. | ayë 132                     |
| aprëtshyï 116, d. 135, d | 196. 212. (258, a). 263    | azyë 106. 142               |
| appatrey 45              | aväži (s') 163             | ädzo 89                     |
| arañe 102                | aväxhyï 141. 142           | äda 90. 138. 159            |
| arbëro 87, 10            | avëña 80. 168. 258, a      | äla 90. 171                 |
| ardzë 132. 139, 1. 150   | avëðe 50. 159              | äño 88, b                   |
| arezyï 142               | avølä 33                   | äarma ANIMA 87, b. 180      |
| aravä 44                 | avøzä 33                   | äarma ARMA 87, b            |
| armadë 102. 175. 180     | avøtøro, -a 113            | ärtsë 87, b. 144            |
| armana 180               | avrøy 44                   | ätrio 88, b                 |
| aryä (176, 2)            | avü (d') 101               | ätro, -a 87, b. 179, b. 180 |
| aryå (176, 2)            | avwä 115, a. 132. (258, a) |                             |

## B.

|                                   |                               |                              |
|-----------------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| bä 264, a                         | bdješi 119, b. 141, 9         | boetwoyrë 129. 137. (258, a) |
| bäe 52                            | beña (46)                     | bœndžyï, bœdžyï 113. 151     |
| bäerë 74. 219. (261)              | benatsyë (264, a)             | bœuza 109                    |
| baläpe 141                        | bërdžyï 151                   | brałi 90                     |
| baläzyï 142                       | bërota 172                    | bramä 92                     |
| bałi 90, 3. 133. 175. 176.<br>192 | bërtolmä 132                  | brasä 104. 133. (261)        |
| baräerë 132. 172                  | bëtšë 78. 138. 145. (258, a)  | bratqy 36. 264, b            |
| baskolä 52                        | bëdö 175, 1                   | brämë, brävamë 182           |
| baši 88, b. 141, 9                | bërkli 176                    | brävo, -a 89. (264, b)       |
| batayï 164                        | bëtä (264, c)                 | brëdö 175, 1                 |
| bätsyïrë 145                      | bëtšyï 145                    | brëgyeutshyï 145. 147, a     |
| bätü (264, a)                     | bïda 173, 4                   | brëkä 147, a. 147, d         |
| bä „bât“ 88, b                    | bizï 104. 133. 163            | brëkyë 147, a                |
| bä, bäsa, *BASSU, -A 88, b        | bö, bwëña, bwëña 117. (261)   | bri 105. (258, a)            |
| bäli 90. 176                      | bokye 147, d. (148)           | brëde 116, a                 |
| bära 172                          | borðö 175, 1                  | bröeyfë (sæ) 44              |
| bärba 87, b                       | bornä 134, a                  | brüye 264, a                 |
| bärma 87, b. 180                  | bortä 52                      | brüli 90, 6. 176             |
| bätä 87, b. 132                   | bortshyï 145. 264, a          | bü 112                       |
| bätö 132                          | bosö, borsö, 136. 179, a      | bübo 173                     |
| bätqy 36. 132. (193)              | botso (a) 135, d. 139, 1. 144 | buya 104. 164                |
| bätsya 145                        | boja 158                      | bwä 115, a                   |
| bdä, bdätsë 157                   | boyla 31                      | bwarö 264, a                 |
| bdäyo 91                          | boyza 31. (68)                | bwë 126                      |
| bdë, bdëtsë 157                   | bœřçy 44                      | bwëña 80. 121. 259           |
| bdö 157                           | bœsa 119, a. 136. 179, a      | bwëro 172. 258, a            |
|                                   | boetëða 116, a. 137. (258, b) | bwëřo 172. 264, a            |

bwūškā<sup>o</sup> (264, a)  
byā 87, b

byō, belā 46, 2. 84. 85. 259  
byōfō<sup>z</sup> 46. 85

byōlā 120

## D.

dā̄s<sup>o</sup> 53, a  
dā̄xy<sup>I</sup> 141. 142. (142, 5)  
dā̄dē 90  
dē 80  
deboydo 31  
debrōeyfō 44  
dedz̄rēy 44  
deforf<sup>o</sup>lā 180  
dek<sup>o</sup>mādā (159, 2). 176, 4.  
(258, c)  
dek<sup>o</sup>mālō 176  
dekrēxy<sup>z</sup>, -za 142  
dek<sup>w</sup>lētqy 36  
dem<sup>o</sup>rēlt 116, a. 135, a. 176  
demwādrē 115, a. 255. 264, c  
dem<sup>w</sup>lqy 42. 134, b  
dem<sup>w</sup>lrtqy 36  
denqy<sup>I</sup> 40  
depalā 90  
deperey 45  
dep<sup>o</sup>lt 176, 5  
dērā 172  
dereyž<sup>I</sup> 45. 163  
dētratšy<sup>I</sup> 145  
detrō 101. 264, a  
dētsaz<sup>y</sup>I 142  
dēts<sup>o</sup> 78  
devā 194  
devērnqy 40  
dēv<sup>w</sup>tqy 36  
dev<sup>w</sup>zā 33. 53, 8  
devwānī 92  
dezerpā 180  
dēzō, dIzō 258, b  
dēdz̄ē 109  
dēfw<sup>o</sup> 110. 258, a  
delō 128. (261)

dēmā 87, b. 169  
dēmēdz<sup>o</sup> 134, c. 169  
dēmēkro 179, b  
dēmi 83. 258, a  
dēvēdro 80  
dēzō 120  
dōdžrē 106. 259  
dodānā 177, 2  
dōdē 177. 190. (261)  
dōlē (264, a)  
dōlīmo 177. 191  
dosānā 53, b. 54  
dēdē 116, a  
dēn<sup>o</sup>, dēn<sup>o</sup>pō 113. 141  
drā, drat<sup>o</sup> 74  
drāy<sup>I</sup> 91  
drēzy<sup>I</sup> 141. 142  
drē 37. 48. 49. 50. 74. 151.  
163. 165. 238  
drēmā<sup>o</sup> 47. 134, c. (134, 3).  
262  
drobdā 134, a. 157  
drēbdo, -a 116, a  
drye<sup>z</sup>aza 109  
dū, dawe 112. 123. 138. 190  
dū DE ILLU 113. 184. 259  
dū, dūrā DURU, -a 125. 172  
dwā 115, a. 258, a  
dwatšy<sup>I</sup> 145  
dyäbdo 89  
dyera (148)  
dza (261)  
dzalatšy<sup>I</sup> 75, 4  
dzalā 90. 171  
dzalōw bdäts<sup>o</sup> 100  
dzal<sup>o</sup>, -za 109. 171  
dzalozqy<sup>I</sup> 39. 64. 137

dzāpānā 139, 1. 141. 150.  
(262)  
dzāwa 123. 130  
dzawō 123, 3  
dzē 150  
dzē, dzēře(se) (142, 6. 264, c)  
dzēdzqyvā, -e 39. 150  
dzērnā 150. 181  
dzēnāvō 150  
dzēnodō (a) 135, a  
dzēnwā 115, a. 150. (258, a)  
dzērā 150  
dzērēpaya 158  
dzētā 103. 150  
dzilā (264, c)  
dzorēta 78. 134, a  
dzornā 136, 1  
dzōwēño, dzūnō JUVENE  
150. 182  
dzōwēño, -a GALBINU, -a 101.  
150  
dzō DIURNU 119, a. (119, 7).  
136. 150. (178)  
dzō „forêt“ 78. 259  
dzērnqyvā 40. 64. 137. 168.  
(258, a, b)  
dzēry<sup>I</sup> 116, c. (119, b).  
(134, 3). 135, c. 150.  
164. (258, a)  
dzūra 130. 150. 256  
dzūta 123. 130. 150  
džwā 115, a. 122. 151. (261)  
džwēdrē 122. 151. 249  
džyā 151  
džy<sup>I</sup> 83. 151. 190. 258, a  
džy<sup>I</sup>tro 151  
džyū 151

## d.

dā̄rē 74. 176  
dā̄z<sup>o</sup> 74. (140, 5). 159. 163.  
262

das<sup>o</sup> 88, 2. 102. 138. 141.  
159. (258, c). 259  
daš<sup>I</sup> 159. (258, c)

detā 79. 176  
dēnā 159  
dēp<sup>w</sup>oy 30

đœñə 116, b. 159  
 đœta 119, b. 165. 176.  
 (258, a)

đœüdzə 176  
 đœüdzō 176  
 đœüdžyā 176

đœüdžyī 151. 176

## E.

|                                |                                 |                                 |
|--------------------------------|---------------------------------|---------------------------------|
| ebawā 92                       | ēmwurtqy 36                     | etadqy 37                       |
| ēbēro 132, 6                   | enarey 44                       | etäela 74                       |
| ēbidā (s') 173                 | ēnē, ēnērsa (264, b)            | etäpwoy 30                      |
| ēbrašī 141                     | ēnerpä 132. 180                 | etavanqy 40                     |
| ēbręyfō 44                     | ēnertsqy 38                     | etäva 40, 4. 89                 |
| ēbwętšyī 145                   | ēnertsyī 119, a                 | etēdre (79, 3)                  |
| ēdrəmāe, -mya 47               | ēnqyī 116, c. (119, b). 135, c. | ētēdrə 48                       |
| ēdwęrā 125. 127                | 164. (258, a, b)                | eterlo (79, 4)                  |
| ēdarī 159                      | ēnułī 176                       | eternqy 40                      |
| ēda 176, 4                     | epā 74                          | ētēpōrnā (119, 5)               |
| efazyī 141. 142                | ēpā̄drə 53, a. 56               | ētēzyō 142                      |
| ēfe, efā INFANS, INFANTES      | ēpā̄ga 53, a                    | ētəmwiñqy 40. 170               |
| 84, 4. 138. 140, 4. 182, 1.    | eparmā 87, b. 132               | etəpwoy 30                      |
| 259                            | ēpartšyī 145. 264, c            | etərdqy 37                      |
| ēfē, ēfērma INFIRMU, -A 79     | epā̄tsyī 145                    | etərlī 176                      |
| ēfēbdə 80. 140. 259            | ēpatšyī 145                     | ētərpjīzqy 39                   |
| ēfəñzyī 142                    | epē, epēsa 78                   | ētəqdrə 243                     |
| ēga(130, 4). 152.173. (264, a) | epērayī 172                     | ētonā 181                       |
| ēgätsyī 88, b                  | epēražī 163                     | etorñödzə 136                   |
| egrafənwoyre 129               | epēña 54. 170                   | etērno 119, a. 136              |
| ēgyęz̄ī 147, a. (148, 3)       | epətō 101                       | etrādžyī, -irə 106              |
| ēkəmādā 176, 4                 | ēpū 264, a                      | etrādā 176, 4                   |
| ekəpwoy 30                     | epwoy 30. (258, a. 258, 1)      | eträšī 88, b. 132               |
| ekəqdrə 111. 243. 264, c       | epwęrdqy 37. 134, b             | etrēdə (s') 179, b. 247         |
| ēkōqrnyqy 40                   | erärey 45. 87, a                | ētrēdə 179, b. 247              |
| ekreydē 45                     | ērba 79                         | ētra 78. 82. 88, a. 172.192, 1. |
| ekreyrə 45. 235                | ērdžī 151                       | 197. (258, a. 258, 1. 261).     |
| ekūla 113, 1                   | ēratsqy (s') 38                 | 263                             |
| ekwelā 84                      | ērətšyē 145. 264, a             | etrəebda 116, a                 |
| ēkwęñqy 40. 170                | ērlqykē 42. 147, d              | etsalāe 52. 170                 |
| ēkwętqy 36                     | ērtō 78. 132                    | etsaləñā 52. 170                |
| ekyətā 113. 147, a. (148, 3.   | ērülī 176                       | etsarvā 87, b. 264, c           |
| 264, c)                        | ērütšyī 145                     | etsərpwoy 30                    |
| ekyəevwoyre 33. 129. 137.      | ēsāšī 88, 2. 133. 141, 9.       | etšyīla 103. 145. 258, a        |
| 147, a                         | 153, 2. 264, c                  | etšyīva 103. 145. (148).        |
| ekyəüřə 147, a. (148). 222     | ēsatšyī 145                     | 168                             |
| ekyəüvä 109. 147, a. (148).    | ēsətšyī 145                     | ētwərni (119, 5)                |
| 168                            | ēsortqy 36                      | ēpā 158                         |
| ekyü 147, b                    | esərcəžī 116, a. 135, a. 137.   | epärey 45. 87, a                |
| ēmādžyī 151                    | 176. 264, c                     | epēla 140                       |
| emäyī 91                       | esəçeyī 135, c                  | ēpəña 181                       |
| ēmwelā 84, 3                   |                                 | epwoyre 129. 237                |

evadă (s') (264, c)  
evanqy 40  
ēvę 79

ēvērnq 53, 7  
ēvətqy 36  
ēvwardă (264, c)

ēvvik 152  
ēvwärda 87, b

## F.

fă 56. 105  
fădă 216  
făe FINE 52  
făe, făiňa „fiu, -e“ 52. 53, b  
farna 54  
fasă 46. 133  
fata (264, a)  
fătumă 113, 1  
favă-ră 132  
favărđză 79  
favărđzyă 151  
faya 75  
făbda 89  
fărba 87, b. 264, a  
făvă 89. 168  
făvřo 89  
făyę 91  
fę FASCE (46)  
fę FERRU 79  
fę FIRME 79  
fę 80  
fěludza (23, 4)  
femă 80. 169  
femi (47)  
feňa 80. 138. 181  
fěră 172  
fěta 78. 258, a  
fěvră 106  
fědă 50. 116, 2. 175  
fědečula 109. 175  
fědwă 115, a. 139, 1. 175  
fěfyū 130. 142. (258, c)  
fělă 34. 171  
fěmă-ră 106. 172  
femă 87, a. 128

fěnětra 78. 170. (258, a)  
fanwă 115, a  
forey 45. 82  
fěrlǟgye 53, a. 147, d  
fěrmoy 32. 134, c  
fěře 105. 138. 172. 230.  
(258, a. 261)  
fitwoyre 129. (258, a, b)  
fę FALCE 101. (258, a)  
fę, fěrta FORTE 111. (264, b)  
fę, fěwpá FALSU, -a 101. 140  
fō 128. (261)  
fodę 135, a  
fěrdză 79, 2  
fěrdžyă 151, 2  
forfělă 180  
fěrma 119, 4  
fornę 136  
fornę 97. 136  
fěrtęňa 128  
fortsō 136  
fęse 179, a  
fotāňa 107. 170  
foy 34. (258, a)  
foyza 34  
fę FAGU 260, 2  
fę FURNU 119, a. (b). 136.  
258, a  
fědă, fědă 87, a. 113. 259  
fěde 116, a. (119, 6). 135, a.  
139, 1. 175. 258, a  
fěfěde 50. 113. 140, 2  
fěrę 106. 134, 3. 137. (258, b)  
fěrma 119, a  
fěršy 141. 259

fěudra 113  
fěuzyă, fęzyă 113. 14  
fěyă 135, c. 137. 164  
fră, frădă 74  
frăpă, -păeza 140  
frayă 75. 164  
frără 87, a. (93, 2). 172.  
(261)  
frę, frętsę 78  
frędę 163, 3. 179, b. 246.  
259  
fręta 78  
fręžob 163  
fręſę 52  
frěno 105  
frō (261)  
frwoy 129  
frwoytę 129  
fu, fūla 113, 1  
fwă 115, a. (261)  
fwăňa 53, b  
fwărę 115, a  
fwęra 121  
fwęrtsę 121. 139, 1. 144  
fwitę (264, c)  
fwoyřę 129. 229  
fwęrdę 37. 134, b. 264, c  
fwęrnqy 40. 134, b  
fwęzqy 39. 127  
fyă 142, 7  
fyę, fyęra 82  
fyęza 142. (258, c)

## G.

gabă 173  
gadă (264, a)  
gad-nă 146

gă-itsę 53, a  
gă-tso 53, a  
gafyō 142, 7

găgă-łi 176  
gamasă (264, a)  
garfałi 176

|  |   |   |
|--|---|---|
| garnqy 40                                | gota 120. 147, 1                                  | grīs <sup>a</sup> 87, 3                     |
| gat <sup>d</sup> 175, 1                  | grū 74  | grū, grūsa 112                              |
| gat <sup>h</sup> 146. 176                | gravä 89. 132. 168; s'ē                           | gwāp <sup>e</sup> 115; a                    |
| gazē 152. 179, a; egarzē                 | gravä 89  | gwūzā <sup>a</sup> 52. 134, b. 264, a       |
| 152, 4                                   | grazy <sup>ē</sup> , -ce <sup>h</sup> za 109. 142 | gyī, gyī <sup>e</sup> 147, c. 264, b        |
| gedä 87, b                               | grä, gräsa 88, b                                  | gyoedz <sup>a</sup> 116, e. 130, 2. 147, a. |
| g <sup>a</sup> gä 147, d. 173            | grep <sup>d</sup> 175, 1                          | 150   |
| g <sup>a</sup> t <sup>l</sup> 52. 264, a | grey 45   | gyw <sup>d</sup> e 116, a. 135, a. 147, a.  |
| gō (264, a)                              | greyd <sup>e</sup> 45                             | gyo <sup>h</sup> 79, 1. 135, a. 147, a.     |
| golä, -ärda 87, b. 134, a                | greyv <sup>a</sup> 45                             | 176   |
| golö 97. 147, 1                          | grämäti 176                                       | gyoetro 147, a                              |
| gördz <sup>a</sup> (123, 3)              | gränä, g <sup>a</sup> rnä 106                     | gyo <sup>h</sup> la 147, a. (148, 3). 171   |

**I.**

|                          |                         |                                       |
|--------------------------|-------------------------|---------------------------------------|
| ī 115, b. (258, a)       | itä 64. 95. 258, 1      | īvwe 105. 152. 259                    |
| īdzyī 133. 151. (258, b) | itädzo 89               | īzē 133. 163                          |
| īgro 87, 3               | ītqy 36. 264, b         | izerb <sup>d</sup> o 87, b. 133. 163. |
| īr <sup>a</sup> 48       | iv <sup>e</sup> 79. 168 | (258, b)                              |

**K.**

|  |   |  |
|--|---|--|
| kā, kaya 74. 75. 146, 2  | kāž <sup>i</sup> (s <sup>e</sup> ) 31. 74. 163  | korbä 136. 147, a                        |
| kā <sup>e</sup> QUINTU (40. 264, a)  | käk <sup>e</sup> 87, b. 180                     | körda 111                                |
| kā <sup>e</sup> , kā <sup>h</sup> ta, kā <sup>h</sup> t <sup>c</sup> „quel,<br>quelle etc.“ 52. 53, a. 188 | käk <sup>o</sup> 180                            | kor <sup>e</sup> na 122. 134, a          |
| kā <sup>e</sup> ky <sup>ē</sup> nä 53, a. 147, d   | kälä 146  | körna 111. (119, b). 147, 1              |
| kakä 91, 2. 146. 147, d. 164   | kära 87, a. 146                                 | korpäb <sup>d</sup> o 180                |
| kalamä 87, b. 146  | käro 87, a. (93, 2). 146, 2                     | kōs <sup>e</sup> p <sup>e</sup> 141      |
| kalet <sup>o</sup> 146   | käye 91   | kotä <sup>e</sup> 52                     |
| kał <sup>i</sup> 102. 159. 176   | käy <sup>i</sup> 91. 132. 146. 164              | kot <sup>e</sup> (264, a)                |
| kam <sup>o</sup> tr <sup>a</sup> 179, b  | käza 88, a. 146. (264, a)                       | kot <sup>e</sup> rla 79                  |
| käpäña 146   | k <sup>m</sup> ändo 176, 4                      | köt <sup>e</sup> re (261)                |
| kapeta 146   | k <sup>m</sup> em <sup>e</sup> 184, c           | köt <sup>e</sup> ro 87, 3                |
| karëma 80  | k <sup>m</sup> em <sup>h</sup> 141. 142, 4. 259 | kopä, kopärd <sup>a</sup> 87, b          |
| kart <sup>o</sup> d <sup>e</sup> 177. 190. (261)   | k <sup>m</sup> em <sup>o</sup> (261)            | köpä 117. 147, 1. 158                    |
| kartoł <sup>im</sup> o 177. 191  | k <sup>r</sup> oçey 44. 146, 2                  | krä <sup>e</sup> ši 53, a                |
| katay <sup>i</sup> 146   | k <sup>s</sup> eqyo 38                          | krä <sup>h</sup> ra 75. 225              |
| katqy <sup>o</sup> 36. 146   | kô 101. 188                                     | kraya 75                                 |
| katœd <sup>a</sup> 116, a. 146   | kobda 157                                       | kray <sup>i</sup> 75, 4                  |
| katro 102. 146, 2. 191   | kôdr <sup>a</sup> 111. 179, a, b. 244           | kré 75, 4                                |
| kat <sup>h</sup> y <sup>i</sup> 102. 145   | kôdwoy <sup>r</sup> 129                         | krétr <sup>e</sup> 78. 251. (261)        |
| kavalä 146   | kôdzya 104. 151. (261)                          | kreva 74                                 |
| kavañä 146   | komä 117. 169                                   | krëb <sup>d</sup> ad <sup>e</sup> 134, c |
| kawa 123. 147, 1. 152, 1   | komüdo 113, 1                                   | krëkad <sup>d</sup> (46)                 |
| kawar <sup>c</sup> 119, b  | korad <sup>e</sup> 102. 134, a                  | krëk <sup>e</sup> 46                     |
| kay <sup>o</sup> 132. 146  | korad <sup>o</sup> 175                          | krëmäpo 88, b                            |
|  | korädz <sup>a</sup> 134, a. 172                 | krozü 134, a                             |

|  |   |  |
|--|---|--|
| kros <sup>a</sup> 119, b               | kʷṇdqy 41. 115, a. 134, b.                          | kyœraya 136. 147, a. 172                             |
| krœta 119, b                           | 139, 1. 175. 176, 2. 200.                           | kyœrb <sup>I</sup> 137. 147, a. (258, b)             |
| krœtš <sup>I</sup> 116, d. 135, d      | 258, a  | kyœrbo, -a 119, a. 136.                              |
| krwāž <sup>I</sup> 115, a. 163         | kʷṇt̪y 134, b. 176                                  | 147, a   |
| krwi, krūy <sup>e</sup> 115, b         | kʷṇt̪na 40  | kyœry <sup>e</sup> 137. 147, a                       |
| ku „cou“ 113, 1                        | kʷṇt̪rā 125. 127. 147, b.                           | kyoses 119, a. 147, a. 179, a                        |
| ku „coup“ 113, 1                       | 172. 264, c   | kyœt̪, kyœt̪y 84. 97. 113.                           |
| kūla 113, 1                            | kʷṇt̪rsqy 38. 134, b                                | (134, 3). 147, a. (148)                              |
| kus <sup>a</sup> 116, e                | kʷṇt̪rqy 36. 58. 134, b.                            | kyœtel <sup>I</sup> 97. 147, a                       |
| kūta 112                               | (134, 3). 147, 1. (258, a)                          | kyœts <sup>I</sup> 116, d. 147, a                    |
| kwār <sup>I</sup> 115, a, b. 129. 227. | kʷṇt̪rzvā 115, a. 134, b.                           | kyœudo (148)   |
| (258, a)                               | (258, a)  | kyœudra 113. 147, a                                  |
| kwatr <sup>e</sup> (40)                | kʷṇt̪zā 52. 134, b                                  | kyœudr <sup>I</sup> 147, a. (148). 250               |
| kwē, kwē <sup>b</sup> 110. (148, 3.    | kyœut̪ro (148)                                      | kyœuts <sup>I</sup> 142                              |
| 258, a)                                | ky <sup>I</sup> 147, c. (148)                       | kyœuvro 147, a. (148, 3)                             |
| kwērda 121. (148, 3). 258, a           | ky <sup>I</sup> s <sup>a</sup> 87, 3. 147, c. (148) | kyœuzy <sup>I</sup> , kyœuzy <sup>I</sup> 113. (134, |
| kwēdēr <sup>I</sup> 97. 134, b. 175.   | kyœdē 109. 135, 3. 137.                             | 3). 142. 147, a. 264, c                              |
| 176, 1                                 | 147, a. 176. (258, b). 259                          | kyū 125. 147, b. (148)                               |
| kworts <sup>e</sup> 127                | kyœlwoys <sup>I</sup> 129. 137, b.                  | kyuld <sup>I</sup> ra 113. 129. 147, b               |
| kwos <sup>a</sup> 52                   | 147, a  | kyūlp <sup>I</sup> 147, b. 264, c                    |
| kwit <sup>e</sup> 115, b. 138          | kyœnūtr <sup>I</sup> 135, b. 137. 147, a.           | kyūly <sup>I</sup> 147, b                            |
| kwṇdžy <sup>I</sup> 134, b. 151        | 252   |  |

## L.

|   |  |  |
|---|--|--|
| lā <sup>a</sup> LIGAMEN 52              | læz <sup>I</sup> 87, b. 179, a                         | læ <sup>e</sup> , lœ <sup>a</sup> va LUPU, -A 109. |
| lā <sup>a</sup> LINU 52                 | lēdžy <sup>I</sup> , -Ir <sup>I</sup> 106. 151. 258, a | (123, 1)   |
| lā <sup>a</sup> dā 53, a. 87, a         | lēt̪šy <sup>I</sup> 145                                | lœy <sup>I</sup> 116, c. (119, 6). 135, c.         |
| lā <sup>a</sup> dzo 53, a. 150          | lēpwā 115, a. 139, 1. 141.                             | (258, a)   |
| lā <sup>a</sup> vā 74                   | 148. (258, a)  | lœyIdzo 135, c. 137. 164                           |
| lā <sup>a</sup> vro 74                  | levā 87, a. 168  | lu 112, 2. 184                                     |
| lā <sup>a</sup> ma 53, b. 169           | lēvwa 152  | luš <sup>I</sup> 141, 9                            |
| lā <sup>a</sup> na 107. 170             | lēvwoy 33  | lūy <sup>e</sup> 130                               |
| laš <sup>I</sup> 88, b. 133. 141, 9     | lēmā 53, b. 169  | lūgā 173   |
| lap <sup>b</sup> 84. 133. 140. (258, a. | lēnā 54. 128. 170                                      | lūya (123, 3)                                      |
| 262)                                    | lī 79, 1. 105. 258, a                                  | lwā 115, a. (261)                                  |
| lav <sup>b</sup> 89. 132. 168           | līt̪šya 104. 133. 145                                  | lwoy 129. 185                                      |
| lāvwē 78. 152                           | lizē 133. 163. (258, b)                                | lwē 122  |
| lāzqy 39. 163                           | lō 95  | ‡.   |
| lārdzo, -o 87, b. 138. 139, 1.          | lōy <sup>I</sup> 48                                    | tēr <sup>I</sup> 83. 176. 234                      |
| 150. (178)                              | lōyvra 42. (68. 258, a)                                | tī 83. 176. (258, a)                               |
| lārē 87, a. (261)                       | lō <sup>e</sup> , "if <sup>I</sup> " 46                |  |

## M.

|                      |                       |                      |
|----------------------|-----------------------|----------------------|
| mā MEL 74            | mā 107                | madə 90, 4           |
| mā ME(N)SE 74. (261) | mādz <sup>a</sup> 150 | mā „ne ... point“ 52 |

|                           |                              |                              |
|---------------------------|------------------------------|------------------------------|
| māe, māīña „mien, mienne“ | mərī 32. 103                 | mætō 113                     |
| 52. 53, b. 186            | mərœ̄t̄ 116, a. 135, a. 176  | mæts̄ 116, d. 138. 139, 1.   |
| mäedz̄ 150                | mərȳ 109. 142, 1            | 144. (258, a)                |
| mafi, -t̄ 142. (258, c)   | mæt̄sȳ 145                  | mætswoyre 129. 137.          |
| malāe, -āīña 53, b        | mī MAGIDE 105                | (258, a, b)                  |
| manēda 116, a. 169. 170   | mī MAGIS 53, 8. 85, 5. 105   | mæt̄sȳ (sə) 116, d. 135, a. |
| mariastā!ñ̄ 53, b         | mi MEDIU 83                  | 145. (258, b)                |
| marnet̄ȳ 145             | midz̄ 83. 119, a. (258, a)   | mæt̄sȳ 135, d. 145          |
| mart̄ 84. 132. (258, a)   | mīḡro 87, 3                 | mæudr̄ 113. (261)            |
| marts̄ya 104. 145         | mīz̄ (140, 5). 259           | mū 112, 2. 186               |
| mart̄ya 104. 145          | mō morte 111                 | mūla 125. 171                |
| matāe 52                  | mō, mäl, māla MALU, -A       | mwadr̄ 115, a. 140. 176, 2.  |
| mätq̄ 36                  | 90. 90, 1. 101               | 255. (261)                   |
| matš̄ya 104. 145          | mōdā 122                     | mwal̄c̄ 176                  |
| mäp̄n̄ 170                | mōdr̄ 111. 179, a, b. 242.   | mwär̄ 115, a                 |
| mäp̄ 47, 2. 141           | (258, c)                     | mwä 126                      |
| maya 75                   | mogr̄ 95                     | mwē 84. 126. 182. (258, a).  |
| mayet̄seta 144            | mōlār̄ 87, a. 134, a. (261)  | 264, a                       |
| mält̄ 90. 132. 176        | mōn̄ē, mōn̄ē, mōv̄n̄ē 182    | mwérlo 121. 258, a           |
| märe 87, a. (93, 2). 172. | mōn̄ēt̄r̄eȳ 44              | mwyl̄a 52. 134, b            |
| (261)                     | morađe 102                   | mwyl̄e 78. 127. 171          |
| mätš̄ȳ 145               | moraři 176                   | mwynā 134, b                 |
| mäpo 88, b. 158           | moselā 87, b. 134, a. 179, a | mwynaya 134, b. 170          |
| mävra 87, b. 180          | mosēd̄ 175, 1                | mwyrđȳ 134, b. 151          |
| mäza 88, a                | mōtaňe 102                   | mwürey 45. 110. 111. 134, b. |
| me (261)                  | mots̄ 135, d. 139, 1. 144    | (134, 3). 172. 201. (258, a) |
| mēđž̄ȳ 151               | mōp̄ 87, b                   | mwürtq̄ 36. 134, b           |
| mēđž̄ȳ 103. 104. 151.    | mōpi (134, 3)                | mwüzä 127                    |
| (258, b). 259             | moyl̄ 32. 190                | mwüz̄era 129                 |
| mēđč̄ 109. 175. 259       | moyza 32                     | mwüzq̄ 39. 134, b. (134, 3)  |
| mēna 80                   | mōd̄e 116, a                 | mȳ 85. 259                  |
| mēsa 78                   | mōkt̄ 116, a. 135, a. 175.   | myola 120. 171               |
| mēp̄ 78. 158              | 176                          |                              |
| mēnaš̄i 141               | mōesa 119, b                 |                              |
| mēn̄o 46                  |                              |                              |

## N.

|                        |                     |                                |
|------------------------|---------------------|--------------------------------|
| nā NIVE 74. (261)      | nərc̄ey 44. 208     | nœ̄l̄vo, -a 109                |
| nā, nār̄e NIGRU, -A 74 | nō 98               | nœ̄ȳ 135, c. 137. 164.        |
| nā 2, 1. 260, 2        | nōp̄e 140. 141      | (258, b)                       |
| naȳ 75                | nōv̄e 134, a. 168   | nūtro, -a 112. 186             |
| nü 88, a. (93)         | nōȳd̄ 176          | nü, nwa NUDU, -A 125.          |
| nēpet̄e 140            | nōȳd̄e 40          | 126                            |
| nevā 154. 217          | nōȳd̄ 40. 159      | nwā NUCE 115, a                |
| nev̄ 97                | nōȳt̄ 40. 176      | nwār̄ 115, a. 228              |
| nev̄e 109. 168         | nōc̄ NIDU 46. 259   | nwā 126                        |
| nēvvā 47, 2. 152       | nōc̄ NOVEM 109. 190 | nwi, ni (47). 97. 115, b. 129. |
| nev̄w̄t̄ȳ 145         | nōt̄iro 87, 3. 137  | (258, a. 258, 1)               |

|                                |                           |              |
|--------------------------------|---------------------------|--------------|
| ñ.                             | ñó (40)                   | ñó NOMEN 154 |
| ñíþe 83. 141, 5. 154. (258, a) | ñó NECUNU 154. 165. (261) | ñola 154     |

## O.

|                              |                              |  |
|------------------------------|------------------------------|--|
| ó, wúña 127. 128. 190. (261) | ómo 117. 169                 | óloéñe 116, b. (119, 6). 137.<br>(258, a, b) |
| ó, q̄ta 101. 138             | ordøy 37. 134, a. 206        | óloëts̄ 45. 116, d.                          |
| obayétra 254. 264, c         | orsó 136                     | óreðde 50, 1. 116, a. 137                    |
| obayI 254. (264, c)          | ortøy 36. 58                 | ótt̄ 87, a. (93, 2). 113                     |
| obd̄ 134, a                  | otq̄ 101. 134, a.            | ótt̄ (261)                                   |
| óða 122. 159                 | ovr̄ 106. 134, a. (137, 3)   | óttqy 36.                                    |
| óðe 177. 190. (261). 262     | qyv̄o 42. 63. 129.           | ótra 177. 262                                |
| ókála 264, a                 | ó ovu 109                    |  |
| ólimo 177. 191               | ó Ursu 119, a. (119, 7). 136 |  |

## P.

|  |   |  |
|--|---|--|
| pā 56. 107                                 | párma 87, b. 180                            | píra 87, 3                                   |
| padas̄ 102                                 | pē 84                                       | píra grá 87, 3                               |
| padā 176, 4                                | pēdakyceta 119, b                           | pirō (264, a)                                |
| padə 102. 139, 1. 175                      | pēdro 125. 126. 179, a, b.<br>239. (258, c) | písl̄ 83. 138. 141. (258, a).<br>259. (262)  |
| pād̄z̄ 53, a                               | pelā 84                                     | pit̄i (134, 3)                               |
| pāelo 74                                   | pelä 74. 171                                | pô PALU 101                                  |
| palā 52                                    | pērār̄e 172                                 | pô PILU (261)                                |
| palä 90. 132. 264, c                       | pērāz̄a 74. 163                             | pô 117. (261)                                |
| pal̄ 97                                    | pēro, -a 46. 79. 264, a                     | polē 171                                     |
| panä 170                                   | pērets̄ 116, d. (119, b). 132               | poñā 169                                     |
| panä 92. 170                               | pērs̄nā 122                                 | pomä 106. 169                                |
| pancesa 119, b. 170                        | pērtwoy 129                                 | permō 180                                    |
| parä PAR(1)ETE 172                         | pēsevā 179, a                               | pôrpz̄ere (264, a)                           |
| parä, -äer̄e „pareil, -lle“<br>78, 1       | pēterlo (79, 4)                             | pôrt̄ü 89. 91. 95. 111. 134, a               |
| parétra 252                                | pēpo 78. 158. (258, a)                      | pôpōñā 170                                   |
| partøy 36. 49. 145. 203                    | pezä 74                                     | pôpō 141. 170                                |
| partswoyr̄e 121. (258, a)                  | pôbdo 157                                   | pœv̄ä 109. 115, a. 192, 1, 2.<br>213.        |
| pasä 88, b. 97. 132. 141, 9                | pôdžya 104. 151                             | pœd̄ 113                                     |
| paš̄p̄ 141                                 | pôdō 175, 1                                 | pœd̄zo 113. (178, 5)                         |
| payI PACARE 91. 103. 132.<br>164. (258, a) | pôkä 147, d                                 | pœd̄pa 118. 140                              |
| payI PAGESE 48. 164                        | pôl̄ä 30                                    | pœya 75, 4                                   |
| pâ PARTE 87, b. (93)                       | pôñI 176                                    | pœyI 75, 4. 116, c. 135, c.<br>164. (258, a) |
| pâ PASSU 88, b                             | pôñä 170. 264, a                            | prâ, prâf̄na 52. 53, b                       |
| pâkye 88, b. 147, d. (148)                 | pôñI 83                                     | prâf̄o 74. (261)                             |
| pâla 90. 171                               | pôrcøy 44                                   | prâza 74                                     |
| pâña 170                                   | pôtsä 87, b                                 | prâf̄marq̄ 53, 7                             |
| pâra 87, a                                 | pôtsä 50                                    | prayI 75. 103                                |
| pâre 87, a. (93, 2). 172. (261)            | pôtsäru (264, a)                            |  |
|  | pi 83                                       |  |

prayīrē 106. 172. 258, a  
 prē 78  
 prēdē 179, b. 245  
 prēdžīt 151  
 prētāvō (53, 7)  
 prētsērē (264, a)  
 prevō, -ōda 166  
 prēmī, -īrē 106. 169. 191  
 prezēmoy 32  
 pri 83. (258, a)  
 prō 45, 4. 46, 2. (93). 95.  
     (98. 258, a)  
 prodwoyre 129  
 prōma 128  
 provā 109. 134, a. (137, 3)  
 proyä (sə) 160  
 prōcts° 116, d  
 prōczyī 83. 137. 142.  
     (258, a, c)  
 pŷakä 164  
 pŷas° 88, 2. 102. 138. 141.  
     156. 259  
 pŷata 107  
 pŷayī 75

pŷätro 88, b  
 pŷäye 91. 138. 164  
 pŷē, pŷēna 80. 156. 170.  
     (258, a)  
 pŷīrē 232  
 pŷizqy 39. 133. 156. 163.  
     (258, b). 264, a  
 pŷōma 127. 156. 169  
 pŷorä 134, a. (137, 3). 156.  
     172  
 pŷoedz° 116, e. 150. 156.  
     (258, a)  
 pŷoelī 115, 6. 176  
 pŷœvā 218  
 pū 130  
 puña 138  
 puretō (93). 96. (258, a)  
 pūro, -a 130  
 pūrta 111. 259  
 pūdz° 125. 151. (178. 178, 5)  
 pūdžīt 151  
 pwāra 115, a  
 pwāžī 115, a. 163  
 pwä 126

pwē 122  
 pwērpa 121. (148, 3). 180.  
     258, a  
 pwēyō (140, 5)  
 pwi 115, b  
 pwoyłā 30  
 pwoypa 30  
 pwoytä 30  
 pwoytō 30  
 pwulqy 42. 134, b  
 pwuñqy 40. 56. 127. 170.  
     207  
 pwurdžīt 127. 151  
 pwuñçey 44. 134, b. 172  
 pwulta 127  
 pwulti (264, a)  
 pyä PEDE 82. 104  
 pyä PICA 49  
 pyäta 82. 172  
 pyoleta (264, a)  
 pyä 115, 6  
 pyäro 82, 1. 259

## R.

rä 74  
 räbutsqy 38  
 radz° 130, 2. 150  
 rafé 119, a  
 ram°dō 175, 1  
 rapä 88, b  
 rap°tī 176, 5  
 rapwoy 30  
 rapwoydo 30  
 rapzä 88, b  
 ratavareyvä 45  
 ratë 84. 132. (258, a)  
 ratšyüda 145  
 rapjä 88, b. 132. 158. (264, c)  
 raye 75. 164. (264, a)  
 rä, räřä RARU, -A 87, a  
 räpa 88, b  
 rärë 87, a  
 räs° 88, b  
 räši 88, b. 132

räpo 88, b  
 räva 89. 168  
 rē 80  
 rēdrē 126  
 redzqeyī 135, c  
 rēgä 53, 3. 147, d  
 rëtl 176  
 repôdrē 195  
 rëpø 139, 1. 141. 142  
 rey 45  
 reyře 45. 224  
 reyži 45. 163  
 räbwulqy 42  
 rädä 173. 264, c  
 rëfyä (sə) 142, 7  
 räg°tī 176  
 rägramoy 32  
 rëkä 74. 264, a  
 rëkô 111  
 rëkwudqy 41. 134, b. 175  
 rälædzo 116, e

remañqy 40. 170  
 remazýt 87, b. 142  
 remwä 126  
 renä 87, b  
 renôzýt 142  
 renœdē 50, 1. 116, a. 159  
 reprä 52  
 rereodžyt 151  
 rata 30, 2. 50  
 retrêdē 179, b. 247  
 rätsëpë 141  
 räts° 145  
 rätsø, räts° 50. 138  
 räzä 52. 80  
 rïza, rïža 129, 10  
 rizö 122. 123. 259  
 rïži, rüžt 129, 10  
 robä 173. (264, c)  
 rodä 75, 4. 135, a. 176  
 rokyë 147, d. 264, a  
 rose 136

rōta 120  
rōtrō 195  
rozi (134, 3)  
rōē, roesa 119, b. 136  
rōedzo, -ə 116, e. (119, 6).  
130, 2. (137, 3). 138. 150  
rōet̄ 75, 4. 116, a. 135, a. 176

rōetq̄ 36. (134, 3)  
rōēma (264, a)  
rōeȳpa 44  
rōeȳp̄ 44  
rōeȳva 44. (68. 258, a)  
rudž̄t̄ 151  
rūgo, -a 130. 173. 264, a

rūto 130. 264, b  
rūtso, rūts̄ 130  
rūza 111, 3. 113, 1  
rw̄ 126  
ryō, ryōda 122. (261)  
ryq̄ta 179, b

## S.

sa SACCU 102. (261)  
sā SITIM 74. (261)  
sadq̄ 41  
sā „branche de sapin,  
nœud“ 52  
sā, sāīna „sien, sienne“  
52. 53, b. 186  
sā̄d̄re 53, a. 80. 140. 259  
sā̄dzo 53, a. 150  
sā̄ma 53, b  
sakristā 264, a  
sakyc̄eř̄ 147, a. (148, 3).  
163, 2. 223. (264, c)  
sakyc̄eř̄ 147, a. 163  
sāla 159, 2. (258, c)  
salā 52  
salā 90. 171  
salwoyra 129  
sapā̄ (264, a)  
sarkař̄ 176. 264, c  
savā 64, 2. 98. 105. 168.  
192, 1. 211. (258, a). 263  
sav̄ 129, 8. 259  
saya 75  
saȳ 75. 103. 104. 164  
särdz̄ 87, b  
sǖva 89  
sē, sets̄ 78  
sē 80  
sēd̄e 177. 190. (261). 262  
selā 84  
sēl̄mo 177. 191  
sēr̄a 172

sērp̄e (264, a)  
servädzo 89. 180  
sērvwoy 33. 49. 193. (258, a)  
sērvwoyo 33  
sētra 195  
sēt̄šȳ 145  
sēt̄šȳ 145  
sēfrey 45. 210  
sēmōsa 119, b  
sēnad̄e 102. 146, 4. 150  
sēnat̄ř̄ 146, 4. 176  
sēnāna 97  
sēnā 117. 134, e. 170  
sēnō 52, 8  
sēnō 52, 8  
sēr̄ž̄ 163  
sērl̄za, sērl̄ze 83. 140. 163.  
(258, a)  
sēts̄ 145  
sēz̄ 133. 259  
sē SALE 101. (258, a)  
sē SEPTEM (261)  
sē, sēta „sale“ Adj. 145  
sē 117  
sobr̄ 134, a  
sōd̄e (178, 5)  
sōdzo 150  
sōdž̄t̄ 151  
sol̄ \*SOLICULU 78. 134, a.  
171  
sol̄ SOLU + ITTU 78. 134, a  
sollo 117  
sortq̄ 36. 134, a. 202

sot̄ 119, b. 136  
sot̄ 79  
sot̄d̄re 136. 179, b. 241.  
(258, c)  
sot̄šȳ 145  
sop̄ 158  
sov̄ 134, a. 168  
sqȳba 38. 173  
sqȳ se 38. 187  
sqȳza 38. (258, a)  
sē, sēr̄da 119, a. (119, 7, 8.  
258, a)  
sēd̄a, sēd̄ „soldat“ 87, b.  
113. (134, 3)  
sēd̄ „souder“ 113  
sēl̄ (137, 3)  
sēta 119, b  
sēt̄ 113  
sēt̄, sēt̄a 113  
sū 112, 2. 186  
sūma 130  
sūti (134, 3)  
swā̄ra 110. (110, 2)  
sw̄ 126

## š.

šēd̄re 79. 140. 179, a, b. 240  
šēr̄po 140. 158  
š̄ SAXU 105. 133. 153  
š̄ SEX 83. 153. 190. (258, a)  
š̄ir̄ 87, 3  
š̄č 153  
š̄čr̄ 85. 153. 221. (261)

## T.

tā TECTU 74. (261)  
tā TOFU (166, 2)

tā, tāīna 52. 53, b. 186  
tāela 74

tardq̄ 37. (258, a)  
tas̄nār̄ 106

|                               |                               |                              |
|-------------------------------|-------------------------------|------------------------------|
| tasō 133. 141, 9              | trô 98                        | tsêrpâo 52                   |
| tavē 84. 132. 134, 3. 264, a  | trobâ 134, a                  | tsêrtšyI 79. 145             |
| tavôdô 175                    | trođô 135, a                  | tsêrwoyrô 129. 132. (258, a) |
| taya 75. 264, a               | trovâ 134, a                  | tsêtañô 102. 132             |
| tä 87, b                      | trædô 116, a. 135, a          | tsêtañI 106                  |
| täka 88, b                    | trožI 116, a. 135, a. 176     | tsievêtro 78. 132            |
| tärpa 87, b. 180              | trüyô 116, e. 138             | tsezô 132                    |
| te (261)                      | tsa, tsata 102                | tsomâo 52                    |
| têpwüreyvâ 45                 | tsâ 107. 140. 144             | tsomâi ze 47. 61, 5. 64.     |
| tëra 79. 172                  | tsâbêta 78                    | 163. 262                     |
| tëräro 132                    | tsâdžyI 130, 2. 150. 151      | tsanôðâ 50. 181              |
| tëta 78. (258, a)             | tsâe 52. 144                  | tsavalô 97                   |
| tets (264, a)                 | tsâiñâ 53, b                  | tsavâðâ 50                   |
| tëli 176                      | tsalêde 80. 132. 259          | tsavô 101. 139, 1. 140. 144. |
| tëna 54                       | tsamç 119, b. (258, a)        | 168. (178)                   |
| tënâo 47. 52. 52, 11. 64. 83. | tsâpâña 146                   | tsavrey 45                   |
| 170. 199. 262                 | tsapê 89                      | tsinçy 40. 264, a            |
| tënâero 74. 134, c. 172. 259  | tsapwoy 129                   | tsô CALMIS 101               |
| tënâ 117. 134, c. 170         | tsaraväta, tsaravûta 88, b    | tsô, tsôwda CALIDU, -A 101   |
| tëradô 175, 1                 | tsasâ 88, b                   | tsôki, tsôwki 83. 100, 1, 2. |
| tëri 36. 103. 172. (258, a)   | tsâtâ 87, a. 89. 91. (93).    | 176. (258, a)                |
| tësqy 38                      | 95. 96. 107. 138. (140).      | tsöpû, tsowpû 100. 130. 144  |
| tô, tata, twoy, tête 120. 129 | 168. (178). 192. (258, b).    | tsqwtê 101                   |
| tôd're 179, a, b. 243         | 263                           | tsôwpe 101. 139, 1. 140.     |
| tôdrê 195                     | tsatê 132                     | 141                          |
| todzç 119, a                  | tsatêlâ 132, 5                | tsœdâ 113                    |
| tornâ 119, a. 136             | tsajô 102. 141                | tsœdqyra 37. 106. 113. 259.  |
| tovâero 134, a. 166. (166, 2) | tsâjô 122. (140). 141         | (264, a)                     |
| tç TORNU 119, a. (119, 7.     | tsawa 123                     | tsœñâ 115, b                 |
| 258, a)                       | tsaxyI 104. 141. 142          | tsœñI 116, b. 135, b         |
| tç TURRIM 119, a. (119, 8)    | tsaxyc 109. 142               | tsœtqy 36                    |
| tç TUSSIM 119, b. 264, a      | tsâ 88, b                     | tsœxjI 141. 142              |
| trabâ 132                     | tsâbdo 89. 157                | tsûza 130. 144               |
| trafoy 34                     | tsâlä 90. 132. 146            | tsyç, tsyçra 145             |
| trapwêdrê 122. 259            | tsâlô 90                      | tsyedrê 248                  |
| traši 141                     | tsâno 88, b                   | tsyIrâ 145                   |
| travałi 175. 176              | tsê CARNE 132, 6. 144         | tsyIvra 108. 138. 145. (151, |
| trâbda 54. 89. 138. 157       | tsê, tsêrê CADERE 79. 103.    | 4). 258, a. (264, a)         |
| trâtwoy 129. 259              | 145. 172. 192, 5. 233         | tsyola 145. 165              |
| trâdô 177. 190. (261)         | tsêñâ 80. 170. (258, a)       | tsyudelô 145. 171            |
| trêliño 177. 191              | tsêppâ 132                    | tû 112, 2. 186               |
| trêtsvç 145                   | tsêrârô 172                   | tûla 130                     |
| treyja 45. 63. 129. 158       | tsêrbô 132                    | twâ 126                      |
| treyjârê 45                   | tsêrdô 132                    | twêno 126                    |
| treyja 45                     | tsêrdžyI 103. 132. 138. 151   | tzêdâ 52, 3. 147, d. 177.    |
| treyjî 141                    | tsêrdžyç 151. 264, a          | 190. (261). 262              |
| trêpâ 74                      | tsêrê 132. (142, 6). 145. 172 | tzêlêna 177, 2               |
| tri 105                       | tsêrfâ 87, b. 180             | tzêliño 177. 191             |
| trîrâ 172. 231                | tsêrê 97. (98). 172. (258, a) |                              |

## P.

pā<sup>e</sup> 52. 140. 190. (262)  
 pālnā 53, b  
 pāma 158. 169  
 papwoy 30  
 pavā<sup>e</sup> 52  
 pavā<sup>a</sup> 89. 168  
 payē 132. 158. 164  
 pāzō 163  
 pā, pāra 87, a. (93. 93, 2). 158

pāts<sup>e</sup> 88, b  
 pē 80. 140. 190. (262)  
 pēda 80. 140. 159. (258, c)  
 pētwoyre 129. 140. (258, a)  
 pērā<sup>e</sup> 52. 158  
 pēri 41. 103  
 pērey 44. 134, c. (134, 3). 209  
 pē (93). 98. 158  
 pē 158. (261)

pēryē 41. 140  
 pētēp 119, a. (119, 7). 137.  
 140  
 pēts<sup>e</sup> 116, d. 135, d  
 pētēyī 135, d. 145  
 pū 130. 158  
 pūrē 130. 158. 172. 236  
 pūtō 130

## U.

ū AGUSTU 112  
 ū ossu 112  
 ūdo 116, e. 175

ulqyva 42. 61. 134, 5  
 ūra 130. 172  
 ūya 130.

ū 113. 184. 259

## V.

vā<sup>e</sup> 52  
 vārō 74. 172. 259  
 valā 101. 215  
 vanā 92. 170  
 vasele (46)  
 vasč 46  
 vats<sup>e</sup> 138. 140. 144. (178)  
 vayeta 78  
 vāyē 75  
 vā 88, a  
 vāra 87, a  
 vē VITELLU 84. (258, a)  
 vē VERE, VERUM 259  
 vē, vērda VIRIDE 79  
 vē, vērē VIDERE 79. 89.  
 125. (142, 6). 160. 226  
 vēdrē 126. 138. 195  
 vēdžyī 151  
 vēdžyē 151  
 vēdā 75, 4. 176  
 vēla 50. 171. 262

vēlī 74. 159. 176  
 vērdz<sup>e</sup> 139, 1. 150  
 vērdžyī 151  
 vērnqy 40  
 vērwoyre 129. (258, a)  
 vēta 78  
 vēpre (258, a. 261)  
 vēkytro 87, 3. 147, c  
 vēlädzo 89. 150. 171  
 vēlū 171  
 vēwoys<sup>e</sup> 129  
 vēnā<sup>e</sup> 47. 52. 64. 83. (134, 3).  
 170. 193. 262  
 vēnēdz<sup>e</sup> 150  
 vēnēdžyī 151  
 vēfīe 50. 138  
 vērā<sup>e</sup> 52  
 vērī VERACU 105. (258, a)  
 vērī \*VIRARE 33. 103  
 vērtō 96  
 vētqy 36. 49. 145. 205

vēzā<sup>e</sup> 52. 163  
 vēzēlia 54. 163  
 vīla 75, 2  
 virceula 109. 133. (258, b)  
 vīzqy, -qyvā 39. 133. 163.  
 168. (258, a, b)  
 vēdā 113. 115, a. 214  
 vūga 113, 1  
 vūta 113, 1  
 vūtro, -a 112, 2. 186  
 vūtā 115, a  
 vwidō, -a (68). 115, b  
 vwoy, vwoyvā 33  
 vwoybrō 33  
 vwoylardzō 33  
 vwoysto, vwoyto 33. (68)  
 vwoyvrē 33. 220  
 vwoyzyo 33. 142  
 vwoydžyī 134, b. 151

## VW.

vwanā 152  
 vwardā 87, b. 132. 152

vwaþā 87, b. 152  
 vwābda 89

vwāñī 92. 152  
 vwārba 87, b

vwärño 87, b  
vwëpa 78. (258, a)  
vwiro 152

vwolamă (264, a)  
vwoytä(sə) 33

vwuroey 44. 152

wā HODIE 115, a

wā OCULU 115, a. (258, a) | wē, wet 115, b. 190

## Y.

yädzo 89. 150. 160  
yē 82  
yēda 160

yô, yôwta 101, 2. 111, 1  
yô, idé 83. 85. 159. 160.  
(258, a)

yœüdzo 160

## Familien-, Orts- und Flurnamen.

|   |   |  |
|---|---|--|
| Agréblay (L') 157                             | Champex 260, c                            | Dognier 135, b. 137. (258, b).<br>260, a |
| Aigle [Aelen] 90. 90, 5, 6                    | Champoussin 52                            | Dunant (260, 2)                          |
| Anthémoz 169                                  | Chappex (260, 2)                          | Durier 260, a                            |
| Arayes 91. 132. 172                           | Chapalein 41                              | Echereusaz 109                           |
| Arcys 46                                      | Chavalet 168                              | Ecceur 110. 115, b. (258, a).<br>260, a  |
| Ayer 132                                      | Chemex 260, c                             | Einsiedeln [Les Ermites]<br>32           |
| Ayernes 132                                   | Chérix 260, a                             | Entre-Douscex 153, 2                     |
| Barbelin 52. 132                              | Chessel (130, 6. 144, 1)                  | Essertys 260, c                          |
| Barillou 132                                  | Chouex 115, b. 129. 260, b                | Eterpys 30. 260, c                       |
| Barmaz 87, b                                  | Cives 38. 168. 260, c                     | Evouettes (Les) (130, 6)                 |
| Barmettaz 132                                 | Clavets 132                               | Exhenry 45. 260, a                       |
| Bédaz (Pas de la) 173, 4                      | Clément 144, 1. 158                       | Fayot 260, b                             |
| Bellon 260, a. (261)                          | Clos 130                                  | Fert 144, 1                              |
| Berroi 115, 5                                 | Cœudray 113. (148)                        | Fin 52                                   |
| Berroud 130                                   | Collombey 130. 134, a. 171.               | Finhaut 144, 1                           |
| Berrut (115, 5)                               | Corbeyrier (144, 1)                       | Flat 158                                 |
| Berthoud (130)                                | Cour 119, a. 147, a                       | Fleugerie 44                             |
| Bex 105. 260, b                               | Coux (Col de, Sur le Coux)<br>113. 147, a | Fontanay 170                             |
| Bochasses 144                                 | Crettex 260, c                            | Fontanellaz 170                          |
| Bollut (115, 5)                               | Crévis 33                                 | Forannaz 134, a                          |
| Bonaveau 101. 260, c; Bou-<br>navaux (101, 7) | Crozets 134, a                            | Forclaz (144, 1)                         |
| Bounavaletta (101, 7)                         | Cultin 52                                 | Frâche 88, b                             |
| Bouthiers 145                                 | Daviaz 160                                | Frassenayaz 132                          |
| Bouveret (Le) (130, 6)                        | Défago 130. 260, 2                        | Frinoz 105                               |
| Broisin 52                                    | Défonté (260, 2)                          | Gex 260, a                               |
| Carraud 260, a                                | Déjailleux 175                            |  |
| Champéry 45. 58. 144. 172.<br>259. 260, b     | Détorrenté (260, 2)                       |  |
|   | Devens (166, 1)                           |  |

|                            |  |                               |
|----------------------------|--|-------------------------------|
| Gleux 159                  | Ollon 113. 260, b                      | Saussivue (140, 2)            |
| Golèze 137. 147, a         | Orgevallettaz (101, 5)                 | Semsales (140, 2)             |
| Granger 260, a             | Orgevaux (101, 5)                      | Sereux (Les) (110, 2)         |
| Guggisberg (130, 6)        | Ormorts 144                            | Seydoux (130, 5)              |
| Illiez 45, 3. 103          | Oron (134, 3)                          | Sitten [Sion] (112, 1)        |
| Journeau 136               | Outrevière 83, 3. 160. 163.            | Sixt 38                       |
| Journelles 136             | 260, b                                 | Soix 115, 5                   |
| Lac Vert 79, 1             | Pallaton 132                           | Sonlaville (En) (140, 2)      |
| Lathieurnaz 119, a. 145    | Parze 87, b. 179, a                    | Susanfe 141                   |
| Laupen [Loyes] (130, 2)    | Passons 132                            | Taboy 115, 5                  |
| Lavantzier 260, c          | Pazetta 132                            | Tanière aux Fées 91           |
| Laviz 33                   | Perrin 52. 172                         | Tassonnaire 106               |
| Léchère 145. 260, c        | Pertuis 260, c                         | Tavel [Tafers] (134, 3)       |
| Leysin (130, 6)            | Pillon (90, 5)                         | Tchiésaz 260, c               |
| Lillaz 42                  | Poasieux 163                           | Torgon 130                    |
| Loex 115, b. 129. 260, c   | Porte du Sex 111, 3. 153, 2            | Torrensex 260, c              |
| Loge 116, e. 130, 2        | Port-Valais 260, b                     | Torrent (144, 1)              |
| Machaussin 52. 144         | Poyaz 260, c                           | Torrenté 260, a. 260, 2       |
| Macherez 260, c            | Praby 46                               | Tovex 137. 166                |
| Malatry 90, 1. 171. 260, c | Progrès 45, 4. 65, 1. 100, 2           | Tréjogne (83, 1)              |
| Mariétan 260, a            | Puis 115, b                            | Troistorrents 260, b          |
| Martenoix 115, a. 132      | Quouayes 91                            | Trombert 79                   |
| Massillon 175              | Rafour 119, a                          | Turny 137                     |
| Massongex 260, b           | Reposieux 163                          | Tzuatzau (123, 5)             |
| Mazits 260, c              | Rette 46                               | Vacheresse 144                |
| Mazydor 260, c             | Rey 74                                 | Vaillimoz 176. 260, c         |
| Meroix 115, 5              | Rhône [Rotten] 112                     | Val d'Illiez 16. 100, 1. 101. |
| Meythaz 260, a             | Riondet 260, a. (261)                  | 144. 176. 260, b              |
| Michaud 101. 130. 260, a   | Rive 44. 260, c                        | Vayé 260, c                   |
| Miémont 83. 169. 260, c    | Rochays 144                            | Vertzière 260, c              |
| Miévys 33                  | Roche (144, 1)                         | Veyge (144, 1)                |
| Monteilly 176              | Rogne 116, b. 260, c                   | Vieux 160                     |
| Monthey 101                | Saint-Gingolph 53, a. 147, a.<br>(148) | Vièze 83. 160. 163. (258, a). |
| Montreux (144, 1)          | Saint-Maurice 45. (134, 3).            | 260, b                        |
| Montsalvens (140, 2)       | 260, b                                 | Vignod 130                    |
| Morgins 139, 1. 150        | Saix (Sous le) 153, 2                  | Vionnaz 130. 160              |
| Morisod 130. 260, a        | Saix (Sur le) 153, 2                   | Voland 134, a                 |
| Mosses 119, b. 260, c      | Sâles (140, 2)                         | Vouvry 144, 1. 260, b         |
| Muraz 125. 172             | Salvan 144, 1. 180                     | Vuadens (144, 1)              |
| Neys 260, c                |  | Yverne (144, 1)               |

## Nachträge.

- § 5, Anm. 1. Vgl. auch *Geogr. Lex. der Schweiz* V, 56.
- § 6. Füge bei: *Le Valais pittoresque, texte par Solandieu*, Lausanne 1910, chap. II: „Monthey et le Val d' Illiez“, p. 7—16. (Mit 14 vorzüglichen Ansichten aus dem Val d' Illiez, darunter p. 13/14 zwei gute Wiedergaben von Häusern mit dem schräg vorspringenden Dach [vgl. § 5, Anm. 4].)
- § 12, Anm. 1. Eine weitere eingehende Darstellung des Bellet-Handels enthält: P. J. Kämpfen, *Freiheitskämpfe der Oberwalliser in den Jahren 1798 und 1799*, Stans 1867, p. 14—18. (Als Gewährsmann nennt Kämpfen p. 18 „Herrn Carrot“.)
- § 12, Anm. 3. Vgl. Kämpfen, *Freiheitskämpfe* p. 15: „Dieser Trotz reizt den entschlossenen Bergmann so sehr, dass er mit seiner energischen Faust in der Weise auf den Tisch schlägt, dass das landvögtliche Tischgeräth zum grossen Theil sammt dem Tische selbst in Stücke fällt.“
- § 14, Anm. 3. Zum Gefecht am Trient vgl. auch Kämpfen, *Freiheitskämpfe* p. 214. — Die als „Manuskript“ zitierte Fortsetzung zu L. Ribordy's *Documents* findet sich, wie ich nachträglich durch Herrn Prof. Oechsli erfahren, gedruckt in Hilty's *Politischem Jahrbuch der Schweiz. Eidgen.* I (1886), p. 433—490 („La réaction de 1843 en Valais et le Sonderbund“), II (1887), p. 607—667 („Le Sonderbund en Valais 1844—1847“).
- § 16. Im Dezember 1910 zählte die Gemeinde Val d' Illiez 991 Einwohner (Champéry 831 Einwohner).
- § 24, Anm. 1. Zu der Bemerkung in Bridels Glossaire, der Laut *o* finde sich in Inf. und Part. der 1. Konj., vgl. die Infinitivendung [-ə] § 87, a, die Partizipendung [-ə] § 95.
- § 25. Füge bei: Ch. Roussey, *Glossaire du parler de Bournois* (Société des parlers de France), Paris 1894. — Das im Januar 1911 erschienene, überaus reichhaltige *Glossaire du patois de Blonay* par Louise Odin (Lausanne 1910) konnte für die Lautlehre, deren Druck Ende 1910 abgeschlossen war, leider nicht mehr benutzt werden.
- § 33. Zu [vwoytä] vgl. Bridel *vouetta, vouitta, vouettii*.
- § 40. Zu [rəmañq] „romarin“: Der Typus mit *n* findet sich nach ALF 1698 (*romarin*) im grössten Teil des prov. und francoprov. Sprachgebietes; er scheint auch in Oberitalien vorzukommen, vgl. E. Lorck, *Altbergam. Sprachdenkmäler* (Rom. Bibl. X), p. 134, Nr. 1235: ROSMARINUS: *l' osmani* (XV. J.).
- Zu [tsīnqy] „le dernier, le plus petit cochon d'une portée“: Das Wort gehört wohl mit [tsœñə] „fiente de mouton, chèvre, cochon“, [tsœñi] „fienter (cochon)“ zum neuprov. *choun* „goret, petit cochon“ (cf. § 116, b); man vgl. dazu L. Sainéan, *Le chien et le porc*, Beiheft X zur ZRPh, p. 85: prov. *choun* „goret“; comaskisch *cion*, Dim. *cionel*; it. *ciuino* „porcelet“; galizisch *chin* „cochon“; bergam. *sun*, f. *sona* „cochon“; brescian. *si*, f. *sina* „cochon“. *ciun* „Schwein“ findet sich auch in italienisch Bünden. (Freundliche Mitteilungen von Herrn Prof. J. Jud.)
- § 47. Zur phonetischen Sonderentwicklung des gesamten Val d' Illiez vgl. die Zusammenstellung dieser Fälle § 262.
- Zu Anm. 2: Sekundäre Nasalierung zeigt auch [mōñē] § 182.
- § 48. Zu [Irə] „rancune, haine“ vgl. Bridel *ira* „colère, courroux“ (Alpes), *irau, irausa* „irascible, courroucé, de mauvaise humeur“ (Alpes).

- § : 2, Aum. 4. Zu [reprāe] „mélange de son et de farine“ cf. J. Jud, ASNS CXXVI, 140.
- § 52, Anm. 5. Zum Typus *verin* „venin“ vgl. ALF 1737 (*venin*) und katalan. *bri*.
- § 64. Zu [itū] „habiter“ vgl. bagn. [etā] Ro VI, 414 und ALF 679 (*qui habitent*), der STARE an 4 Grenzpunkten des Südostens kennt (979 Oberwallis, 985 Aostatal, 992 Piemont, 899 Alpes-Maritimes).
- § 68, Anm. 1. Zum „*k* parasite“ vgl. auch P. Marchot, ZRPh XXIV, 432—434.
- § 69. Zur Veränderung des lat. *I* in Graubünden vgl. K. v. Ettmayer, *Lombardo-Ladinisches aus Südtirol*, RF XIII, p. 450—451, 463, 473, 576 und Th. Gartner, *Handbuch der rätoroman. Sprache und Literatur* (Halle 1910), p. 136—139. Zum parasitären *k* cf. Gartner, l. c., p. 165—168 (Gartner p. 166 erklärt [ik, uk] direkt aus I, Ü, nicht aus einer diphth. Vorstufe).
- § 87, b. Zu [izérābdo] ist als Etymon ACERABULUS zu setzen, ebenso § 163; vgl. *Thes. linguae lat.* I, 365, Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 93. [izérābdo] gehört somit zu den Beispielen auf [-ābdo] § 89. — Zu [eparmā] „économiser“ vgl. ital. *risparmiare*; zu [bärma] \*BALMA cf. Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 912; zu [rəmazyI] „remercier“ s. bagn. [rəmazI] Ro VI, 410.
- § 100. Der ALF 1807 (*doucement*) kennt den Typus [tsɔpū] CATA PAUCU nur im Oberwallis und in L'Etivaz (Punkte 976, 988, 969).
- § 110, Anm. 2. *Les Sereux*: s. die Abbildung in *Le Valais pittoresque* p. 6.
- § 113, Anm. 5. Zu [avcentro] cf. Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 205.
- § 115, a. Das Wort [dwä] „colère“ ist fem., wie Bridel Gloss. *doai* und Herzog, *Neufr. Dialektexte* p. 118 angeben. A. Michaud teilt mir brieflich den Ausdruck [na grūsa dwä] mit.
- § 115, b. Der Flurname [lwi] *Loex* kommt vor in Champ., V. d'I. und Tr.
- § 116, Anm. 5. Zu [œlœfn̩] vgl. Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 18.
- § 127. Zu [kwarts̩] „son de la farine“ cf. J. Jud, ASNS CXXVI, 137—139.
- § 129. Zu [-woy̩] -URA wäre zu untersuchen, ob diese Entwicklung ursprünglich nur nach Palatal stattgefunden hat.
- § 130, Anm. 2. Wie dʒ [dz] und [y] ergibt, so auch j, z. B. [dʒowɛn̩] JUVENE ~ [trüy̩] \*TROJA (vgl. § 150 und 116, e).
- § 144, Anm. 1. Zu den fem. Formen der Familiennamen vgl. die reiche Liste von Blonay im *Glossaire du patois de Blonay* p. 668/669, namentlich [vəp̩, -ētse] *Vincent*, [wəd̩, -ētse] *Vuadens* (letzteres eine schöne Parallel zu der § 144, Anm. 1 für *Vouvry* zitierten Form [vwad̩, -ēts] *Vuadens*).
- § 145. [dwatš̩] „enseigner avec le doigt“ und [detrats̩] „rabaisser“ gehören unter die Beispiele mit T + ʃ am Ende des Paragraphen.
- § 152. Zu [lävv̩] „orvet“ vgl. Meyer-Lübke, Französisch *envoye*, ZRPh XXIV, 400—403.
- § 163, Anm. 5. Zu [pwāž̩] *Poasieux*, vgl. P. Skok, *PUTEOLIS*, ZRPh XXXIV, 91—94. Bei Ableitung von diesem weit verbreiteten Typus macht lautlich hauptsächlich das [ž] Schwierigkeit. -EOLU erscheint in V. d'I. gegenwärtig nur als [-wā] (in Tr. [-w̩, -ɸ], vgl. die Beispiele § 258, a); doch wären auch Ausgleichungen (d. h. ursprünglich doppelte Entwicklung) nicht unwahrscheinlich, wie Beispiele wie [fənwā] *FENUCULU* ~ [px̩] *PEDUCULU* (vgl. § 115, a und 115, Anm. 6) nahe legen.
- § 176, Anm. 4. Zu [kəmādo]: Eine Abbildung des auch im Tessin gebrauchten, dort *cugnèra* genannten Instruments gibt B. Freuler, SAV X (1906), fig. 10.
- § 179, b. Zur Verbreitung des Typus RETORTA in Südfrankreich cf. ALF 1609 (*lien, hart*).

§ 180. Nach ALF 1754 (*l'âme*) erscheint der Typus mit *r* nur im Francoprovenzalischen.

§ 260, Anm. 2. Zur Latinisierung von Familiennamen wie *Défonté*, *Torrenté*, *Detorrenté* vgl. aus dem Wallis die Namen *de Nucé* (Vouvry), *de Sepibus* (Oberwallis) etc.

Als Probe von Mr Tobie Mariétan's Schreibweise gebe ich hier den 3. Text des Anhangs in seiner Orthographie wieder.

É contavant assebin que den le ieu temp laiavae on croui seudzé quehabitare pè la Vodelli é quan passave des colporteurx qu'allavant ver louien ne tornavant pas mi sorteil lou zassassinave et lou pellive et desaient mémo que l'avai deu quoés de però zéfans po se fire enveseiblio, ne mancave pas mi que on. Adon lan que mencha a le porsoueure mé se catzive, tepara on dzeu ona demendze len da on que la iu den na dzeu é crosave pour catzi du tren. Sé que la iu lé allo creia di la pourta du lhaze „aux armes“ adon é sortessaint tuien plhe fè lou zon que lou zatros. lire le ten de la messa é le Prère sé verria di leuta é la creio „restez au moins les femmes“. Adon sont partei aprè la [sic!] iu pè Mordzen, le Grous Bellet laire quant la iu la cassa sa pas de peau den na tzason po en prendre on tan fe que lalave è le malfaiteu é allo se catzi den on beu mé le grous Bellet laia seuto su é la fotu bas épuis l'a zu, lan de que l'avait pendu ba pè la pourta du chi.

An interessanten Versuchen, die dem Französischen fremden Dialektlaute möglichst genau wiederzugeben, seien aus Mr T. Mariétan's Orthographie folgende hervorgehoben:

Für [p]: *tzou* [pū] „clos“; *tzin* [pāe] „cinq“; *socho* [soþô] „soufflé“; *boucha* [bûþa] „bosse“.

Für [d]: *doanna* [dodâna] „douzaine“; *pahassés* [paðase] „paillasses“; *aho* [äðo] Aigle; *guehé* [gøðe] „quilles“; *baha* [bada] „donné“; *hie*, *hihe* [íðe] „vieille“; *balhen* [badë] „nous donnons“.

Für [pp]: *ptze* [pþø] „plus“; *esphtiequo* [espþøykþ] „expliqué“; *tzéptha* [tseppä] „couper“; *pren* [ppé] „plein“; *phanna*, *plhzanna* [ppâna] „plaine“; *phlanchi* [ppâtšy] „plancher“.

Für [bd]: *dzabtzo* [dyäbðo] „diable“; *trabza* [träbða] „table“; *dreubho* [drœbðo] „double“.

Für [tšy]: *marhia* [martšva] „marché“; *apreuthive* [aproetšvîvø] „il approchait“; *empathi* [épatši] „empêcher“; *béthaiés* [bëtšve] „bêtes“; *enthie*, *entze* [ëtšvø] „là“.

Für [džy]: *tzerdhia* [tsérdžva] „chargé“; *arrendza* [arédžva] „arrangé“; *enradzia* [éradžya] „enragé“.

Für [χ]: *gratia* [graχla] „grâcié“.

Ein Verzeichnis der Formen des ALF in der Aussprache von Val d' Illiez und Troistorrents gedenke ich später zu publizieren.

## Berichtigungen.

- § 4, Anm. 1. l.: § 59, Anm. 6 (st. Anm. 4).
- § 5, 4. Z. v. o. l.: Über.
- § 12, 9. Z. v. u. l.: hingerichtet<sup>4</sup> (statt 1); entsprechend in der Anm.
- § 22, 11. Z. v. o. l.: *Dictionnaire des noms de lieu de la Suisse romande (st. Glossaire toponymique de la Suisse romande)*.
- § 24, Transkription der Vokale, 2. letzte Z. l.: über [ē] und [ē̄] (statt [ē] und [ē̄]). — ibid. letzte Zeile l.: Über.
- Transkription der Kons. l.: [χy] (statt [χȳ]).
- § 33. l.: [vwoyχyo] (st. [vwoyχyo]) . . . vgl. § 142 (st. 141).
- § 34, Anm. 1. l.: § 32, Anm. 1 (st. 4).
- § 38. l.: [sqy sə] (st. [sqysə]).
- § 40. l.: [fʷuṛnqy] (st. [fuṛnqy]); zu [nqyde] füge bei: s. f.
- § 45, Anm. 4. l.: [lə prə grey] (st. [le p. g.]).
- § 46. l.: [byqfē] (st. [byqfē̄]).
- § 55, Anm. 3. l.: Vgl. § 94 (st. 14).
- § 65, Anm. 1. l.: vgl. § 45, Anm. 4 (st. 3).
- § 70. l.: P. G. Goidánič (st. P. E. G.).
- § 72, Anm. 1, unterste Z. l.: [ei — i — ei — oi] (st. [ei — i — ei — oi]).
- § 82, Anm. 2. l.: [px̄ēro] st. [px̄ēro].
- § 106. l.: [tasenā̄re] (st. [tasenā̄re]).
- § 113. l.: *Sur le Coux* (st. *Cou*); zu [fœχyI] vgl. § 142 (st. 141).
- § 113, Anm. 2. l. an erster Stelle: [œ̄w̄] (st. [œ̄w̄]).
- § 115, Anm. 2. l.: „in Outrevièze [dœ̄]“ (st. [œ̄]).
- § 115, b. l.: [avwi] AB HOC (st. APUD HOC), ebenso § 129.
- § 116 Titel. l.: Übergang.
- § 116, a. l.: [mœ̄de] (st. [mœ̄de]).
- § 130, 3. Z. v. u. l.: [yɛ̄na] *Vionnaz* (st. [yɛ̄na]).
- § 140, Anm. 2, 2. letzte Z. l.: „Mit LS > LTS“ (st. LS < LTS).
- § 145. l.: [bw̄ntš̄y] *Bouthiers* (st. [bw̄ntš̄y]). — Die Anm. zu [ērətš̄y] und [borts̄y] sind mit den Ziffern 1 und 2 zu versehen.
- § 147, a. l.: [kyœ̄dr̄e] (st. [kyœ̄dr̄e]); [ekyœ̄v̄va, ekyœ̄v̄voire] (st. [eky-]).
- § 151. l.: [bœ̄udž̄yI] (st. [bœ̄udž̄yI]).
- § 156, Anm. 1. l.: Waadt (st. Waadt).
- § 158, Anm. 1. l.: einwandfrei (st. einwandsfrei).
- § 159, Anm. 2 gehört zu [daʃ̄I] „glacier“ (nicht zu [das̄] \*GLACIA).
- § 160, Anm. 2. l.: „In Vionnaz wird [yɛ̄na] gesprochen“ (st. [yɛ̄na]).
- § 163. l.: [dereyz̄, dereyz̄I] (st. [d̄er-]). — Die Anm. zu [pw̄az̄, sakyœ̄z̄, fr̄ez̄] sind mit den Ziffern 5, 6, 7 zu versehen.
- § 170. l.: [rəmañqy] (st. [remañqy]).
- § 175. l.: [korad̄] „cœur d'un chou“ (st. „trachée“).
- § 176, Anm. 4, 1. Z. l.: das (st. das); 5. Z. *einkemantha* (st. *einke mantha*); 6. Z. pieds (st. prieds).
- § 177, Anm. 1, letzte Z. interpungiere: *trède*, *trèze*, *trèz̄e*; . . . .
- Anm. 2. l.: [tχ̄el̄ena] (st. [tχ̄el̄ena]).
- § 182, Anm. 1, letzte Z. l.: [ . . . ɔ mw̄ d'efā] (st. [efā]).

## Inhaltsverzeichnis.

Vorwort.

|   |                  |
|---|------------------|
| <b>Einleitung . . . . .</b>   | <b>§ 1—26</b>    |
| 1. Topographie des Val d'Illiez § 1—6. — 2. Abriss der Geschichte des Val d'Illiez § 7—15. — 3. Einige spezielle Bemerkungen über Val d'Illiez und die Sammlung des Materials § 16—23. — 4. Phonetische Transkription § 24.   |                  |
| <br>  |                  |
| <b>Vokalismus.</b>  |                  |
| <b>Betonte Vokale . . . . .</b>   | <b>§ 27—138</b>  |
| <b>I . . . . .</b>  | <b>§ 27—130</b>  |
| I. Diphthongierung von I in offener Silbe § 29—45. — II. Spezialfälle in offener Silbe (Nichtdiphthongierung) § 46—49. — III. I in geschlossener Silbe § 50. — IV. I vor Nasal § 51—56. — V. Erläuterungen zur Diphthongierung von lat. I § 57—66. — VI. Kurze Vergleichung der anderwärts festgestellten Veränderungen von lat. I § 67—72. | § 27—72          |
| <b>E . . . . .</b>  | <b>§ 73—80</b>   |
| I. Offene Silbe § 74—76. — II. Geschlossene Silbe § 77—79. — III. Vor Nasal § 80.   |                  |
| <b>È . . . . .</b>  | <b>§ 81—85</b>   |
| <b>A . . . . .</b>  | <b>§ 86—107</b>  |
| I. Langes romanisches A in offener und geschlossener Silbe gibt [ã] § 87—94. — II. Langes A im frühen Auslaut gibt [ɔ] § 95—101. — III. Kurzes romanisches A in geschlossener Silbe bleibt [a] § 102. — IV. A nach Palatal § 103—104. — V. A vor Palatal § 105. — VI. Suffix -ARIU, A § 106. — VII. A vor Nasal § 107.                      |                  |
| <b>Q . . . . .</b>  | <b>§ 108—117</b> |
| I. Offene Silbe § 109—110. — II. Geschlossene Silbe § 111—113. — III. Vor Palatal § 114—116. — IV. Vor Nasal § 117.   |                  |
| <b>Ö . . . . .</b>  | <b>§ 118—123</b> |
| <b>Ü . . . . .</b>  | <b>§ 124—129</b> |
| <b>AU . . . . .</b>   | <b>§ 130</b>     |
| <b>Unbetonte Vokale . . . . .</b>   | <b>§ 131—138</b> |
| <br>  |                  |
| <b>Konsonantismus.</b>  |                  |
| <b>A. Anlaut . . . . .</b>  | <b>§ 139—182</b> |
| I. K vor I, E § 140—142. — II. K vor A, AU § 143—146. — III. Mouillierung von K, G vor [œ, ü, i, e] § 147—148. — IV. G vor E, I, A § 149—151. — V. Einige Spezialfälle § 152—154. — VI. Konsonantenverbindungen § 155—160.  | § 140—160        |
| <b>B. Inlaut . . . . .</b>  | <b>§ 161—182</b> |
| I. Palatale § 162—165. — II. F wird zu [v] § 166. — III. v und die Sonanten M, N, L, R § 167—173. — IV. Lx im Inlaut § 174—178. — V. Einige Spezialfälle § 179—182.   |                  |

|  |              |           |
|--|--------------|-----------|
|  | Morphologie. | § 183—256 |
| Artikel § 184. — Pronomina § 185—189. — Zahlwörter § 190—191.  |              |           |
| Verbalflexion . . . . .  |              | § 192—256 |
| Typen für die 3 Konjugationen § 192—195. — Hülfsverben:<br>HABERE, ESSERE § 196—197.   |              |           |
| Unregelmässige Verben: 1. Nach der 1. Konjugation auf<br>-ARE § 198. — 2. Nach der 2. Konjugation auf -IRE: a) Nicht-<br>inchoative Verben. b) Inchoative Verben § 199—210. — 3.<br>Nach der 3. Konjugation auf -ERE: a) auf -ERE. b) auf -ĒRE<br>§ 211—256. |              |           |

### Anhang.

|  |           |
|--|-----------|
| A. Summarische Zusammenstellung der Unterschiede zwischen Val d'Illiez und Troistorrents . . . . .   | § 257—264 |
| I. Lautliche Unterschiede § 258—262. — II. Morphologische Unterschiede § 263. — III. Lexikologische Unterschiede § 264.                          |           |
| B. Einige Texte.   |           |
| 1. Geschichte des „Gros Bellet“. — 2.—4. Anekdoten vom „Gros Bellet“. — 5. Lu pesevā („die Gespenster“). — 6. Das Gleichnis vom verlorenen Sohn. |           |

Glossar.

Index.

Nachträge. Berichtigungen.